

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL  
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
SECCIÓN DE LETRAS**



**TRABAJO DE GRADO:**

**“LA TRANSCULTURACIÓN DEL LENGUAJE EN EL SALVADOR”**

**PRESENTADO POR:**

MARLENE NOHEMY CHICAS

ROSIBEL PERDOMO AMAYA

YESENIA MARISOL RIVERA MARTÍNEZ

**PARA OPTAR AL GRADO DE:**

LICENCIADA EN LETRAS

**DOCENTE DIRECTOR:**

LIC. RUBÉN EDGARDO SÁNCHEZ TORRES

**CIUDAD UNIVERSITARIA ORIENTAL, AGOSTO DE 2015**

**SAN MIGUEL**

**EL SALVADOR**

**CENTROAMÉRICA**

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

**AUTORIDADES**

ING. MARIO ROBERTO NIETO LOVO

**RECTOR**

MS.D ANA MARÍA GLOWER DE ALVARADO

**VICE-RECTORA ACADÉMICA**

DRA. ANA LETICIA ZA VALETA DE AMAYA

**SECRETARIA GENERAL**

LIC. FRANCISCO CRUZ LETONA

**FISCAL GENERAL**

**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**

**AUTORIDADES**

LIC. CRISTÓBAL HERNÁN RÍOS BENÍTEZ

**DECANO**

LIC. CARLOS ALEXANDER DÍAZ

**VICE-DECANO**

LIC. JORGE ALBERTO ORTEZ HERNÁNDEZ

**SECRETARIO**

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco primeramente a mi Dios porque reconozco que sin la ayuda de él nada puede hacer ni lograr el ser humano, le agradezco porque en los momentos más difíciles de mi vida y del transcurso de mi carrera su bendición y misericordia siempre estuvieron y siguen estando a mi lado.

Agradezco a mi familia en general, a mis padres y a mis hermanos por el apoyo y ayuda incondicional que a lo largo de mi vida siempre me han brindado, todos ellos siempre me han motivado a no dejar de perseguir mis sueños tanto académicos como personales, le doy gracias a Dios por sus vidas.

Agradezco especialmente a mis hermanos Marlon Antonio Chicas y María Guadalupe Chicas porque a lo largo de mi carrera nunca me faltó su ayuda económica.

Agradezco también a Carlos Arnoldo Martínez, mi futuro esposo, quien desde el momento en que llegó a mi vida, siempre me ha apoyado en este reto que con la ayuda de Dios he logrado.

Agradezco a mis docentes y asesor de la Universidad de El Salvador Facultad Multidisciplinaria Oriental, por compartir con mi persona los conocimientos que ellos poseen y que han sido de gran beneficio para mi intelecto.

Agradezco a mis compañeros con los cuales tuve la oportunidad de compartir esta etapa de mi vida, ellos dejaron una huella imborrable en mi corazón y siempre recordare todos los momentos buenos y malos que vivimos.

Agradezco también a mis compañeras de trabajo de grado: Yesenia Marisol Rivera y Rosibel Perdomo Amaya, quienes me han demostrado lo agradable que es trabajar en conjunto y la satisfacción que deja el cumplimiento de los objetivos que uno se propone.

**Marlene Nohemy Chicas**

## **AGRADECIMIENTOS**

A Dios todo poderoso por darme la fortaleza para poder lograr llegar a este nivel académico con mucho sacrificio pero con su gran bendición lo he logrado gracias padre celestial por este logro que te lo debo a ti.

A mis padres por darme la vida, también por cuidarme y apoyarme en todo momento con sus sabios consejos y por toda su ayuda incondicional.

A mis hermanos que estuvieron apoyándome cada vez que lo necesité y a todos los demás familiares y amigos que colaboraron en diferentes cosas.

A mis hijos que son la fuente de inspiración para poder luchar y seguir adelante.

A mis suegros que me apoyaron como mis segundos padres que estuvieron en todo momento conmigo dándome su apoyo como una hija.

A todos los docentes por haberme enseñado para lograr llegar a este nivel académico también a mis compañeros por los tiempos que pasamos juntos como una segunda familia.

A mi novio por estar conmigo apoyándome en mis momentos malos y buenos y por su comprensión.

Al asesor por estarnos guiando en el desarrollo del trabajo realizado.

**Rosibel Perdomo Amaya**

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco primeramente a **Dios todo poderoso** por protegerme de todo mal, por su amparo en los momentos más difíciles de mi vida, por darme la fuerza y la sabiduría para seguir adelante y alcanzar mis metas.

**A mis padres.** Simón Rivera y María Martínez por su confianza, su apoyo, sus consejos y por guiarme por el camino del bien.

**A mis hermanos.** Yobrán Rivera, Nevi Rivera y Benedicto Rivera por apoyarme económicamente, y darme la mejor herencia que es mi estudio.

**A Ismael Merlos.** Por su comprensión, paciencia y apoyo en los momentos difíciles.

**A mis docentes.** Por su enseñanza y sus consejos.

**A mis amigos.** Por su amistad sincera y su apoyo incondicional.

**A mis compañeras de tesis.** Marlene Chicas y Rosibel Perdomo por su comprensión y por todas las experiencias que compartimos juntas.

**A mis demás compañeros.** Por esos momentos inolvidables que pasamos juntos.

**Al Lic. Rubén Sánchez.** Por su orientación en el trabajo de investigación.

**Yesenia Marisol Rivera Martínez**

## ÍNDICE

RESUMEN	
INTRODUCCIÓN .....	i
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	12
Situación Problemática.....	12
Antecedentes del Problema .....	14
Enunciado del Problema .....	43
Justificación del Estudio .....	44
OBJETIVOS .....	45
Objetivo General .....	45
Objetivos Específicos .....	45
ESTADO DEL ARTE .....	46
Culturas y Lenguas Antepasadas: Las toponimias y el habla popular .....	46
Época colonial (1530-1821).....	47
Cultura y Lengua Lenca. ....	47
Topónimos lencas, ulúas, apay y pokomanes .....	48
Otras presencias indígenas en la lengua.....	48
Referencia normativa .....	51
Definición del término transculturación. ....	51
Definición del término lenguaje.....	52
Definición de El Salvador. ....	53
Derecho a utilizar la lengua como muestra de identidad cultural. ....	55
Modismos Salvadoreños .....	56
<b>Los extranjerismos y las adopciones lingüísticas (préstamos lingüísticos) .....</b>	<b>59</b>
<b>Anglicismos</b> .....	<b>59</b>
<b>Catalanismos</b> .....	<b>63</b>
Vasquismos.....	64
Galleguismos .....	65
Italianismos .....	65
Galicismos .....	67

Germanismos.....	68
Extranjerismos necesarios o muy extendidos o adopciones lingüísticas .....	69
Ejemplos de adopciones lingüísticas.....	71
Del árabe .....	73
Del italiano .....	76
Del francés.....	77
Del catalán .....	78
Extranjerismos adaptados a la lengua española en la vigésimo tercera edición de la RAE .....	80
DISEÑO METODOLÓGICO.....	82
Grupo Social .....	82
Papel del Investigador.....	82
Estrategias de muestreo y recogida de datos.....	82
Limitaciones del diseño .....	83
ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN.....	84
Análisis de las respuestas obtenidas por medio de la ejecución de una entrevista acerca de la temática la transculturación del lenguaje en El Salvador .....	84
Muestra de vocablos extranjeros utilizados en centros comerciales y vallas publ .....	98
Muestra de algunos nombres poco comunes en El Salvador con su origen y sigdo ...	100
CONSTRUCCIÓN DE LA INFORMACIÓN .....	108
El fenómeno de la Transculturación del Lenguaje en El Salvador .....	108
CONCLUSIONES .....	121
RECOMENDACIONES .....	123
REFERENCIAS.....	124
ANEXOS .....	126
Anexo 1. Anteproyecto	
Anexo 2. Presupuesto de la investigación	
Anexo 3. Cronograma de actividades	
Anexo 4. Entrevista	
Anexo 5. Muestras de asentamientos de tomo 1 y 2	
Anexo 6. Ley del nombre	
Anexo 7. Glosario	
Anexo 8. Toma de muestras del uso de extranjerismo en los negocios	
Anexo 9. Toma de entrevistas	
Anexo 10. Toma de muestra de nombres propios en Alcaldía de San Miguel	
Anexo 11. Imágenes de asesoría	



## RESUMEN

En el presente trabajo de grado se detallan aspectos relevantes en cuanto a la transculturación del lenguaje en El Salvador, fenómeno que se empezó a generar en este país a partir de la conquista realizada por España en 1492; en ese momento el idioma o lenguaje nacional comienza a ser desplazado por nuevos vocablos extranjeros los cuales fueron introducidos por los conquistadores, lo que provocó la pérdida no sólo del lenguaje coloquial sino también de toda la identidad cultural salvadoreña. Hoy en día son diversas las causas que contribuyen al avance y crecimiento de dicho fenómeno en la región salvadoreña entre las cuales se tienen: la llegada de la globalización, la cual ha generado la expansión a gran escala de los medios masivos de comunicación quienes con sus campañas publicitarias logran crear nuevas formas de pensar, de actuar y por consiguiente de hablar en la población, los medios de comunicación trabajan de la mano con el sector comercial, sector que influye en gran medida en la transculturación del lenguaje ya que ellos usan muchos extranjerismos a la hora de nombrar sus negocios y los artículos que distribuyen, lo cual permite que las personas cambien los vocablos españoles y usen los nuevos. Otro factor muy determinante para que nuevos signos lingüísticos extranjeros estén entrando constantemente al contexto del español, es la migración de los salvadoreños; las personas en su ir y venir han adquirido palabras que no pertenecen a su lenguaje y las han traído y han logrado que otras personas que viven a su alrededor y que nunca han salido de su lugar de nacimiento las adopten como propias; también a través de esta investigación se ha podido comprobar que hoy en día las redes sociales y la tecnología juegan un papel muy determinante para la transculturación del lenguaje salvadoreño.

## INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo de investigación se da a conocer el fenómeno de la transculturación del lenguaje en El Salvador y las repercusiones que genera en los hablantes de la nación, tomando en cuenta que el idioma oficial es el español y que además existe en el país un alto grado de transculturación en la forma de hablar de las personas, entre otros aspectos como la forma de vestir, de actuar, etc., dejando en el olvido las verdaderas raíces que identifican a los salvadoreños, adoptando culturas ajenas a la propia, esto se da debido a la fuerte influencia que ejercen sobre la población los medios de comunicación, las redes sociales, la migración, la globalización, entre otros. Para obtener la información necesaria se hizo uso del método cualitativo, por medio del cual se realizó una entrevista a diferentes docentes de licenciatura en letras de la UES-FMO, docentes de Institutos Nacionales de San Miguel y a algunos escritores que se logró tener acceso, por otra parte se hizo una toma de imágenes de rótulos en locales comerciales y vallas publicitarias donde se evidencia el uso de extranjerismos por parte de la empresa privada, con lo cual se ha logrado obtener resultados satisfactorios sobre la transculturación del lenguaje con el fin de poder ampliar los conocimientos de las personas que logren tener acceso a dicha información.

El desarrollo del trabajo contiene los siguientes puntos temáticos: Culturas y Lenguas Antepasadas: Las toponimias y el habla popular, época colonial (1530-1821), cultura y Lengua Lenca, topónimos lencas, ulúas, apay y pokomames, otras presencias indígenas en la lengua, referencia normativa, definiciones de los términos transculturación, lenguaje y El Salvador, derecho a utilizar la lengua como muestra de identidad cultural, modismos salvadoreños, los extranjerismos y las adopciones lingüísticas, los extranjerismos adaptados a la lengua española, además el respectivo diseño metodológico y los recursos a utilizar, el análisis de la información recopilada, la construcción de la información en la cual se identifican las diferentes causas por las que se da la transculturación en el lenguaje salvadoreño, el análisis lingüístico de las diferentes palabras adquiridas por medio del fenómeno de la

transculturación del lenguaje y que son usadas por la empresa privada, las conclusiones y recomendaciones y los diferentes anexos .

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### Situación Problemática

El fenómeno de la transculturación del lenguaje en El Salvador es una problemática surgida a partir del choque de diversas culturas a través del pasar del tiempo, lo cual ha venido generando una pérdida de la identidad lingüística propiamente salvadoreña. Este problema afecta a los usuarios del lenguaje nacional en la medida que al adoptar signos lingüísticos extranjeros se pierde la comunicación, ya que no se están usando los códigos adecuados que se deben emplear para la transmisión de un mensaje y así lograr que éste sea comprendido por el receptor, porque una persona posiblemente conozca el significado de esas nuevas palabras que a diario están siendo adquiridas en esta sociedad, pero tal vez la otra no y es así como se van creando los desniveles culturales y lingüísticos en un mismo círculo social, porque muchas veces las personas al manejar una cierta cantidad de vocablos extranjeros piensan que son mucho más intelectuales e inteligentes que los que no tienen suficiente conocimiento de los extranjerismos y esto es algo deplorable, ya que muchas veces hasta tratan de indios a aquellas personas que prefieren lo salvadoreño ante lo extranjero; esta problemática acarrea una pérdida de la autonomía social, es decir, los países dejan de ser autóctonos lo que genera una pérdida de identidad cultural. En la actualidad diversos sectores son influidos por la transculturación del lenguaje, uno de ellos es el sector comercio quienes optan por nombrar sus negocios con vocablos no nacionales con el objetivo de atraer al consumidor, pero en la realidad las personas en algunos casos siguen utilizando los signos españoles, porque muchas veces dichos vocablos extranjeros solo se quedan a nivel gráfico.

El Salvador es un país que económicamente hablando no ha sido muy favorecido y poco a poco ha tenido que irse introduciendo en la gran red de países globalizados, para esto se han sacrificado algunos aspectos propios tales como vender entidades que han sido manejadas anteriormente por el país a empresas extranjeras, también se ha cambiado la moneda nacional por la estadounidense y se ha permitido la toma

de posesión de los medios masivos de comunicación para lograr con esto según los gobernantes el avance de la globalización en este lugar, pero en la realidad lo que han hecho es crear una ambición por lo extranjero en las personas, ya que aquí se imitan las modas provenientes de otros países, se imita la forma de ser de otras personas, la forma de hablar y de actuar, lo cual ha generado que las personas pierdan su verdadera identidad cultural en este caso lingüístico; en la transculturación del lenguaje si bien es cierto tiene mucho que ver la migración de los salvadoreños hacia otros países, pero más tienen que ver los medios masivos de comunicación que son prácticamente entidades con características malinchistas y que llegan hasta los hogares más remotos del país logrando así introducir nuevos hábitos de vida en los espectadores, es por eso que hoy en día existe un alto índice de transculturación en El Salvador, y esto es debido a que estos medios, en su mayoría están utilizando en sus programaciones un patrón internacional, y si las personas no son capaces intelectualmente y psicológicamente de comprender muchos de estos programas asimilan el lado negativo de estos y cambian por completo su forma de actuar, de vestir entre otros, sumándole a esto la pérdida de la tradición oral, en lo cual se enfocará la investigación. Hasta el momento los medios de comunicación en el país, no han hecho un mayor esfuerzo por ayudar a la educación de las personas, alejándose de su principal función la cual es educar y entretener. Y esto se debe a que la mayoría de ellos solo buscan el lucro económico de sus propietarios, por lo anterior muchas veces estos llevan a promover el individualismo, el consumismo y los antivalores en la sociedad.

## **Antecedentes del Problema**

Estudiantes de la Universidad Centroamericana “José Simeón Cañas”, realizaron un estudio titulado “Comunicación e identidad de jóvenes salvadoreños hijos de padres migrantes” en el cual abordan el tema de la transculturación en El Salvador.

## **PROCESOS DE MIGRACIÓN Y TRANSCULTURACIÓN:**

### **¿HIBRIDEZ O ALIENACIÓN?**

En este trabajo aludiremos a estudios y estudiosos del tema, coincidentes en que hablar de identidad nacional ya no tiene vigencia absoluta, y que dada la transnacionalización de las prácticas individuales y sociales ya no es posible hablar de identidad en singular ni de esencia cultural con rigidez. El tema de la “identidad salvadoreña” y, de manera particular, de la “identidad juvenil”, representa actualmente una discusión cultural y socialmente relevante, tanto por sus elementos polémicos como por su complejidad, considerando que los límites nacionales han sido rebasados por los procesos transnacionales y, que la identidad, tanto individual como social, tiene ahora múltiples dimensiones. En el ámbito de las migraciones, sin duda, uno de los fenómenos que introducen con mayor fuerza los procesos de transnacionalización, es la mezcla de expresiones culturales y, por tanto, de identidad, que se ha producido y sigue produciéndose a partir de la comunicación y el flujo de remesas, tanto materiales como simbólicas, que los numerosos migrantes que residen en Estados Unidos envían a sus hijos y que permanecen en El Salvador. Las remesas y la comunicación la reciben también otros familiares; de hecho, por lo general, los jóvenes menores de 18 años, e inclusive algunos mayores de esa edad, reciben sus remesas a través de un adulto; sin embargo, para efectos de este trabajo nos centraremos en la comunicación directa padres-hijos, por las implicaciones específicas que permite observar a nivel de afecto, trascendencia, responsabilidad, influencia, y otras, que pueden permitir focalizar el análisis, y por lo mismo, darle mayor profundidad. Mediante la comunicación va generándose una fuerte influencia que genera procesos de hibridez, entendidos éstos como la conexión entre elementos étnicos, sociales e identitarios, en un contexto político-cultural donde el

poder y las instituciones juegan un papel fundamental (Del Toro, 2006), implicando un debate multicultural donde el temor a la alienación frente a lo extraño se nutre del tradicional reclamo patria-identidad, exigiéndose en los nuevos escenarios un enfoque teórico no desde la exclusión sino desde la negociación. Se utiliza el concepto de alienación proveniente de Karl Marx en su filosofía del trabajo, extrapolado por Armand Mattelart y otros autores como Erich From, aplicándolo en el campo de los estudios culturales, para decir que la adopción de elementos de otras culturas y de otros valores sociales de forma indiscriminada, puede anular la propia conciencia y convertir al individuo en alguien ajeno a sí mismo. Es un punto polémico porque algunos autores ven esa influencia como un peligro – alienación- para la “identidad nacional” (Freire, en McBride, 1993) y es complejo porque otros la ven como una oportunidad de mejorar el acervo cultural local a través del intercambio – hibridez fecunda- (Ortiz, 1988, Canclini, 2003), asegurando que la transculturación producida enriquece el contenido cultural de las personas que se ven inmersas en el fenómeno, agregando que a pesar de todos los aspectos negativos que la acompañan, la globalización ha conducido en el campo de lo social a un aumento de la producción cultural, a lo que García Canclini (2007) responde que es necesario avanzar en la comprensión de cómo la transculturación engendra nuevos productos y cómo se articulan estas variadas lógicas de hibridación, asumiendo que ahora las identidades se definen de otra forma, ahora que vivimos tiempos y espacios en que los territorios, tanto nacionales como transnacionales, se (de)construyen y reconstruyen permanentemente, formando una espiral, nunca un círculo vicioso. “La hibridación sociocultural no es una simple mezcla de estructuras o prácticas sociales discretas, puras, que existían en forma separada (...) al combinarse, generan nuevas estructuras y nuevas prácticas (...) para mí el objeto de estudio no es la hibridez, sino, los procesos de hibridación” (Canclini, 1997:112-113). Así entonces, la hibridación es un concepto que se extiende para examinar procesos interétnicos, globalizadores y transfronterizos, pero, también, entrecruces artísticos, literarios y comunicacionales (Martín Barbero, 1987). Interpretando al antropólogo catalán Eduard Delgado, citado por Jesús Martín Barbero en su texto “La globalización en clave cultural” (2002) pareciera que de lo que hay que cuidarse es de los extremos,

pues afirma que si bien no se puede vivir sin raíces, el exceso de ellas impide caminar. Martín-Barbero remata explicando que para comprender esa transformación en la cultura es necesario asumir que identidad significa e implica hoy dimensiones que pueden ser diametralmente distintas y hasta radicalmente opuestas. En este punto puede hacerse el cruce con las objeciones formuladas al concepto de hibridación, reconocidas por el propio Canclini en su texto “Noticias recientes sobre hibridación” (2003), en el sentido de que la mezcla de culturas no siempre se da en “tono celebrativo”, ya que es una integración y fusión que puede estar llena de contradicciones y resistencias de lo que no se deja hibridar (Cornejo Polar, 1997). Hasta hace muy poco, referirse a la identidad significaba hablar de raíces, de territorio nacional, de memoria simbólicamente densa (Martí-Barbero, 2002), sin embargo, ahora para conectar el concepto con las mutaciones, percepciones y flujos de expresiones en el marco de las redes de migraciones y movilidades, deberemos poner en cuestión el enfoque esencialista que hace afirmaciones como la siguiente: “los logotipos comerciales reemplazan a las culturas locales auténticas como la fuente primaria de identidad personal” (O’Meara, 1998:71).

Otros autores que sostienen este mismo enfoque aseguran que “en el largo plazo, la McDonalización del mundo equivale a la imposición de estándares uniformes que eclipsan la creatividad humana y deshumanizan las relaciones sociales” (Steger, 2003:71). Por el contrario, debiéramos abrirnos al terreno de “los múltiples lazos e interacciones que vinculan a personas, procesos e instituciones más allá de las fronteras nacionales” (Flores, Moreno y Herrera, 2007). O, como lo explicaría Anthony Giddens (2000), debemos librarnos de los hábitos y prejuicios del pasado para tener oportunidad con el futuro, porque “en un mundo globalizado, donde se transmite rutinariamente información e imágenes a lo largo del planeta, todos estamos en contacto regular con otros que piensan diferente y viven en forma distinta de nosotros” (Giddens, 2000:16). Entonces, podríamos decir que la globalización facilita el surgimiento de identidades culturales locales hibridadas en cualquier parte del mundo. En términos de definición y relación práctica, Alfonso del Toro hace un aporte esclarecedor cuando afirma que: “los procesos de hibridación y



transculturalidad están estrechamente ligados con la transtextualidad en cuanto se trata del diálogo o de la recodificación de subsistemas y campos particulares de diversas culturas y áreas del conocimiento, sin que en este proceso se comience preguntando por el origen, por la autenticidad o la compatibilidad del empleo de unidades culturales provenientes de otros sistemas” (2006: 117).

Es necesario reconocer también que estos intercambios o mezclas culturales y/o identitarios no son nuevos –ya ocurrían desde la época de la “conquista” española con el mestizaje, con las migraciones por la guerra civil, con la llegada de inmigrantes palestinos, y otras- pero es verdad que ha sido en las últimas tres décadas cuando el fenómeno se ha agigantado, no solamente por “los tiempos de la globalización” como afirman algunos estudiosos (González, 2007; Benítez, 2011), sino, también, debido a la falta de oportunidades en el país y a otros flagelos como la inseguridad ciudadana y la violencia del crimen organizado. La influencia de las migraciones ha sido constante en la vida del país, pero es a partir de mediados de los años 70 del siglo pasado que cobraron un extraordinario protagonismo en la economía, la política y la cultura, al punto que es posible hablar sobre la necesidad de una refundación nacional planteada a partir del fenómeno (IDH PNUD, 2005). Sin duda, la globalización es un proceso de implicaciones económicas, sociales, políticas y, por supuesto, culturales a nivel mundial, pero no se puede asegurar que en el caso de El Salvador esa sea la causa del elevado índice migratorio, ya que importantes estudios han demostrado que el fenómeno no es nuevo y que está generado por el carácter excluyente que todavía priva en la sociedad salvadoreña (PNUD 2003, 2005, 2010), aunque se ha señalado convincentemente que la globalización profundiza las dinámicas de exclusión social en los países pobres (Canclini, 2010). “La globalización está reestructurando nuestros modos de vivir y de forma muy profunda (...) muchos de los riesgos e incertidumbres nuevos nos afectan independientemente de donde vivamos (...) y es altamente desigual en sus consecuencias” (Giddens, 2000:15). Lo que sí puede afirmarse es que el vertiginoso desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación, ocurrido en el marco de la globalización, ha posibilitado una variedad de canales y formas más

rápidas de intercambio cultural entre los padres migrantes y sus hijos, generalizándose “procesos y prácticas de comunicación, que día a día se tejen en las mediaciones tecnológicas (...) ritualidades que hacen posible que las familias se escriban, hablen y vean por Internet, con aquellos parientes que residen en el exterior” (Benítez, 2011:11). Al analizar bajo el enfoque de hibridez y/o alienación la trascendencia identitaria que juega la comunicación de los jóvenes con sus padres en Estados Unidos, se debe partir de una definición aproximada de la cultura salvadoreña basada en elementos populares, autóctonos, indígenas, étnicos, folclóricos, gastronómicos, y otros, asumiendo la heterogeneidad identitaria que ya tenemos, donde se ha mezclado la tradición heredada de siglos pasados y la modernización traída por el siglo XX (Huezo Mixco, 2010), bajo la premisa de que la sociedad salvadoreña debe aprovechar los nuevos escenarios creados por los procesos de globalización y transnacionalización de la cultura, de modo que toda la población pueda beneficiarse de las oportunidades que se abren.

Para evaluar este impacto será pertinente saber que es muy difícil establecer lo que significa ser salvadoreño, sobre todo a finales del siglo XX e inicios del XXI; será útil saber que es muy difícil también trazar una especie de “línea base” o una definición precisa, considerando que ha habido y sigue habiendo procesos y sucesos nacionales e internacionales que han contribuido y siguen contribuyendo a la configuración y transformación de la identidad nacional y, dentro de ella, la identidad juvenil, especialmente de las generaciones con prácticas y percepciones a partir del año 2000 cuando el fenómeno de Internet se amplía en El Salvador, y aunque la brecha sigue siendo grande se ha mejorado el acceso. En 2009 el 16% de la población ya tenía acceso a la red mientras que en 2000 solamente tenía el 10% (DIGESTYC, 2010). Poco ha cambiado esa proporción de percepciones. Por ejemplo, la pasada guerra civil y los acuerdos de paz dicen más a los padres que a los jóvenes pero la migración a Estados Unidos marca a ambos; para los padres todavía es un signo identitario fuerte el ámbito tradicional, nostálgico, rodeado de mitos y tradiciones de marcada influencia rural. Sin embargo, a los jóvenes, principalmente urbanos, los caracteriza el consumo de contexto tecnológico, plagado

de centros comerciales, marcas y modas. No obstante, existen casos entre los jóvenes observados, que se refieren a sus padres dentro de una relación contemporánea, en la que a pesar de la diferencia de edad y de contexto histórico pueden compartir gustos por la música, el cine, y otros. Si bien es cierto que el mundo rural no ha desaparecido, ha perdido relevancia y espacio en la definición de elementos de cultura juvenil, decantada por lo urbano y moderno. Los complejos urbanísticos, la globalización y la tecnología, son componentes principales que perfilan ahora la identidad de los jóvenes salvadoreños. Por ello, para abordar el tema de la identidad juvenil se deberá realizar una delimitación más concreta para referirse a los procesos de construcción identitaria de los jóvenes que han sufrido la separación de alguno de sus padres, y que ahora se comunican con ellos recibiendo las influencias culturales de su nuevo entorno perfilado por tales características. Es innegable el hecho de que este proceso de intercambio comunicacional y sociocultural, con sus diferentes dimensiones y facetas, afecta la configuración y contribuye decisivamente a la construcción de identidad en los jóvenes en mención y, quizás, del análisis podamos sacar al menos dos posibilidades: la primera, que ese proceso derive en una dinámica de hibridación donde los entornos interactúan y se modifican mutuamente, pudiéndose enriquecer mutuamente; la segunda, que se convierta en una dinámica alienante donde la cultura de los hijos es cooptada por la influencia transmitida desde “la nueva cultura” de los padres migrantes. En este punto es pertinente establecer que no hay procesos automáticos de hibridación ni de transculturación acelerada siempre; de hecho, muchos migrantes permanecen en Estados Unidos meses y, a veces años, sin “contaminarse” de la cultura local, sea porque viven en un círculo cerrado rodeado de salvadoreños, por la situación de ilegalidad que les veda la interacción con el nuevo entorno, o por las largas jornadas de trabajo. Si, como dice Enrique Gomáriz Moraga (1996:121), “identidad es el conjunto de formas posibles de producir y transmitir los sentidos simbólicos que caracterizan a un conjunto social, que le permiten reconocerse y ser reconocido por otros”, se puede inferir que los jóvenes hijos de padres migrantes se reconocerán y serán reconocidos por una identidad influenciada por sentidos simbólicos característicos tanto de la cultura salvadoreña como de la de Estados Unidos. Y si

atendemos a Francisco Andrés Escobar (1994:122), quien afirma que la identidad hay que entenderla como “el modo específico en que hombres y mujeres de una sociedad cultivan su realidad, incluyendo saberes, haceres y sentires”, puede decirse que la identidad de los jóvenes hijos de padres migrantes será construida o configurada a partir del cultivo de su realidad intercambiada o mezclada con la de su familiar residente en el extranjero, en la medida que éste haya entrado en la transnacionalización cultural, es decir, en la medida que se haya dejado o se vaya dejando hibridar. Algunos autores dicen (Marroquín, 2005) que muchos migrantes afirman su “identidad salvadoreña” precisamente cuando están en Estados Unidos, allí se dan cuenta de cuánto extrañan su gastronomía, sus símbolos patrios, su fiesta patronal, su música local... su paisaje.

Algunos testimonios dan cuenta de migrantes que dicen “yo nunca cambiaré mi cultura salvadoreña ni voy a olvidar mi tierra”, pero no puede perderse de vista que tales discursos están ya enmarcados en la narrativa de lo vivido, visto y oído, en la travesía del viaje, la estancia y la convivencia en el “nuevo hogar”, que, aunque tenga las limitaciones ya conocidas, no deja de generar nuevas percepciones, otros referentes cognitivos y diferentes condicionantes conductuales. Según Gregorio Bello Suazo (1999: 58), “la noción de identidad tiene que considerar un proceso dinámico y cambiante que se elabora en el marco de un conjunto de relaciones que se establecen históricamente entre individuos y entre grupos sociales, en el que se asimilan y desechan símbolos y valores”. Probablemente, en el caso de los jóvenes hijos de padres que viven en estados Unidos, cuáles y cuántos símbolos y valores asimilen o desechen, dependerá de cuan profunda sea la influencia recibida, que podrá convertirse en hibridez o alienación, en dependencia de otros factores como los económicos, educativos, religiosos, políticos y otros, constitutivos del entorno local. Al abordar la dinámica de los procesos identitarios juveniles mediante el enfoque de hibridez o alienación, es necesario considerar que algunos investigadores plantean que la “identidad salvadoreña”, en singular, es frágil debido a que la “cultura nacional”, también en singular, es muy permeable ante las culturas foráneas. Agregan que esta situación puede explicar la tendencia del salvadoreño a

la transculturación y desculturación (Vásquez Ruiz, 2003), y por los mismos motivos, afirman, se puede buscar explicación de por qué los jóvenes salvadoreños son fácilmente influenciados por las modas, música, hábitos de consumo y, en general, por las prácticas culturales estadounidenses. Es necesario aclarar que dicho enfoque obedece a la idea de que la identidad y la cultura todavía pueden enmarcarse en la circunscripción de un territorio nacional y en la jurisdicción de prácticas sociales basadas en tradiciones étnicas, folklóricas o históricas, que requieren “rescate y protección”. La “frágil identidad salvadoreña” y, por ende, la de los jóvenes, puede explicarse desde enfoques como el mestizaje. Más allá de una interpretación biologicista, Francisco Andrés Escobar afirma al respecto que el mestizo contiene muchas sangres (indígena, español, negro, judío, musulmán) en su naturaleza y en su psiquismo lleva también los contenidos inconscientes de sus antepasados. Por eso, su pensamiento y conducta son síntesis de una pluralidad antigua en una unidad nueva. Entonces, el mestizo tiene una personalidad polifacética y ambivalente, no se siente indígena ni español, pero se identifica con este último, por ende, su identidad es muy frágil en el sentido que representa una hibridez en sí y de por sí. Otro enfoque de explicación posible a esa “fragilidad identitaria” es el que se basa en la realidad de que El Salvador es una sociedad muy desigual en términos económicos, sociales, políticos y culturales, donde la marginación y exclusión social son realidades que permean la autoestima nacional, especialmente de la juventud (PNUD, 2010), que a menudo expresa su resentimiento por la falta de espacios donde expresar dudas o proyectos, por el entorno cultural conservador que suele rodearles en el hogar y la escuela, la actitud represiva y controladora de la mayoría de los adultos y otras razones igualmente inhibitorias. “Somos una sociedad inserta en el siglo XXI con ciudadanos que operan con valores propios del siglo XIX”, expresó Miguel Huevo Mixco, director del programa Migraciones y Desarrollo Humano, del PNUD El Salvador, en un acto de conmemoración del 20º aniversario de la firma de los Acuerdos de Paz (13/01/2012). En el mismo evento, el escritor Ricardo Lindo dijo que “... seguimos viviendo en una sociedad retrógrada y machista”. En la lógica de establecer una “línea base” para saber de qué identidad estamos hablando cuando nos enfrentamos a la transculturación o a cualquier otra

dinámica de hibridación, podemos reconocer la existencia de características socioculturales generalizadas en toda la población salvadoreña, independientemente de qué posición ocupe en la estratificación socioeconómica, pero a sabiendas de que esa identidad ya es resultado de muchos procesos de hibridez y, tal vez, de alienación, cuando el contacto con la otra cultura genera obsesión por emularla despreciando las propias raíces. Sobre todo, porque la migración de personas hacia Estados Unidos, especialmente de padres que dejan jóvenes en sus lugares de origen, genera dinámicas socioculturales que incluyen la “desterritorialización” de la nación salvadoreña (PNUD, 2005), que implica no sólo cambios de identificación geográfica sino, principalmente, cambio de actitudes, sentimientos e ideas, es decir, de identidad, porque muchos de los salvadoreños estadounidenses no cortan sus lazos con sus hijos en las comunidades de origen.

En algunos casos ocurre que la primera comunicación tarda en llegar, o a veces se mantiene de forma irregular, pero sólo en casos excepcionales la comunicación se corta por completo, por lo que siempre hay un flujo de nuevos valores, otros patrones culturales, diferentes concepciones de la vida, que van mutando paulatinamente la forma de interactuar de los jóvenes hasta convertirlos en portadores de una identidad multidimensional y transnacional. Por ello, y dada la magnitud del fenómeno migratorio, puede decirse en general que los jóvenes están introduciendo cambios importantes en la cultura salvadoreña, especialmente en los símbolos que generan identidad, como la moda, tatuajes, actitud hacia símbolos patrios, gastronomía y otros (IUDOP-UCA, 2010). Se debe considerar también que los jóvenes no se aferran a la visión tradicionalista de identidad y están más abiertos a los procesos de hibridación cultural. Quizá ellos estén más abiertos también para asumir la aparición de nuevas identidades o identidades renovadas (Huezo Mixco, 2010), sorteando los conflictos, dejándose hibridar, transitando por los efectos culturales implicados e imbricados, intermediados por la comunicación en sus diversas formas, que les va construyendo la doble o múltiple ciudadanía de lo local (Beck, 1998; Canclini, 2007), hasta expresar las fusiones que se manifiestan en otras identidades difícilmente clasificables y siempre en movimiento. Tal dinamismo está relacionado con el

consumo cultural de los jóvenes que ocurre en medio y por medio de variados y complejos procesos comunicacionales, que si bien en El Salvador no hay estudios suficientes para comprender a plenitud sus dimensiones económicas, sociológicas, psicosociales y antropológicas de forma integrada, sí existe la certeza sobre que sus implicaciones van más allá del sentido mercadotécnico. “Todo consumo es un proceso cultural independientemente de que a la vez cumpla funciones prácticas para la sobrevivencia” (García Canclini, 2001:17), sin embargo, “los productos denominados culturales tienen valores de uso y de cambio, que contribuyen a la reproducción de la sociedad y, a veces, a la expansión del capital, pero, en ellos, los valores simbólicos prevalecen sobre los utilitarios y mercantiles” (García Canclini, 1993:34). Y ello nos ubica en un universo ilimitado en donde todos los objetos de la comunicación, siendo culturales y, por tanto, de implicaciones identitarias, pueden convertirse en campo de estudio. Es importante considerar que para los jóvenes los llamados consumos culturales no tienen una problemática específica, ya que para ellos la apropiación de cualquier bien es un acto que los distingue simbólicamente, los integra y los comunica; mediante el consumo satisfacen deseos y no se refieren sólo a las relaciones con el arte o el saber, anticipándose la posible conclusión de que en su percepción la frontera entre el consumo cultural y cualquier otro es muy difusa. “¿Por qué separar entonces lo que sucede en conexión con ciertos bienes o actividades denominadas consumo cultural y otros consumos? Esta distinción se justifica teórica y metodológicamente debido a la parcial independencia lograda por los campos artísticos e intelectuales en la modernidad donde medios de vasta circulación contribuyen a incorporarlos a la agenda pública” (García Canclini & Rosas Mantecón, 2003: 89).

### **Las remesas y la comunicación como sustratos de la hibridez cultural en los jóvenes**

Es claro que la captación de remesas es significativa a varios niveles en El Salvador, tanto por el alivio de la pobreza de las familias como por el balance macro económico que permite al país. Según la Encuesta de Hogares de 2004, una familia receptora de remesas ingresa un total de US \$ 160.85 al mes como promedio; sin embargo, de



acuerdo a la EHPM de 2009 el promedio mensual de dinero recibido vía remesas en los hogares no sobrepasa los US \$ 113.00. Las remesas enviadas por los salvadoreños en el exterior a su país sumaron \$1,778.3 millones en el primer cuatrimestre de 2012, 8.9% más que en igual período de 2011. El promedio de remesas enviadas representa el 16% del PIB del país (Banco Central de Reserva de El Salvador, mayo 2012). En la Encuesta de Hogares de Propósitos Múltiples del año 2008 (DIGESTYC, 2009) se consigna que casi una cuarta parte de hogares recibe remesas (24.5%), y se hace diferencia según sexo en jefatura de hogar o niveles de pobreza, pero de ninguna manera se establece si los jóvenes reciben remesas directamente o si participan en la definición del destino de las mismas.

El tema de las remesas en el marco de las migraciones transnacionales ha sido abordado abundantemente desde el punto de vista de su enorme importancia para el alivio de las necesidades económicas de la familia (Rodríguez, 2011), pero muy poco se ha estudiado como fenómeno que posibilita nuevas conductas en jóvenes que las reciben y que genera nuevos simbolismos en sus prácticas culturales. En ese abordaje algunos autores distinguen entre remesas económicas y remesas culturales y/o tecnológicas (Benítez, 2011), pero la verdad es que en cualquier dimensión conllevan también actos comunicacionales y de intercambio contextual donde los jóvenes juegan un rol de recepción e interpretación muy significativo; este rol juvenil, en general, no es visibilizado o abordado en muchos estudios sobre la migración, las remesas y la hibridez, lo cual puede deberse a que dichos temas suelen relacionarse con las prácticas adultas en la sociedad y no con intereses juveniles, sobre todo, porque en la cultura local se tiende a excluir a los jóvenes de los ámbitos de toma de decisiones por considerar que no están preparados o que no les compete. Lo anterior podría resultar paradójico, tomando en cuenta la idea de que los padres emigrantes emprenden su viaje con el objetivo de mejorar las condiciones de vida de sus hijos, ellos son el motivo y el fin, por lo que estudiar su papel en la ruta de la migración remesa-identidad resulta de vital importancia, no sólo para comprender la dinámica de la hibridación desde su enfoque o práctica, sino también, para ver cómo se mueve el horizonte de sus expectativas. Toda esa incertidumbre inicial y la curiosidad



posterior, se convierten en elementos dinamizadores que mantienen a los jóvenes pendientes de todas las acciones futuras de su padre viajero, porque desde su punto de vista todo les interesa y les incumbe. A veces los adultos llegan a expresar que los jóvenes no valoran el esfuerzo del padre migrante, y que por tanto, tampoco tienen conciencia del significado de la remesa en la economía del hogar independientemente del monto, y que si se les dejara administrar el dinero seguramente lo gastarían mal; ante ello, los hijos responden que no es cierto, lo que sucede es que no les dan participación. “En mi caso, lo que pasa es que la abuela es bien reservada con el dinero, siempre está diciendo que no tiene aunque lo haya recibido ese mismo día... cuando me manda a mí para hacer algún pago siempre me repite que no lo vaya a perder, que no lo vaya a gastar, como si alguna vez lo hubiera hecho... las más de las veces ni sé cuándo el billete ya le ha llegado, a veces me da mis cinco o diez dólares para que los gaste pero porque mi mamá le manda a decir en la carta que así haga (Jorge Adolfo, 19 años)”. Una joven entrevistada opina que las remesas compensan el desempleo y la falta de ingresos de la familia, pero conllevan el riesgo de fomentar la haraganería, agrega que “todo depende de la cabeza que cada uno tenga”, algunos hasta ahorran, o ponen una tienda en familia, pero según la joven hay “otros que lo gastan en chucherías, diversión... se les hace agua”; evidentemente, ella se refiere a esos muchachos que con una conducta disipada alimentan el estereotipo de que los jóvenes son alocados y que no se les puede confiar nada importante; en el caso de esos, dice la entrevistada, “es cierto, algunos hasta mantienen la comunicación con su familiar sólo por interés en la remesa, y en su vida diaria son presumidos y vagos, pero son la minoría”, afortunadamente.

A partir de los resultados de entrevistas a profundidad realizadas se podría establecer que las remesas, independientemente de su naturaleza y de su monto, son portadoras de dinámicas de hibridación cultural, mediante las cuales los jóvenes van construyendo una visión transnacional del mundo, nutriéndose de elementos de otros patrones sociales que reciben junto a los envíos de dinero, fotografías, videos, prendas u otros objetos, y que, por ello, los adultos de su familia, de la comunidad y

de las instituciones deberían tomar en cuenta sus inquietudes. De acuerdo a la opinión de los jóvenes indagados, las remesas económicas son una gran ayuda material sin duda alguna y la recepción de objetos incluyendo los de tipo tecnológico, junto a las referencias sociales y culturales que les acompañan, constituyen una influencia que iría modificando sus prácticas, marcando su conducta con nuevos parámetros en términos de consumo, a nivel cognitivo e informacional. Las remesas han facilitado, por ejemplo, la educación, por lo que los jóvenes están prolongando sus estudios y están ingresando al mercado laboral más tarde en su ciclo vital (IDH PNUD, 2003). El contacto con productos propios de mercado extranjero, el conocimiento de marcas no comunes en lo local, la práctica de juegos tecnológicos y la adquisición de equipos vedados a su poder adquisitivo anterior, iría configurándoles un perfil híbrido que podría derivar a mediano y largo plazo en una mutación identitaria, modificando por consiguiente su forma de interactuar y socializar en el seno del grupo y de la comunidad, manifestando preferencias por otras formas de vestir, incorporando anglicismos en su léxico, exhibiendo prendas no comunes en su entorno habitual y practicando rituales que ante los ojos de los demás resultan una clara influencia de la comunicación transnacional.

Es necesario considerar que en El Salvador es difícil identificar la frontera entre la influencia recibida por los jóvenes simplemente debido a la televisión e Internet y la recibida de forma más directa, sobre todo tomando en cuenta la dolarización, la proliferación de centros comerciales abarrotados de marcas estadounidenses, la invasión “cultural” del hip hop, el rap, los “call center” y los restaurantes “fast food”, que han conformado un paisaje “muy agringado” en el país; la diferencia es que los jóvenes influenciados de forma directa, porque mantienen una comunicación constante con alguien que está en Estados Unidos, es que muestran objetos y prendas particulares, que les fueron enviadas desde aquel mercado, y muestran también un nuevo poder adquisitivo al comprar cosas que antes no podían y al pagar servicios que antes no tuvieron, como televisión por cable, Internet móvil, telefonía celular pos pago y otros. La mayoría coincide en que lo primero que hacen es asegurar la adquisición de un teléfono celular de mejor calidad y apartar un

presupuesto para saldo. De acuerdo con la encuesta “Impacto de las remesas familiares en la economía doméstica: desde el origen hasta la fuente y frecuencia (CIOPS, 2005)”, la comunicación entre los que envían y los que reciben remesas se produce en un 93.65% por teléfono, y sólo un 3.15% se comunican por correo tradicional. Apenas un 2.9% utiliza Internet. Los jóvenes coinciden en que las remesas les mejoran el nivel de vida, a ellos y a la familia en general, pero coinciden también en que preferirían que esa mejora fuera resultado de un empleo conseguido por su padre o su madre aquí, “en la tierra que lo vio nacer”, porque según ellos, los migrantes son el más vivo ejemplo de que es verdad la expresión “nadie es profeta en su tierra”, pudiéndose inferir de esa opinión, que en el fondo, aunque las remesas compensan una carencia económica en el hogar, en algunos casos podrían generar una baja autoestima en los receptores, principalmente en los jóvenes, planteándose socialmente la duda razonable sobre si los costos psicológicos relativizarían los beneficios económicos.

De esta manera, las remesas y la comunicación se convierten en partes importantes del sustrato material de la hibridez en la identidad de los jóvenes, ya que las transferencias monetarias no son simplemente actos económicos, ni los actos de comunicación son nada más intercambios de información, son mucho más, considerando que se dan dentro de un proceso cultural que mantiene a los migrantes vinculados a sus comunidades de origen, y por lo mismo, se vuelven expresiones de todo un entramado de relaciones sociales y emocionales (Huezo Mixco, 2009). La sensibilidad de los jóvenes ha ayudado mucho a trascender el papel puramente económico de las remesas, cuando manifiestan que en ocasiones sienten mayor satisfacción al recibir un paquete personal, o quizá se trate de una forma práctica de tener un acceso directo a los envíos de su familiar, ya que ante la situación de que el dinero llega a los adultos y éstos lo administran en exclusiva, los jóvenes piden equipos, materiales o insumos de audio, video, celular o computadora, lo cual llega directo a sus manos porque son los destinatarios directos, inclusive cuando se trata de equipos para el hogar, porque son ellos los que saben cómo operarlos y sacarles el mayor provecho; a veces pueden venderlos cuando son personales y se cansan

de su uso o reciben uno más actualizado, obteniendo ganancias adicionales; pero es cierto también que son los jóvenes quienes muestran mayor interés o curiosidad por conocer pormenores del nuevo entorno social y cultural de su padre o madre, pidiéndoles narraciones o ilustraciones sobre lugares deportivos, de espectáculos, o de hechos de la vida cotidiana.

Así, la transferencia de dinero es complementada con la transferencia de cultura, y por ello es común encontrar en los hogares de estos jóvenes objetos de adorno, paisajes y otros, que inmediatamente trasladan al observador a un espacio transnacional, donde una taza con el mapa de Houston puede convivir al lado de un huacal de morro en un rústico anaquel. Es muy común ver en zonas rurales del país a personas campesinas con sombrero, machete y tecomate, luciendo camisetas en las que se lee “Boston”, “I love NY”, “Dodgers”... u otras leyendas con mensajes, a veces capciosos, que en la mayoría de casos quienes los portan no saben qué significan. Otros reflejos como la forma de vestir o de hablar incorporando palabras en inglés, completan el cuadro de los jóvenes que a veces son criticados por alejarse de la forma “original” de ser, en ocasiones reciben burlas o ironías que con el tiempo aprenden a ignorar, y en su defensa, refieren que de esa mezcla de culturas sacan cosas buenas como hábitos de puntualidad, respeto a reglas de tránsito, tolerancia a los vecinos, y otras costumbres que según les cuentan sus padres son muy importantes en Estados Unidos, y les instan a seguirlas en su comunidad, demostrándose que la transculturación y la hibridez pueden traer valores que enriquecen la comunidad de origen del migrante, pudiéndose decir que la migración internacional ha abierto así puertas hacia nuevas percepciones, valores y aspiraciones, especialmente entre los jóvenes. Alguna veces lo que se transmite a través de las remesas culturales puede resultar extraño o chocante para los jóvenes al principio, por ejemplo situaciones relacionadas con la aceptación o no del aborto, la aprobación o no del matrimonio homosexual, sobre el uso de tatuajes y “piercings”, y otras manifestaciones sociales, éticas o morales, que en Estados Unidos pueden ser vistas con mayor tolerancia o gozar de espacios más grandes para su exposición; pero luego de conocidas las experiencias relatadas, los jóvenes pueden superar los

entornos conservadores en los que suelen desarrollar sus relaciones sociales y cambiar poco a poco sus patrones locales tradicionales y discriminatorios, desarrollando criterios más amplios que el promedio, en relación a temas que a menudo se ven como tabú en la cultura local.

Es frecuente que estos elementos que se muestran como parte de la nueva condición cultural de los jóvenes sea cuestionada en espacios importantes como la escuela, donde algunos maestros les dicen que las remesas solo sirven para fomentar el consumo, haciendo alusiones a estudios como el de PNUD (2009) para decir que la economía salvadoreña está considerada como una de las más consumistas del mundo; en el mismo marco les dicen también que las remesas perjudican la economía local ya que, como producto de ellas, las nuevas generaciones no quieren trabajar en las actividades productivas tradicionales por considerarlas poco rentables. La amplia disponibilidad de remesas para importar alimentos y la penetración creciente en las zonas rurales de las actividades no vinculadas a la tierra, hacen parecer a la agricultura como irrelevante a nivel de ocupación para los jóvenes (IDH PNUD, 2005). Los jóvenes reciben tales comentarios con desconfianza pues no comprenden exactamente qué tiene de malo el consumo o evitar trabajar en actividades mal pagadas, porque ellos al final, toman como una situación favorable el hecho de tener un emigrante exitoso en la familia, cuyo envío de remesas les mejora el poder adquisitivo y les permite buscar otras alternativas para mejorar su calidad de vida. Este vendría a ser otro nivel en que el contexto de migración alcanza la identidad de los jóvenes más allá del efecto de las remesas, viéndose continuamente expuestos a preguntas, requeridos para encontrar explicaciones y obligados a convivir con ello. En realidad el sustrato material de la hibridez, es decir, de ese proceso que gradual e inevitablemente irá moldeando la identidad cultural de los jóvenes que ven partir a sus padres hacia Estados Unidos, comienza a constituirse desde que inicia el viaje mismo, luego se fortalece con los actos de comunicación y va ampliándose con el flujo de remesas cuando la migración se consolida. Este estudio con jóvenes ilustra que los hogares con apoyo de familiares que residen en el exterior pueden tener mayor acceso a bienes y

servicios que mejoran sus condiciones de vida, pero, viendo en conjunto los resultados se debe coincidir con algunos autores que sostienen que ello “acentúa inequidades ya existentes, alimentando dinámicas de exclusión (...) las personas que reciben remesas tienen mayor acceso a adquirir una propiedad y a gestionar un crédito con alguna institución financiera...” (Morales Gamboa et al, 2011:168), en abierta diferencia con el promedio de personas de su comunidad, que sufren desempleo, no son sujetos de crédito y su poder adquisitivo es muy débil. En todo este marco resulta muy importante observar cómo intervienen los jóvenes en esta articulación de procesos de configuración de identidades individuales y colectivas (Benítez, 2011) donde las remesas generan cambios en las prácticas cotidianas de convivencia y comunicación de toda la familia, configurando un ambiente transnacional y transcultural signado por la hibridez, donde las identidades ya no se establecen automáticamente bajo los criterios de la nacionalidad, puesto que el sentido de pertenencia a un territorio-estado-nación ya es muy relativo.

## **GLOBALIZACIÓN, HIBRIDEZ E IDENTIDADES JUVENILES**

Es una idea bastante generalizada que las migraciones son un fenómeno ligado a la globalización, y que por lo mismo, los procesos de transculturación y/o hibridez son resultado de esa relación (González, 2007); sin embargo, las migraciones transnacionales y las dinámicas de hibridación cultural y social se vienen sucediendo desde el siglo pasado; lo que sí puede decirse con seguridad es que la globalización las ha estimulado, borrando fronteras económicas, debilitando los estados nacionales y profundizando las situaciones de exclusión social en los países pobres (Canclini, 2010), porque a pesar de que la evolución de las desigualdades varía en el interior de cada nación parece ser un fenómeno global el aumento de la pobreza y, sobre todo, de la pobreza extrema, acelerándose el desarrollo desigual, desordenado, donde dinámicas de inclusión y exclusión se dan de manera simultánea, produciendo en los países de menor crecimiento una tendencia a la polarización social y a la extensión de la miseria (Castells, 2001:107-108). Muchos de los riesgos e incertidumbres de ahora afectan a todos independientemente del lugar de vivienda o

de la condición de privilegiado o marginado (Giddens, 2000), pero sin duda las consecuencias más negativas serán para los marginados.

### **Globalización desde los jóvenes**

Se ha establecido muy bien que la globalización tiene distintas dimensiones: económica, social, cultural y política, que no necesariamente se complementan (Garretón, 2000), y que dentro de ella se gestan “los procesos en virtud de los cuales los Estados nacionales soberanos se entremezclan e imbrican mediante actores transnacionales y sus respectivas probabilidades de poder, orientaciones, identidades y entramados varios” (Beck, 1998:29), abriendo todo un abanico transnacional de posibilidades de intercambio y comunicación que ya han cambiado la noción de territorio y nacionalidad. Pero para los jóvenes en El Salvador, la globalización es casi sinónimo de comunicación, asociando el significado del concepto casi exclusivamente con la Internet, con las posibilidades infinitas de contacto directo y en tiempo real que ofrecen las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, y como se sabe, hoy, es la figura del hipertexto, es decir, la de escribir, leer en computadora y navegar conectado permanentemente en la web, la que mejor permite acercarse y comprender los procesos de configuración simbólica y social de las culturas juveniles, que parecen adaptarse e interpretar mejor que los adultos el mundo contemporáneo (Reguillo, 2000). Los juicios de los diversos autores en torno a la globalización van desde la satanización hasta la apología, y aunque la mayoría de ellos coinciden en que “sus dimensiones económicas y políticas tienden a propiciar el predominio de una sola gran potencia mundial con poderes fácticos sobre una escena transnacional” (Beck, 1998: 27-29), la mayoría de jóvenes no la cuestionan, la define de manera difusa y la ven como un proceso normal de “avance” de los países, como parte de lo moderno directamente ligado al auge de la navegación en el ciber espacio, como una veta de ventajas que les posibilita el acceso a una amplia gama de información actualizada y conocimientos especializados a muy bajo costo. Los jóvenes ven en la globalización lo mismo que en la emigración de sus padres, tienen la percepción de que esa es una forma que les permitirá tener acceso al estilo o concepto del sujeto juvenil que el mundo espera

según la Internet; “el vestuario, la música y el acceso a ciertos objetos emblemáticos, constituyen hoy una de las más importantes mediaciones para la construcción identitaria de los jóvenes, un modo de entender e introducirse al mundo dentro de la tensión identificación-diferenciación” (Reguillo, 2000:42). La dimensión de la globalización que más interesa a los jóvenes es esa que transita por la cultura y la comunicación, entienden la cultura como conocimiento y consumo, y la comunicación como la llave que libera la circulación de ideas y valores, la que los expone, la mayoría de veces sin sentido crítico, a las dinámicas de hibridación, que podrían derivar peligrosamente en alienación, es decir, en un proceso de deconstrucción identitaria dentro del cual ya no sea posible reconocer el punto de partida.

### **Transcultura e intercambio de remesas identitarias**

En El Salvador es todavía grande la brecha tecnológica pues la población que tiene acceso a internet no pasa del 16% (CEPAL, 2007), pero a medida que aumenta la introducción y la cobertura de las nuevas tecnologías de información y comunicación, las marcas transnacionales van apareciendo omnipresentes ante los ojos ávidos de los jóvenes que las consumen, sin pensar que pudieran estar adoptando modelos extranjeros sufriendo “la invasión cultural” que despersonaliza-aliena (Freire, 1970). Indudablemente ha sido gracias a este auge de las nuevas tecnologías de la información, que han llegado a El Salvador de manera más patente a partir del año 2000 (CEPAL, 2007), que los jóvenes han podido entrar en contacto con el resto del mundo y que las migraciones se han estimulado con la difusión masiva del “american way of life”; sin embargo, a menudo se han visto contrarrestados los beneficios de las comunicaciones modernas por drásticas alteraciones de los estilos de vida y las actitudes sociales, especialmente de los jóvenes, pudiendo constituirse en una amenaza para la identidad cultural de un pueblo (Macbride, 1993). En este punto es necesario considerar que la discusión sobre la identidad cultural debería plantearse con apertura y flexibilidad, sobre todo ante los jóvenes, pues debe recordarse que la historia de nuestros pueblos y del continente mismo está forjada por la asimilación de influencias externas; somos una mezcla de cultura ibero, afro, caribeña, maya, pipil, azteca, y otras, que nos hacen sujetos de un múltiple mestizaje y depositarios



de una identidad enriquecida no por el rechazo, sino, por la disposición a compartir. Es innegable que el contacto con la cultura de Estados Unidos por medio de la comunicación con su familiar radicado allá mejora en los jóvenes sus conocimientos sobre el mundo, especialmente de los aspectos prácticos de la vida cotidiana del otro país, más allá de lo que reciben por la televisión, el cine o Internet, y es por ello que algunos autores afirman que ese contacto comunicacional puede volverse alienante, sobre todo en países como El Salvador donde no hay políticas reguladoras de lo que transmiten los medios ni producción de materiales propios de calidad, “exponiéndose los jóvenes al consumo indiscriminado de grandes cantidades de programas extranjeros baratos y superficiales, pudiéndose generar a partir de ello una conducta de imitación de modelos extraños y consumistas” (Mcbride, 1993:142).

Por medio de la comunicación y la recepción de remesas los jóvenes tienen contacto con más y mejor música, “de esa que no viene aquí”, lo cual aplica para películas, videos, video juegos, y otros; la mayoría de jóvenes observados o entrevistados tienen acceso a Internet por medio de “ciber café”, otros tienen en su casa señal pirateada, algunos poseen mejores habilidades que otros para la tecnología, pero todos amplían su horizonte mediático trascendiendo los medios locales, incluyendo la televisión por cable, “bajando” música, películas, videos e información; los que mayor suerte tienen son aquellos cuyos padres, por ser jóvenes, o viejos sensibles a las ventajas de la tecnología, los mantienen informados sobre los hitos culturales, tecnológicos o faranduleros, y muchas veces les envían “links”, dispositivos o “tips”, que les ayuda a “navegar” con mejor ubicación en la red. Pero muchas veces puede ocurrir lo contrario, y son los jóvenes u otros familiares aquí, quienes deben responder a requerimientos del que se fue, en el sentido de que se le envíe “música de su tiempo”, boleros, canciones de la “época de oro”, películas de Cantinflas o de Pedro Infante, y otros recursos de entretenimiento identitario que aunque cada vez se encuentran más fácil en las propias comunidades de inmigrantes en Estados Unidos, es muy común que sigan pidiéndolos a sus familiares que dejaron. Cualquiera diría que se trata de migrantes mexicanos, pero todo aquel que conoce la idiosincrasia latinoamericana comprende el poder de la ascendencia que la cultura

del hermano país tiene sobre la población salvadoreña y centroamericana. En la ciudad de Los Ángeles, entre el Bulevar Vermont y el Bulevar Adams, una céntrica zona, existe el llamado “corredor comunitario salvadoreño” en el que se encuentran unos 100 negocios de compatriotas ofreciendo una amplia gama de productos, entre ellos los denominados “nostálgicos” (PNUD, 2011); pero es comprensible que a los recién llegados les cueste obtenerlos por diversas razones, principalmente porque al principio no tienen más preocupación que evitar la deportación, y procuran sobrevivir preguntando lo menos posible. Además, “los migrantes sufren la segregación social en términos de estatus por la vía del tipo de consumo, aunado a que se encuentran con la separación entre medio de trabajo, medio de residencia y actividades de esparcimiento, entre otros” (Castells, 1980:83). Dichos requerimientos de los migrantes pueden ser algo más que una forma de proveerse un poco de diversión proveniente del entorno familiar, ya que puede convertirse en una necesidad emocional o social como cuando el migrante en el otro país necesita el himno nacional para oírlo de vez en cuando y aliviar así la nostalgia, o cuando requiere melodías directamente relacionadas con eventos o efemérides como la “Marcha de Gerardo Barrios”, “Un vals para mi madre”, “Faltan cinco pa` las doce”, “El carnaval de San Miguel”, o canciones entre bucólicas y folklóricas como “Las cortadoras”, “El carbonero” y “Soy guanaco, sí señor”. Estas solicitudes de los padres pueden convertirse en una presión para los hijos, en el sentido de que éstos empiezan a percibir que aquellos no están felices, que se deprimen o que están arrepentidos de haber realizado el viaje. En estos casos, los jóvenes pueden hacerse dos ideas básicas: que su padre no aguantará y que pronto podrían tenerlo de regreso aunque eso signifique renunciar al “sueño americano”, o que ello se debe a que está experimentando situaciones inéditas en su vida y que ya se acostumbrará. El paradigma de la cultura de “allá” Cuando el intercambio comunicacional se hace más fluido otros conocimientos van conformándose en el acervo de los jóvenes, sea por la información expresa recibida verbal o escrita, o por asociaciones y conclusiones hechas por ellos mismos a partir de imágenes de video o fotografía recibidas, conversaciones, cartas o situaciones narradas. De esta forma puede fortalecerse firmemente la comunicación y el intercambio cultural, porque la mayoría de jóvenes

ha comprendido ya que el hipertexto, además de la escritura, supone la combinación infinita y constante de “links” que reintroducen permanentemente en su vida cambios de sentido, tanto de dirección como de significación, en una dinámica de “saltos” que los coloca cada vez en un nuevo lugar (Reguillo, 2000), y si allí coinciden con su familiar ausente se puede generar una conexión afectiva sólida aunque virtual. Así, los jóvenes saben que en Estados Unidos hay mejor educación, existen más opciones curriculares y mayores niveles de calidad en la enseñanza, siendo la educación pública gratuita tan buena o mejor que la privada; a diferencia de lo que ocurre en El Salvador, donde la enseñanza pública es sinónimo de carencias, y la privada, de elitismo debido a su alto costo, con el agravante en este último caso de que el alto costo no garantiza la calidad. Mediante este flujo de información-comunicación los jóvenes van conociendo el paradigma de la cultura de “allá”, haciendo suyas muchas expectativas, aunque también se encuentren agobiados por muchas preguntas. Los jóvenes se enteran de que en Estados Unidos hay muchos espacios culturales y deportivos, y aunque no lo digan con propiedad, infieren claramente que son resultado de políticas públicas, y conectan rápidamente con sus necesidades no cubiertas en El Salvador, donde no tienen suficientes oportunidades para explorar o expresar sus talentos, para encontrar su vocación y formarse profesionalmente en lo que les gusta, y ni siquiera para caminar tranquilamente por la calle, en cualquier barrio, a cualquier hora.

Naturalmente, también saben que aquellas condiciones aplican para personas que gozan de la ciudadanía estadounidense o para inmigrantes que ostentan una situación jurídica estable, que en esa sociedad existe todavía mucho racismo y discriminación, y que por tanto, un joven salvadoreño solo podría acceder a tales beneficios sociales después de un proceso que implique la completa legalización de su padre o madre, o de que él mismo llegue a Estados Unidos cumpliendo todos los requisitos migratorios que lo harán sujeto de todo derecho civil aunque provenga de otro país. Tal utopía, o sueño, produce sentimientos diversos en los jóvenes, dependiendo de sus expectativas; algunos pueden sentir el deseo de emigrar para ir en busca de esas circunstancias deseadas, otros, los que no vibran con la idea de

hacerse a la aventura, pueden sentir que en su realidad aquí los vacíos se hacen más profundos; y los pocos idealistas o mesiánicos que todavía se pueda encontrar pueden sentirse motivados a luchar por conseguir en su propio país los cambios que generen esas condiciones. Este tipo de jóvenes suelen ser los que menos permeables resultan a los influjos alienantes de las nuevas posibilidades económicas y culturales que les brinda la migración de sus padres, saben gozar de sus beneficios y aprovechar las oportunidades pero sin ostentación, muchos de ellos muestran una gran intuición para abrirse a la transculturación sin reservas o resistencias ante la hibridez, pero evitando presumir de que han adquirido una identidad “mejor” o una cultura diferente. En muchas personas de los distintos sectores sociales del país, existe la idea de que la cultura de Estados Unidos es mejor, más desarrollada y moderna. Entre más fluida esa comunicación transnacional más rápidamente entran los jóvenes en un proceso de transculturación, que implica intercambio o no, que inevitablemente genera estadios de hibridez en la identidad y las prácticas, donde puede haber alienación y resistencias, o no. Ciertamente, en El Salvador como en América Latina, las culturas son espacios de conflictos y contradicciones (González, 2007); sin embargo, las hibridaciones que las caracterizan no debieran ser una “dolorosa interacción” como la denomina de forma dramática García Canclini (2004: 79), más bien, se trata de considerar que la globalización y las migraciones cambian la importancia de las relaciones de la gente con lo local, donde se viven redefiniciones que modifican las identidades, en una sinergia de anticipación-reacción con base en el proceso que está desarrollándose en la esfera global (Beck, en Sevares, 2007). Este fenómeno “crea vínculos y espacios sociales transnacionales, revaloriza culturas locales y trae a un primer plano terceras culturas (...) sin que nadie se haya dado cuenta ni lo haya buscado, cada vez es más cierta la máxima de que todos nosotros vivimos glocalmente” (Beck, 1998: 30-110). Para Ulrich Beck (1998: 52, 110) los espacios sociales transnacionales (lo global) suprimen la vinculación de las personas con un lugar concreto (lo local), haciendo una combinación de los dos (lo glocal) que supone el reconocimiento de las identidades múltiples que coexisten en cada uno de nosotros, y que implica “poseer sentido del mundo y apertura para establecer un diálogo con las numerosas

ambivalencias de la época actual”. En todo caso, se trata de un proceso de (de)construcción de identidad de los jóvenes con el aditivo o incentivo de la comunicación con su familiar en Estados Unidos, dentro del cual los entornos locales van incidiendo y, al mismo tiempo, siendo influenciados por las relaciones e imágenes externas (Garreton, 2000). De esta manera los jóvenes van adquiriendo nuevos protagonismos en las dinámicas culturales de la comunidad, donde su universo simbólico va afectándose con otras representaciones hasta el momento desconocidas, impactando las identidades hasta el grado de posibilitar el surgimiento de liderazgos insospechados, que pueden derivar en mejores proyecciones de la propia imagen y de la imagen colectiva o comunitaria.

Para muchos puede parecer paradójico y para otros muy lógico, pero las distintas formas de conducta juvenil relacionadas con la migración de los padres, resultan influenciadas por la cultura estadounidense como reflejo de la comunicación que sostienen y de las remesas que reciben, sustratos o canales que posibilitan los procesos de hibridación, por medio de las cuales el padre pide al hijo que cuide a la familia y la comunidad, que colabore con el desarrollo local, y le cuenta experiencias vistas donde ahora “vive y trabaja” sobre jóvenes que crean microempresas culturales y artesanales, que forman clubes de teatro o danza, y que desarrollan una capacidad de autogestión comunitaria (Reguillo, 2000). A veces, bajo esa influencia, surgen en las comunidades locales iniciativas de jóvenes que generan empleo, protegen el medio ambiente, crean espacios deportivos o emprenden acciones familiares que mejoran sus ingresos económicos y su calidad de vida en general. Puesta así, dicha influencia bien podría caracterizarse como una dinámica que genera motivaciones y abre a los jóvenes otras vías de participación ciudadana. Este punto es muy importante porque podría indicarnos que los procesos de hibridación no solamente reforzarían tendencias consumistas e individualistas, sino que también pueden reforzar compromisos sociales y comunitarios, de acuerdo a los testimonios de jóvenes entrevistados, y algunos visitados en sus lugares de vivienda. Siendo Estados Unidos en sí mismo un país de inmigrantes, dado su nivel de desarrollo socio económico y su influencia global constituye para los jóvenes salvadoreños el

referente principal de las tendencias importantes que existen en el planeta a nivel de moda, música, tecnología, cultura y política; aunque de esta última lo poco que les interesa y entienden está relacionado con las deportaciones y con las facilidades o dificultades que el gobierno norteamericano pone a los inmigrantes de El Salvador que desean establecerse legalmente para trabajar y conseguir la residencia.

Los jóvenes viven su identidad como parte de su vida diaria, como lo que se lleva sin conciencia o sin expectativas, como el mestizaje, la depresión o la esperanza; y las hibridaciones y dinámicas transculturales provocadas por las circunstancias de la emigración de sus padres las viven de la misma manera, sin proponérselo pero asimilándolo inexorablemente en sus percepciones y prácticas sociales. No faltan voces que atribuyen a esa influencia actitudes juveniles relacionadas con el uso de cierto tipo de vestuario, marcas corporales, lenguaje “spanglish” y, otras, que de hecho pueden ser producto de mezclas, préstamos o intercambios derivados de esas relaciones, cuyo estímulo hace que se disparen ciertos resortes de otra manera dormidos en el cerebro de los jóvenes, pero se debe considerar también que los jóvenes producen sus propios procesos culturales e identitarios, de mutación o afirmación, que muchas veces refleja rebeldía o contradicción, mediante los cuales están tratando de decir algo a la sociedad (Reguillo, 2000). Lo que sucede es que se van dando cambios en la personalidad sin que los jóvenes lo pretendan. Ellos comprenden que todo el tiempo se está cambiando, para bien o para mal, pero a veces hay cambios drásticos, no en la forma de ser sino en la vida, y el hecho de que el padre o la madre se vaya a buscar esperanza a otro país es precisamente un cambio de ese tipo en la cotidianidad del hijo. El joven sigue siendo el mismo pero sus circunstancias ya no, y a partir de allí, será sujeto de cruces y mixturas, que le generarán valores, creencias, estilos de comportamiento y símbolos de distinto carácter (González, 2007); sin embargo, los jóvenes salvadoreños no tienen total conciencia sobre las características de la cultura de la globalización, ni se preguntan si son buenas o malas, o si tienen alguna implicación para su identidad o su interacción social, simplemente las viven, y los cambios en su personalidad o de sus intereses como resultado de ello, van observándolos de manera intuitiva, sin

racionalizarlos o juzgarlos. Si la cultura salvadoreña está globalizada o en proceso de globalización, o si la nación interactúa de igual a igual en la dinámica mundial o solamente sufre los embates del entramado globalizante debido a sus desventajas económicas y tecnológicas, es todavía un debate abierto, y por tanto, inconcluso en el país. Pero lo que no se discute es que los jóvenes entran con entusiasmo en esa vorágine masiva de aplicaciones cibernéticas o virtuales, por medio de un amplio abanico de tecnologías de la información y la comunicación, aceptando de buena gana la invitación masiva al consumo compulsivo de marcas, sin reparar en la transmisión subyacente de valores o contravalores y estilos de vida que los sumerge en una lógica de hibridación sin horizonte definido (González, 2007).

Los jóvenes que mantienen comunicación con sus padres residentes en Estados Unidos, tienen acceso más amplio y más oportuno, aunque de manera indirecta, a las manifestaciones de esa cultura de masas, poblada de marcas y de gran colorido audiovisual que supone la globalización; ellos escuchan primero que otros, y reciben lo que otros no, imágenes, datos o referencias de tendencias que luego tendrán repercusión mundial. De esa forma, los jóvenes intuyen que eso que llaman globalización tiene que ver con Estados Unidos, que influye a todos y a todo, personas y lugares, pero que se origina allí, y sus padres están ahora en ese contexto. Los atrae el hecho de que la cultura estadounidense da mucha importancia a las marcas, y sienten que cuando reciben prendas de allá adquieren prestigio aquí, a pesar de que preferirían haberlas comprado aquí sin que su padre o madre hubiera tenido que ir a ganar ese dinero fuera del país. Los atrae también la idea de que la cultura globalizada, o más bien, globalizante, de Estados Unidos se presenta como un universo donde es fácil encontrar oportunidades, se puede tener éxito rápidamente en cualquier campo con sólo intentarlo decididamente, y se puede cumplir el sueño de hacerse millonario sin importar cómo. A partir de ello, se desarrolla en los jóvenes una actitud de admiración, no solo ante los iconos mundiales del éxito como artistas, deportistas y otras personalidades, sino, también de los conglomerados empresariales transnacionales, y “cuando una sociedad admira el éxito independientemente de cómo se logre, disminuyen las salvaguardas

contra el engaño” (Soros, 2007:107). A los jóvenes les gusta esa cultura que promueve una forma de vida sin dificultades, y de hecho, la filosofía de muchos es “no te compliques” – ese es el lema de una emisora juvenil muy popular de mucha influencia en la juventud salvadoreña - y lo que tiene de bueno en el sentido de ver la vida siempre con optimismo, puede verse en riesgo con lo que tiene de banal y carente de sensibilidad social, sobre todo, porque asocian la calidad de vida con la posibilidad de consumo y de vivir despreocupadamente, lo que puede llevarlos a comportarse con indiferencia ante las necesidades de otros o de la comunidad. La cultura “globalizada” que los padres miran “allá” tiene altas posibilidades de incidencia sobre sus hijos “aquí”, porque cuando aquellos hacen sus narraciones éstos deducen sin dificultad que se trata del mismo mundo y que la diferencia básica con respecto a lo que tienen en lo local es calidad y cantidad, y así se lanzan a los centros comerciales haciendo comparaciones y buscando los nexos con los nuevos elementos que han conocido.

En este ambiente los jóvenes disfrutaban mucho el derroche visual del mercado que proyecta la globalización, con estándares universales y valores comunes, pudiendo percibir el consumidor que se encuentra en cualquier “mall” del planeta; en este ambiente desaparecen o se difuminan las discusiones culturales o identitarias, lo único que cuenta es el nivel del poder adquisitivo para delimitar cuánto goce puede haber, es decir, cuánto consumo.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> [http://www.uca.edu.sv/facultad/maco/media/archivo/9bfa9c\\_tesisjuanbarrera.pdf](http://www.uca.edu.sv/facultad/maco/media/archivo/9bfa9c_tesisjuanbarrera.pdf)



El idioma original de los cuscatlecos es el Náhuatl pipil. Irónicamente, pocos lo conocen.

El Náhuatl Pipil. Es una de las variantes relacionada históricamente con los habitantes de Cuscatlán, hoy El Salvador. Esta lengua se hablaba en América Central en poblaciones de El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua. Hoy día es moribundo con solamente unas pequeñas comunidades de hablantes en El Salvador, ya está extinto en Nicaragua.<sup>2</sup>

En El Salvador, el náhuatl se ha extinguido casi en su totalidad como consecuencia de la insurrección campesina de 1932 que terminó en la matanza de miles de indígenas hablantes de esta lengua. Actualmente se estima que existen menos de 200 personas en El Salvador que hablan Náhuatl. Aunque últimamente se ha visto un incremento en el interés por promover esta lengua tan importante para la identidad cultural de los salvadoreños.

La sociedad salvadoreña muchas veces se ha visto sumergida en un problema en particular, el desconocimiento a no asumir su identidad. Esto se debe a la mala percepción que se ha formado en la mente de los habitantes acerca de los verdaderos orígenes.

Existen personas que se sienten ofendidas si se les dice que tienen sangre indígena. Esto es un grave error, porque es la raza o elemento básico de lo que somos los salvadoreños y por ende deberíamos de sentirnos orgullosos. Lamentablemente, muchos se avergüenzan de ello y se debe a que cuando los colonizadores vinieron, hicieron un mestizaje que significó, con el paso de los años, la negación de la cultura original. Esto, además, se tradujo en el cambio de idioma, adoptando de esta manera el español, con lo que se fue haciendo a un lado el Náhuatl.<sup>3</sup>

Los procesos de transculturación son más rápidos que antes y una misma generación vive elementos culturales diferentes, es decir, sufre transformaciones culturales que por ser producto del contacto a través de los medios de comunicación

---

<sup>2</sup> [elsalvadoreshermoso.com/2010/11/nahuatl-el-salvador.html](http://elsalvadoreshermoso.com/2010/11/nahuatl-el-salvador.html)

<sup>3</sup> <http://elpais.com.sv/elsalvador/?p=1180>

no se siente que es una imposición como la vivida por nuestros antepasados con la llegada de los españoles.

La cultura es un fenómeno en movimiento, es un proceso que va siendo determinado por el desarrollo de la base económica y las transformaciones superestructurales que se implican en su relación dialéctica, los grupos sociales, políticos, religiosos, etcétera, desarrollan sus propios patrones de comportamiento que los hacen ser grupo, constituyendo una subcultura dentro de la cultura general de la sociedad. Esta cultura o subculturas son transformadas no solo por el desarrollo de la sociedad sino también por el contacto directo o indirecto de los individuos con elementos culturales de otros países o regiones, con culturas diferentes o más desarrolladas, ese contacto se puede producir de diferentes maneras, por invasiones, pero la más común son las realizadas a través de los medios de comunicación; con el desarrollo de la tecnología no queda espacio en el mundo que no esté conectado, por lo tanto los elementos culturales de una sociedad ya no son desconocidos.

“Muchos se preguntarán ¿por qué enseñar o aprender Náhuatl y apreciar la cultura?, simple: porque es nuestra parte no reclamada de la identidad colectiva, porque al conocerla enriquece nuestra identidad y da mayor sentido de pertenencia a nuestra tierra”. Juan José Fajardo, investigador cultural.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup>“La Cultura y el Proceso de Socialización”, en MORALES, O A, Estudios Sociales (Selección de Lecturas y Elaboración de Ejercicios): Primer Año de Bachillerato, San Salvador, UCA Editores 1984.

## **Enunciado del Problema**

¿Cómo afecta en los hablantes y en la sociedad en general la transculturación del lenguaje en El Salvador?

## Justificación del Estudio

La investigación es de mucha novedad en tanto que aproxima a los investigadores al conocimiento de la realidad social en que vivimos, donde hay un alto índice de transculturación en el lenguaje producido por diferentes factores, y es necesario que la población desde todas las perspectivas, se concientice en la necesidad del desenvolvimiento y formación de sus propias ideas, no olvidando cuáles son sus orígenes que los identifican como salvadoreños.

En el país a diario están entrando y saliendo personas, las que salen van con rumbo a distintos destinos del mundo, y lo mismo pasa con las que entran, ellas provienen de diversos lugares en donde el lenguaje es diferente al que se habla en este país lo cual provoca que se forme una mezcla entre el español salvadoreño con otras lenguas del mundo, debido a esto es común observar que la lengua a medida va pasando el tiempo está siendo influenciada por otras, es aquí donde radica la importancia de este estudio, porque en él se realiza la importancia que tiene el idioma que aquí se habla y es lamentable que no muchos le prestan la atención necesaria que este fenómeno merece; todos leen otros vocablos extranjeros, todos los usan pero no se dan cuenta que al hacer este ejercicio el lenguaje en El Salvador va perdiendo su propia identidad y ya no posee el mismo valor que en tiempos pasados tenía. Es de vital importancia la realización de estudios como este, ya que por medio de ellos la sociedad puede darse cuenta de lo valiosas que son esas palabras únicas que aquí se hablan, palabras que no se pueden escuchar en ningún otro lugar por ejemplo cipote, pupusa, guacal, etc., y se deben valorizar, y que en lugar de avergonzarse por esos signos lingüísticos aquí creados se sientan identificados y orgullosos de la identidad que los vio nacer; además la población puede tomar conciencia de que se debe valorar lo autóctono, lo propio y aprender a separar el lenguaje extranjero del nacional y usarlo sólo cuando es necesario y cuando se está dentro de su contexto, es necesario comenzar a cuidar lo más que se pueda los aspectos que identifiquen a los salvadoreños como únicos y diferentes a los demás.

## OBJETIVOS

### Objetivo General

- ✓ Investigar el fenómeno de la transculturación del lenguaje en El Salvador y las diferentes repercusiones que ha generado en los hablantes de la nación.

### Objetivos Específicos

- ✓ Identificar las diferentes causas por las que se da la transculturación en el lenguaje salvadoreño.
- ✓ Determinar de qué manera la empresa privada contribuye a la introducción de vocablos extranjeros en el idioma español.
- ✓ Clasificar y analizar lingüísticamente las diferentes oraciones y palabras de otros idiomas que las personas utilizan para nombrar los negocios comerciales y que han sido adquiridas por medio del fenómeno de la transculturación del lenguaje.

## ESTADO DEL ARTE

### **Culturas y Lenguas Antepasadas: Las toponimias y el habla popular**

En tiempos anteriores, las culturas indígenas que poblaban el continente americano antes de la llegada de los españoles hicieron un uso intensivo de la tradición oral. Existía la escritura jeroglífica (conservada en códices, vasijas y murales), pero estaba destinada a las clases superiores y, aún entonces, los signos servían muchas veces como recurso mnemotécnico para la explicación oral, pipiles (toltecas llegados en sucesivas migraciones desde México central y del sur), Mayas (específicamente las etnias chorti o apay y pokomanes), Lencas (extendidos por Honduras y el oriente de El Salvador), Kakawiras (también llamados Cacaoperas o Ulúas) fueron dejando huellas escritas de su estadía o de su paso por la región. En efecto, aún en nuestros días el país entero está plagado de topónimos (nombres dados a lugares específicos) de neta raíz indígena. El mestizaje cultural implicó la desaparición de muchos de aquellos nombres y la deformación fónica de otros, pero, en todo caso, incluso con ropaje de santos cristianos, muchísimos topónimos aún sobreviven.<sup>5</sup>

A mediados del siglo XI, los mayas chortí que habían ocupado desde mucho tiempo atrás la región al norte del río Lempa en la zona del distrito de Metapán (Santa Ana) y en Chalatenango crearon el Reino Payaquí, que ocupaba también regiones de las actuales Guatemala y Honduras. En el siglo XIII recibió la influencia cultural de los pipiles, a tal grado que cuando llegaron los españoles, se hablaba en gran parte de la región el alajuilak, una lengua que combinaba elementos del chortí y el náhuatl. Al igual que Najochán, el reino payaquí era un Estado confederado. En el año 1400, los pipiles conquistaron el señorío de los pocomanes y su capital, Atiquizaya.

El territorio salvadoreño tiene una superficie aproximada de 20,751 km<sup>2</sup>. En la época precolombina dicho fértil territorio se encontraba habitado por tribus mongoloides, que hablaban diferentes lenguas y dialectos y habían alcanzado diversos grados de civilización. Estas tribus sedentarias eran las siguientes: pipiles o yaquis (Grupo Nahua o Nahoa), mixe, pocomanes y chorti (Grupo Maya-Quiché), potones y

---

<sup>5</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura\\_de\\_El\\_Salvador](http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura_de_El_Salvador)

taulepas (Grupo Lenca), cacaooperas o matagalpas (Grupo Ulúa), ximcas y mangues o chorotegas (Grupo Chiapaneco).

### **Época colonial (1530-1821)**

La conquista del territorio significó el fin de una época de poblamiento indígena que había durado varios milenios. Después de miles de años de aislamiento, el territorio fue incorporado por la fuerza al imperio español y convertido en colonia. El Imperio determinó que el territorio que hoy ocupa El Salvador formara parte de la Capitanía General de Guatemala, la cual dependía administrativamente del virrey de la Nueva España. La población nativa sobreviviente, diezmada por las guerras de conquista y por las nuevas enfermedades provenientes de Europa, pasaron a ser "indios" y su trabajo sería servir a sus conquistadores.

En los años que siguieron a la conquista, los españoles introdujeron animales y cultivos europeos y por ende su lengua en el territorio de El Salvador. Hubo un gran esfuerzo para inculcar la cultura y la religión de los conquistadores a los indígenas para ello necesitaron enseñar su lengua y desfasar la existente. Las órdenes religiosas, en especial los franciscanos y dominicos, colaboraron con el imperio español en el proceso de evangelización. Se estableció el sistema de la encomienda, para controlar a la población nativa. Este sistema fue la recompensa que recibió cada conquistador por su servicio a la Corona.<sup>6</sup>

### **Cultura y Lengua Lenca.**

La lengua o dialecto Lenca hoy es una lengua extinta, pero el pueblo lenca de Honduras cuenta con más de 100.000 personas, y la de El Salvador con más de 37.000 personas. La alfarería lenca de Honduras se vende en los Estados Unidos y Europa para decoración doméstica. En ambos países están tratando de mantener su cultura. A inicios del siglo XX la población de este pueblo era de unas

---

<sup>6</sup> <http://www.elsalvadorhistorico.org/articulos/antropologia-e-historia/1-epoca-precolombina-conquista-e-independencia.html>

20.000 personas. En Honduras en 1950 eran 58.000 (más 27.000 mestizados) y en 1988 eran 20.000, según las diversas fuentes: En 1993 en ese país había 90.000. El idioma pasó de ser la principal lengua de este pueblo a ser reemplazada totalmente por el español y desaparecer en el plazo de apenas una a cinco generaciones, dependiendo de la región, los padres y abuelos se negaron a transmitirlo por ser menospreciado por el resto de la sociedad (en las escuelas los niños eran castigados hasta años recientes por usar dicha lengua).

### **Topónimos lenca, ulúas, apay y pokomanes**

Algunos nombres procedentes de la toponimia lenca son los siguientes: Jocoaitique (cerro poblado de mimbres), Gotera: Cerro alto, Guatajiagua: Lugar con cultivos de tabaco, Lenca: Lugar de muchas aguas, Perquín: Camino de brasas o camino de carbones encendidos, Potón: Río de los alacranes. Guascatique (cerro de piedras y manantiales), Chilanguera (ciudad de las nostalgias), Gualococti (cerro de palmeras y ríos). Los ulúas o kakawiras, por su parte, han dejado los siguientes topónimos: Jocoero (bosque de los pinos orientales), Cacaopera (cerro de los cacaoes), Mililihua (vertiente de los zenzontles), Jucuarán (cerro de las hormigas guerreras), Carranpinga (cerro de las flores de ilusión), Goascorán (cerro de los sapos). Los apay o chortís no se quedaron atrás en eso de ponerle nombres hermosos a los lugares: Anguiatú (cerca del cerro de las arañas, Güija (laguna rodeada de cerros), Poy (espanto o animal nocturno). Finalmente, de los pokomanes ha quedado alguna toponimia: Pampe (lugar de flores de jardín).

### **Otras presencias indígenas en la lengua**

Ahora bien, en El Salvador el sustrato indígena no se limitó a invadir el topónimo de la lengua. También la botánica, la zoología y aún la vida cotidiana y doméstica quedaron desde entonces enriquecidas. Aparecieron para quedarse animales como el quetzal (ave de hermosísimo plumaje), el tacuacín (zarigüella u opossum), la masacuata (culebra con cuernos como de venados, culebra que come venaditos o culebra que corre como venado), el guas (halcón que se ríe), el tecolote (búho de mala suerte), el tenguerche (lagarto o dragoncillo), la chachalaca (gallina montesa



muy alborotadora), la chiltota (oropéndola), el azacuán (halcón peregrino) y muchos animales más. Al idioma español le crecieron plantas y árboles de variadas características y utilidades: el chilamate (árbol mezcla de chile y amate), el quequeishque (planta de hojas grandes acorazonadas), el jiote (árbol que se despelleja), el amate (árbol de cuya corteza se hacía papel), el achiote (árbol cuyo fruto produce un tinte rojo), el ashte (enredadera cuyo fruto es como una esponja). Se multiplicaron frutos a cual más sabroso: el zapote, el guayabo, el aguacate, la zunza, el cacao, la guanaba, el güisquil, la jícama, el jocote, el ujushte, el chile, el cuchampere, el ayote, el tomate y muchos otros dignos de figurar en una larguísima cornucopia. En las casas y vidas cotidianas de los salvadoreños más cercanos al campo o a la vida sencilla aún se hace uso de objetos y productos de raigambre indígena. Así, el comal (laja redonda para cocer, sobre todo, productos derivados del maíz), el metate (piedra para moler), el yagual (trapo enrollado sobre la cabeza para sostener el canasto o cesta), el tapexco (armazón para guardar alimentos, utensilios o ropa), el tecomate (calabaza en forma de pera grande para llevar agua), lo caites (sandalias rústicas), el petate (estera para dormir), amén de los alimentos y productos para la cocina conocidos por todos los salvadoreños. Curioso es el repertorio de nahualismos que comienzan con «ch» o «sh» usados por todos los salvadoreños indistintamente: chirimol (picadillo de tomate y cebolla para echarle a la carne asada), chingaste (residuos del polvo de café ya cocido), shuco (atol de maíz oscuro), chipuste (pedazo pequeño de excremento), chindondo (inflamación debida a golpe), chiche (pecho femenino), chagüiste (lodazal), chilate (atol, insípido o simple), etcétera.

Y siempre en lo referente al español que se habla en El Salvador, es de notar el uso de arcaísmos de las personas del campo «Aloye» por ¿oye?, «agora» por ahora, «lo vide» por lo vi, «fierro» por hierro, «alzar» por guardar, «apiar» por bajar. Ciertas palabras son, por los demás, tan típicas de la jerga salvadoreña que prácticamente funcionan como señas de identidad. Dondequiera que se oigan, ahí está un salvadoreño. La lista es larga, por lo que a continuación se citan las más típicas. Palabras para designar a un niño «cipote», «bicho», «mono». Aunque ahora se oyen

también palabras de origen mexicano (chavo, chamaco), también sigue escuchándose «chero» para referirse al amigo o a cualquier persona que se mencione. «Maishtro» (maestro) es un apelativo para referirse a determinado señor o para llamar la atención de alguien que no se conoce. «Bayunco» es aquel que se viste o comporta con mal gusto. «Chabelear» parece ser el verbo preferido de los salvadoreños porque en él se indican todas aquellas operaciones destinadas a fabricar imitaciones o reconstrucciones de objetos originalmente provenientes del exterior.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura\\_de\\_El\\_Salvador](http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura_de_El_Salvador)

## Referencia normativa

**ARTICULO 62.** - El idioma oficial de El Salvador es el castellano. El gobierno está obligado a velar por su conservación y enseñanza.

Las lenguas autóctonas que se hablan en el territorio nacional forman parte del patrimonio cultural y serán objeto de preservación, difusión y respeto.<sup>8</sup>

## Constitución de la República de El Salvador

### Definición del término transculturación.

El término transculturación se generó en el terreno de la antropología a partir del año 1940; el concepto lo ideó Fernando Ortiz (En Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar), inspirado del artículo Nuestra América de José Martí con el fin de clasificar el estudio del contacto cultural entre grupos socioculturales diferentes. Ortiz propuso la adopción de este término para reemplazar los conceptos aculturación y desculturación que describían la transferencia de cultura realizada de una manera reduccionista, imaginada desde la matriz de los intereses de la metrópoli.

El diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, define a este término como: "Recepción por un pueblo o grupo social de formas de cultura procedentes de otro, que sustituyen de un modo más o menos completo a las propias". Por lo que se podría decir que la transculturación es un proceso gradual por el cual una cultura adopta rasgos de otra, hasta culminar en una aculturación. Generalmente se ha supuesto que la enseñanza o intercambio de rasgos que van desde una cultura "más desarrollada" a otra "menos desarrollada", parecería que esto puede ocurrir sin conflictos; sin embargo, se observa que la mayoría de las transculturaciones son muy conflictivas, en especial para la cultura "receptora".

Los cambios culturales representan los cambios en la historia, como fue la cultura de la sociedad agraria que evolucionó hacia la cultura de la sociedad industrial. Es importante tener en cuenta que la transculturación es un proceso, no siempre fácil de

---

<sup>8</sup> Constitución de la República de El Salvador, 1983

explicar porque sus protagonistas son sociedades, y como tales abarcativas. Sin duda no es un proceso fácil e incluso hasta podría llegar a ser "doloroso" en muchos casos, esto nos muestra que hay una sociedad que se impone con su cultura frente a otra, perdiendo esta última muchos rasgos característicos propios. Además, si observamos, las culturas extranjeras se adueñan del estilo de vida de muchas personas, en especial de sus tradiciones. Y sobre todo como dice el analista Irving Vladimir Aguilar Saravia: "Toda cultura que no tiene una fuerte base no perdura para siempre", lo que nos da a entender que nuestras culturas deben estar bien indagadas en nuestra sociedad para que perduren y no las perdamos mientras que la transculturización se expande.

Igualmente como dice el analista Irving Aguilar: uno de los principales impulsores de la transculturación es la globalización. El cual ha abierto las fronteras para el libre mercado entre países y sobre todo gracias a esto el fenómeno anterior se ha expandido de manera muy rápida. Las consecuencias serían: La pérdida de identidad, y que los valores o culturas del país se pierdan.<sup>9</sup>

La transculturación es un fenómeno que ocurre cuando un grupo social recibe y adopta las formas culturales que provienen de otro grupo. La comunidad, por lo tanto, termina sustituyendo en mayor o menor medida sus propias prácticas culturales.<sup>10</sup>

### **Definición del término lenguaje.**

Fenómeno típicamente humano y a la vez social, el sistema primario de signos, instrumento del pensamiento y la actividad, el más importante medio de comunicación.<sup>11</sup>

### **Definición de transculturación del lenguaje.**

La transculturación del lenguaje se puede definir como un fenómeno que ocurre cuando un grupo social recibe y adopta formas lingüísticas que provienen de

---

<sup>9</sup> Real Academia Española. <http://www.rae.es/>

<sup>10</sup> <http://definicion.de/transculturacion/#ixzz3idm64AAN>

<sup>11</sup> Diccionario de Lingüística, Theodor Lewandowski (Quinta Edición)

otro idioma. La comunidad, por lo tanto, termina sustituyendo en cierta medida muchas palabras de su propio idioma por el uso constante de vocablos extranjeros ya sea necesaria o innecesariamente.

### **Definición de El Salvador.**

Territorio atravesado por dos cadenas montañosas, una costera de carácter volcánico (Santa Ana, 2.385m; Chinchontepec, 2.174m) y otra fronteriza con Honduras. Entre ambas se extiende una meseta en la que se concentra la mayor parte de la población. El río más importante es el Lempa y los lagos mayores es el Ilopango y el Guija. El clima es cálido en la costa y templado en la meseta. Es el país más densamente poblado de América Central, con una población mestiza de un 70%, India 20%, y blanca la restante.<sup>12</sup>

En El Salvador el idioma oficial es el idioma español, pero este ha sufrido un alto nivel de transculturación desde el momento en que apareció por la región. La forma de hablar puede mezclar palabras de origen indígena como en la gastronomía, ocasionando lo que son los diferentes modismos o salvadoreñismos. Una pequeña cantidad de la población habla idioma pipil, como en Izalco y otros pueblos, actualmente no toma la necesidad de aprenderlo, o sólo es recordada por personas mayores.

En el país el idioma que se habla en la actualidad es una mezcla entre el español proveniente de la conquista española hacia la zona centroamericana y el sustrato que quedó de las lenguas dialectales que se hablaban en la zona salvadoreña, también juega un papel determinante los préstamos lingüísticos que con el paso del tiempo se han ido incorporando al lenguaje actual.

El lenguaje hablado es producto de muchos factores: la familia, la escuela, los medios de comunicación, la lectura, la cultura general, la no lectura, la incultura y, por supuesto, la inteligencia y el apartado cerebral de la palabra hablada.

---

<sup>12</sup> Grijalbo, gran Diccionario Enciclopédico Ilustrado.

El léxico de El Salvador es una variante del español que se origina del castellano, cuando los españoles descubren el continente, anteriormente ya habían estado veinticinco años en las Antillas, por lo tanto, ellos traían un amplio repertorio de palabras incorporadas a su lengua las que luego también se nos transmiten.

Para Baratta (1934), la brusca e inesperada llegada de los españoles produce en los habitantes de El Salvador un desconcierto general, no solo por la trascendencia del hecho en sí, sino por el mundo de sorpresas y revelaciones que la conquista les traía consigo.

Cuando se produce este trascendental encuentro entre ambas culturas, surge entonces, la necesidad de comunicación. Por lo cual ambas culturas incorporan a su lengua nuevas palabras, y con la dominación española se fundan escuelas para castellanizar a los indígenas que hablaban la lengua “náhuatl”.

Para Geoffroy Rivas (1978), la lengua náhuatl es uno de los idiomas polisintéticos, es decir, de aquellos en que las palabras se unen entre sí para formar nuevas palabras, a las cuales se agregan también prefijos, infijos y sufijos que las modifican.<sup>13</sup> De la misma manera lo afirma Fidias Jiménez (1939), al decir que el náhuatl pipil de El Salvador pertenece al idioma polisintético.

Según Rivas (1978), la primera corriente de asimilación de vocablos del náhuatl al español fue provocada por los conquistadores, los cuales al encontrarse con plantas, animales entre otras cosas que eran desconocidas se vieron en la necesidad de adoptar nombres en náhuatl. Por lo tanto existen en la lengua salvadoreña fonemas no usuales en el español, como por ejemplo: ts, sh, tl, y terminaciones en t, tl o c, el fonema sh se transformó en j y se dijo Acajutla en vez de Acashutla.

La segunda corriente que encuentra Rivas, es la más importante y la que más influencia ha ejercido sobre el español que se habla en El Salvador, ésta se produjo cuando la colonia ya estaba establecida, comenzaron a hablar el español y lo aprendieron en su contacto con los conquistadores. Y así, comenzaron a deformar las palabras castellanas pronunciándolas a su manera y cambiando algunos fonemas por los del náhuatl. Por lo cual, los indígenas suprimieron toda diferencia

---

<sup>13</sup> La lengua salvadoreña, el español que hablamos en El Salvador, (Pedro Geoffroy Rivas)

entre s, c y z, sustituyéndolas por el fonema náhuatl velar, fricativo, no sonoro que suena como una “j” suave, que aún usamos al decir por ejemplo, nojotros. La “ll” se cambió por una “y” muy marcada que no sólo sustituyó un fonema sino que también se introdujo el fonema donde no existe.

De la misma manera, también se introdujeron al español, gran cantidad de diminutivos en náhuatl, por ejemplo:

“me comí los frijolitos que guarde anoche, las seis tortillitas de costumbre y el cafecito de ese batidorcito grande”

“Todo es chiquito en ella, aunque bien proporcionado. Manitas, piecitos, cabecita, orejitas, ojitos, boquita.”

Así también, en la morfología los nahuas trasladaron al español los patrones, formas y procedimientos que pertenecen al polisintetismo y lo hicieron uniendo dos o más palabras y suprimiendo fonemas para formar nuevas palabras, surgiendo un habla mestiza como por ejemplo: vapué > vaya pues, puesí > pues sí, vuá > voy a, aloshte > ya lo oíste, algotra > alguna otra, etc.

Gracias al polisintetismo nahua poseemos gran cantidad de palabras de origen náhuatl, que no son ajenas a nuestra lengua y que forman parte del habla salvadoreña.

Para Rivas (1976), es en la sintaxis donde han existido numerosos cambios. Los nahuas pensaban en su lengua y la traducían literalmente al español, trasladando a la lengua que se les imponía no solo sus procesos de pensamiento sino también sus formas de expresión.<sup>14</sup>

### **Derecho a utilizar la lengua como muestra de identidad cultural.**

Una de las primeras reivindicaciones de los pueblos en su lucha por recuperar su identidad cultural es el derecho a utilizar su lengua en todos los ambientes sociales, políticos, económicos, culturales y religiosos de los cuales ha sido excluida y reemplazada por la lengua dominante. En El Salvador, la mayoría de las lenguas

---

<sup>14</sup> <http://espanolsalvadoreno.blogspot.com/2010/11/aportacion-lexica-del-nahuatl-en-la-obra.html>

indígenas han desaparecido totalmente. Son consideradas extintas la lengua lenca, la cual se hablaba en el oriente del país, aunque, según algunos estudiosos, aún la hablan unos pocos indígenas en el sur de Honduras. Otra lengua extinta en El Salvador es el cacaopera o kakawira, una lengua misumalpa emparentada con el miskito y el sumo de Nicaragua. Otros idiomas como el chortis y el pocomán por ser lenguas minoritarias a la llegada de los españoles y encontrarse enclavadas en zona pipil, desaparecieron del país rápidamente, después de la colonia aún se hablan estos últimos idiomas en Guatemala, y el chortís se encuentra en recuperación en Honduras. El náhuatl pipil es la única lengua indígena hablada en el país por un reducido número de ancianos pipiles; aunque en la práctica no tiene ninguna función social. No es una lengua que se utilice en la escuela como lengua de instrucción, ni en la política, ni en la iglesia y ni tan siquiera como lengua de comunicación entre los mismos náhuatl hablantes, quienes prefieren el español. Es decir, para todo propósito práctico, en El Salvador no existen lenguas indígenas vivas. Esta es una afirmación que duele mucho hacer, pero que a la vez motiva para continuar trabajando arduamente para evitar que el náhuatl, última lengua sobreviviente a través de la historia y que se encuentra en estado moribundo, desaparezca totalmente. La lengua náhuatl o pipil únicamente la hablan en El Salvador menos de doscientos ancianos pipiles, según diversos estimados propios y de líderes indígenas (según el censo nacional 2007, solamente hay 97 hablantes de náhuatl). No existe otro lugar en el mundo en donde se hable este idioma. Los pipiles de Guatemala y de Nicaragua ya hace tiempo desaparecieron como etnia, y ninguna de las variantes náhuatl habladas en México puede considerarse como pipil. Por lo que la extinción del náhuatl pipil significaría una pérdida no sólo para el país, sino una pérdida para la humanidad.<sup>15</sup>

### **Modismos Salvadoreños**

A pata: a pie.

¡achis!

---

<sup>15</sup> <http://www.udb.edu.sv/editorial/pdf/textos Escolares/Amatzin2.pdf>



Al pelo: exactamente.  
Apuntarse: acompañar a otros, hacer lo mismo que los otros hacen.  
Arrecho: atrevido.  
Baboso: persona tonta  
barra: compañía; ¿me haces barra a ir a ver a mi novia?  
Bato: (m.) Hombre, muchacho.  
Bayunco: que dices solo tonteras  
Bicho: niño  
Boca: bocadillo, aperitivo  
Bolado: cualquier cosa, objeto.  
Bolo: borracho.  
Broza: grupo de amigos,  
Buzo: persona lista o listo, alerta  
Cachimbear: castigar corporalmente, golpear a alguien  
Cachimbón: excelente, muy bueno.  
Camellar: caminar mucho;  
Codo: alguien que es avaro, tacaño.  
Cuilia: policía  
Coger: tener relaciones sexuales.  
Chévere: algo que está bien  
chiche: algo fácil, o pecho de mujer  
chichipate: borracho vagabundo.  
Chindondo: moretón en el cuerpo  
Choyado: loco, demente;  
Chulón: desnudo.  
Chunches: cosa, objeto.  
Chuña: descalzo  
Degenere: desorden, relajo  
Deschongue: escándalo,  
Descalza: cuerpo de policía rural

Dundo: tonto, lunático  
Enyoyar: tratar de quedar bien con alguien  
Estirar la pata: alguien que se murió  
Gorrón: persona abusiva  
Guanaco: apodo a los salvadoreños  
Hablar paja: decir cosas sin valor o sentido  
Hacer clavo: estorbar, molestar, interrumpir  
Hacer gallo: acompañar a alguien a un lugar  
Hacerse el loco: fingir que no sabe algo.  
Irse al diablo: andar mal  
Jinete: persona inculta  
Larva: persona que tiene un poco de maldad y es habilidoso  
Maje: tonto, idiota.  
Matarse: hacer algo con mucho esfuerzo  
Meter la pata: cometer una indiscreción.  
Nigua: llorón  
Niña: manera de dirigirse a señoras mayores,  
Pajero: mentiroso.  
Pando: desafortunado, que le van mal las cosas.  
Pasmado: persona tonta  
Pésimo: grosero, mal educado.  
Pipían: hombre homosexual  
Pisar: hacer el amor.  
Pisto: dinero.  
Plomazo: darle un golpe a alguien.  
Poderoso: muy bueno  
¡Púchica!: expresión de desagrado  
Quesadilla: pan de queso  
Ranear: tener dificultades  
Ratero: ladrón  
Tamal: ladrón

Tapis: bebida, trago

Tetelque: desabrido

Tuanis: bonito, a la medida

Tufo: algo que huele mal

Yuca: algo que está difícil

Zafarse: alejarse; librarse de responsabilidades.<sup>16</sup>

## **Los extranjerismos y las adopciones lingüísticas (préstamos lingüísticos)**

Los extranjerismos se clasifican en dos clases que son:

Los extranjerismos superfluos o innecesarios que son aquellos vocablos para los que existen equivalentes españoles con plena vitalidad y los hablantes hacen uso de ellos sin necesidad, y extranjerismos necesarios o muy extendidos que son los que no tienen un equivalente en español o que su uso está muy extendido.

Los extranjerismos son aquellas palabras que han sido tomadas de una lengua extranjera. El Diccionario de la Real Academia Española define extranjerismo como la voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero.<sup>17</sup>

Todos los idiomas se han enriquecido a lo largo de su historia con aportaciones léxicas procedentes de lenguas diversas. Los extranjerismos no son, pues, rechazables en sí mismos. Es importante, sin embargo, que su incorporación responda en lo posible a nuevas necesidades expresivas y, sobre todo, que se haga de forma ordenada y unitaria, acomodándolos al máximo a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español. Ejemplos de extranjerismos en el español:

### **Anglicismos**

Los anglicismos son préstamos lingüísticos del idioma inglés hacia otro idioma.

Son muy comunes en el lenguaje empleado por los adolescentes, debido a la influencia que los medios de comunicación regionales y foráneos tienen sobre su

---

<sup>16</sup> <http://www.svcommunity.org/forum/chat-general/modismos-salvadorenos/>

<sup>17</sup> [http://impresa.prensa.com/vivir/prestamos-linguisticos-tomados-idioma-espanol\\_0\\_3862113890.html#sthash.aICuBNbm.dpuf](http://impresa.prensa.com/vivir/prestamos-linguisticos-tomados-idioma-espanol_0_3862113890.html#sthash.aICuBNbm.dpuf)

manera de hablar y expresarse; y también son frecuentes en el lenguaje técnico (principalmente en ciencias e ingeniería), por los grandes aportes que los países de habla inglesa hacen a la investigación científica y al desarrollo de nuevas tecnologías. En la actualidad el inglés es el idioma con más influencia en el español.

- ✓ Aerobic: ejercicios Aeróbicos
- ✓ Baby: bebé
- ✓ Baby shower: ducha del bebé
- ✓ Back-up: copia de seguridad.
- ✓ Banner. Pancarta publicitaria.<sup>18</sup>
- ✓ Bar: establecimiento de bebidas que suelen servirse en el mostrador.
- ✓ Best seller: libro o disco de gran éxito y mucha venta.
- ✓ Blue Jeans: Pantalones de mezclilla.
- ✓ Bluetooth: dispositivo de transmisión de datos sin cables
- ✓ Blog: sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores.
- ✓ Brother (hermano): Expresión que denota a un amigo.
- ✓ Business: negocio
- ✓ Bye: adiós
- ✓ Cake. Pastel
- ✓ Call center. Centro de llamadas.
- ✓ Campus: conjunto de terrenos y edificios pertenecientes a una universidad
- ✓ Car Wash: lavado de automóvil
- ✓ CD: Disco compacto
- ✓ Cell Phone: teléfono móvil
- ✓ Chat: intercambio de mensajes electrónicos a través de internet que permite establecer una conversación entre dos o varias personas.
- ✓ Cheese cake: postre de queso
- ✓ Clearance: aclaramiento, depuración.

---

<sup>18</sup> <http://mobile-dictionary.revero.net/ingles-español/banner>

- ✓ Closet: mueble con puertas utilizado para colgar vestimentas y guardar otros artículos de vestir
- ✓ Comfort: comodidad, bienestar.
- ✓ Cool: expresión usada para denotar algo entretenido
- ✓ Copy: copia
- ✓ Crazy: loco
- ✓ Course: curso, evolución, ciclo
- ✓ Delete: eliminar.
- ✓ Disket (disquete): unidad de almacenamiento de archivos computacionales.
- ✓ Drive in: autoservicio.
- ✓ Drone. Vehículo aéreo no tripulado.<sup>19</sup>
- ✓ DVD: disco de video digital.
- ✓ Email: mensaje electrónico enviado a través de la red computacional de Internet.
- ✓ Flash: aparato que, mediante un destello, da la luz precisa para hacer una fotografía instantánea.
- ✓ Gym: gimnasio
- ✓ Happy birthday. Feliz cumpleaños.
- ✓ Hi: hola
- ✓ Hippie o hippy: se dice del movimiento contracultural juvenil surgido en los Estados Unidos de América en la década de 1960 y caracterizado por su pacifismo y su actitud inconformista hacia las estructuras sociales vigentes
- ✓ Hello: hola
- ✓ Hobby: actividad que se practica habitualmente en los ratos de ocio. Se recomienda usar en su lugar afición o pasatiempo.
- ✓ I love you. Te amo
- ✓ iPod. Reproductor de audio digital diseñados por Apple.
- ✓ iPhone. Teléfono inteligente de la compañía Apple.

---

<sup>19</sup> <https://es.m.wikipedia.org/wiki/Veh>

- ✓ Kit: conjunto de productos y utensilios suficientes para conseguir un determinado fin, que se comercializan como una unidad
- ✓ Ketchup: salsa de tomate condimentada con vinagre, azúcar y especias.
- ✓ Lady: señorita. / Título de honor que se da en Inglaterra a las señoras de la nobleza.
- ✓ Laptop. Computadora portátil
- ✓ Light: dicho de una bebida o de un alimento elaborado: Con menos calorías de las habituales.
- ✓ Like. Me gusta
- ✓ Link: enlace, vínculo.
- ✓ Lol: (laught out loud) riendo a carcajadas
- ✓ Market: mercado.
- ✓ Marketing: mercadotecnia.
- ✓ Mass media: medios de comunicación masivos
- ✓ Mause: ratón
- ✓ Miss: (de mistress 'señorita') Ganadora de un concurso de belleza.
- ✓ Ok: (okay), que puede sustituirse con las expresiones de acuerdo, perfecto, está bien.
- ✓ Party: fiesta
- ✓ Piercing: piercing
- ✓ Reality show: programas de televisión de realidad
- ✓ R.I.P ((Rest in pace). Descansar en paz)
- ✓ ¡Oh my God! ¡oh Dios mío!
- ✓ Six pack: paquete de seis.
- ✓ Smartphone. Teléfono inteligente.
- ✓ Sport: dicho de una prenda, que es informal, con respecto a la de vestir.
- ✓ Strip-tease: espectáculo en el que una persona se va desnudando poco a poco, y de una manera insinuante con acompañamiento de música.
- ✓ Stop. Alto
- ✓ Thank you: gracias
- ✓ Test: prueba

- ✓ Two pack: paquete de dos
- ✓ Welcome: bienvenido

## **Catalanismos**

Los catalanismos son las palabras o giros lingüísticos procedentes del catalán que se emplean en otras lenguas.

- ✓ Acotar: (de coto) reservar el uso y aprovechamiento de un terreno manifestándolo por medio de cotos puestos en sus lindes, o de otra manera legal.
- ✓ Aguaitar (del cat. guaita 'vigía, centinela') cuidar, guardar. Acechar
- ✓ Añoranza: sentimiento de pena por la lejanía, la ausencia, la privación o la pérdida de alguien o algo queridos
- ✓ Añorar: recordar con pena a alguien o algo ausente, lejano, perdido o del que se ha sido privado.
- ✓ Avería: daño que impide el funcionamiento de un aparato, instalación, vehículo, etc.
- ✓ Banderola: (del cat. banderola) bandera pequeña, como de 30 cm en cuadro y con asta, que tiene varios usos en la milicia, en la topografía y en la marina.
- ✓ Barraca: (del cat. barraca) caseta o albergue construido toscamente y con materiales ligeros.
- ✓ Cantimplora: (del cat. cantimplora) frasco de metal aplanado y revestido de material aislante para llevar la bebida.
- ✓ Clavel: planta de la familia de las Cariofiláceas, de tres a cuatro decímetros de altura, con tallos nudosos y delgados, hojas largas, estrechas, puntiagudas y de color gríseo; muchas flores terminales, con cáliz cilíndrico y cinco pétalos de color rojo subido y olor muy agradable. Se la cultiva por lo hermoso de sus flores, que se hacen dobles y adquieren colores muy diversos.
- ✓ Correo: (del cat. correu, y este del fr. ant. corlieu, de corir, correr, y lieu, lugar) servicio público que tiene por objeto el transporte de la correspondencia oficial y privada.

- ✓ Faena: (del cat. ant. faena, hoy feina, cosa que se ha de hacer) trabajo corporal.
- ✓ Grapa: (del cat. grapa, y este del franco \*krâppa, gancho) pieza de hierro u otro metal, cuyos dos extremos, doblados y aguzados, se clavan para unir o sujetar dos tablas u otras cosas.
- ✓ Manjar: (del cat. ant. o del prov. manjar, comer) comida exquisita.
- ✓ Naipe: (del cat. naíp, y este quizá del ár. ma'íb, censurable) cada una de las cartulinas rectangulares, de aproximadamente un decímetro de alto y seis a siete centímetros de ancho, cubiertas de un dibujo uniforme por una cara y que llevan pintados en la otra cierto número de objetos, de uno a nueve en la baraja española, y de uno a diez en la francesa, o una de las tres figuras correspondientes a cada uno de los cuatro palos de la baraja.
- ✓ Perol: (del cat. perol) vasija de metal, de forma semejante a media esfera, que sirve para cocer diferentes cosas.
- ✓ Retrete: (del prov. o cat. retret) aposento dotado de las instalaciones necesarias para orinar y evacuar el vientre.
- ✓ Sastre: (del prov. o cat. sartre, sastre, y este del lat. sartor) persona que tiene por oficio cortar y coser vestidos, principalmente de hombre.
- ✓ Trébol: (del cat. trébol) planta herbácea anual, de la familia de las Papilionáceas, de unos dos decímetros de altura, con tallos vellosos, que arraigan de trecho en trecho, hojas casi redondas, pecioladas de tres en tres; flores blancas o moradas en cabezuelas apretadas, y fruto en vainillas con semillas menudas. Es espontánea en España y se cultiva como planta forrajera muy estimada.
- ✓ Viaje: (del dialect. y cat. viatge) acción y efecto de viajar

## Vasquismos

Son palabras en el español procedentes del vasco (euskera).

- ✓ Chabola: choza, construcción rústica; a su vez proviene del francés geôle



- ✓ Chaparro: de txaparro Mata de encina o roble
- ✓ Chatarra: de txatarra, lo viejo
- ✓ Gamarra: gamarra (correa de caballo)
- ✓ Izquierda: de ezkerra, izquierda.
- ✓ Mochila: de motxil, diminutivo de motil 'muchacho'
- ✓ Pizarra: de lapitz-arri 'piedra de pizarra'

## **Galleguismos**

No son muchos los galleguismos en el español y, además, algunos se mueven en un terreno dudoso porque no siempre es fácil discernir si un préstamo determinado procede de la lengua gallega o de su hermana, la portuguesa.

- ✓ Chubasco: del portugués chuva, lluvia
- ✓ Corpiño: sostén
- ✓ Mermelada: conserva de fruta cocida en azúcar
- ✓ Sarpullido: erupción leve y pasajera en el cutis, formada por muchos granitos o ronchas.
- ✓ Vigía: del portugués vigía. Acción de vigiar, o cuidado de descubrir a larga distancia un objeto.<sup>20</sup>

## **Italianismos**

Un italianismo es un extranjerismo derivado del italiano.

- ✓ Alerta: situación de vigilancia o atención.
- ✓ Atacar: lanzarse impetuosamente hacia algún sitio
- ✓ Bagatela: composición musical ágil y corta originaria del movimiento romántico.
- ✓ Balcón: (del italiano antiguo balcho: viga, cabio) es una especie de plataforma que se proyecta desde la pared de un edificio.

---

<sup>20</sup><http://etiblogia.blogspot.com/2014/10/catalanismos-vasquismos-galleguismos.html>

- ✓ Batuta: (de battuta 'pulsación') Bastón corto con que el director de una orquesta, banda, coro, etc., marca el compás en la ejecución de una pieza de música.
- ✓ Birra: cerveza
- ✓ Capitán: persona que está al frente, encabeza, dirige, gobierna o representa a un grupo.
- ✓ Capuccino: café con leche espumoso
- ✓ Centinela: soldado que vela guardando el puesto que se le encarga
- ✓ Corbata: (de corvatta o crovatta, croata, corbata, así llamada por llevarla los jinetes croatas) Tira de seda o de otra materia adecuada que se anuda o enlaza alrededor del cuello, dejando caer los extremos
- ✓ Coronel: es el rango militar más alto de los oficiales superiores de los ejércitos
- ✓ Cortejar: asistir, acompañar a alguien
- ✓ Designio: pensamiento, propósito aceptado por la voluntad.
- ✓ Duetto: conjunto de dos
- ✓ Dúo: dos
- ✓ Escolta: (de scorta) acompañamiento
- ✓ Escopeta: arma de fuego
- ✓ Escuadrón: fracción de caballería, aeronaves militares, o buques de guerra compuesta habitualmente de cuatro secciones
- ✓ Estropear: poner una cosa en mal estado o en peor estado del que tenía,
- ✓ Etcétera: expresión usada para sustituir el resto de una enumeración
- ✓ Facha: aspecto, apariencia.
- ✓ Festejar: hacer festejos, obsequiar
- ✓ Folleto: obra impresa, no periódica, de reducido número de hojas
- ✓ Macarrón: pasta alimenticia de harina que tiene forma de canuto más o menos alargado
- ✓ Piloto: persona que dirige un automóvil, un globo, un avión, etc.

- ✓ Terceto: combinación métrica de tres versos de arte mayor que, a veces, constituye estrofa autónoma dentro del poema.<sup>21</sup>

### **Galicismos** (del francés)

Un galicismo es un extranjerismo derivado del francés e incorporado al español u otros idiomas.

- ✓ Amateur: principiante, aficionado
- ✓ Argot: jerga
- ✓ Boutique: tienda de ropa de moda
- ✓ Chef, jefe de cocina, en especial de un restaurante.
- ✓ Chofer o chófer (chauffeur): el conductor de un automóvil.
- ✓ Cofre (coffre): arcón, baúl o también caja pequeña de cierta solidez.
- ✓ Collage: composición artística de pegados.
- ✓ Complot: conspiración, confabulación, maquinación, intriga.
- ✓ Deja vu («ya visto»): es un tipo de paramnesia de reconocimiento (en contraposición a las paramnesias del recuerdo) caracterizada por la experiencia de sentir que se ha sido testigo o se ha experimentado previamente una situación nueva, un concepto usado en psicología.
- ✓ Élite: minoría selecta o rectora
- ✓ Matinée: la mañana como parte del día activo, desde el despertar hasta el mediodía a las doce en punto.
- ✓ Menú (menu): conjunto de platos que constituyen una comida. /Carta del día donde se relacionan las comidas, postres y bebidas
- ✓ Sabotaje (sabotage): acción consistente en impedir el buen funcionamiento de alguna cosa.

---

<sup>21</sup> <http://www.americanismos.com/ejemplos-de-italianismos>

- ✓ Souvenir: objeto que sirve como recuerdo de la visita a algún lugar determinado.
- ✓ Tour: vuelta, giro. Del francés pasó al inglés con el significado de viaje turístico, y, posteriormente, viaje turístico organizado y gira de un artista. Se utiliza mucho en el mundo del ciclismo (Tour de Francia)

## Germanismos

Los germanismos son los extranjerismos que proceden del alemán, y también cualquier vocablo, giro o modo de expresión procedente de las antiguas lenguas germánicas.

Las lenguas germánicas comenzaron a influir en el latín vulgar hablado en todo el Imperio Romano debido al continuado contacto, tanto en tiempos de guerra como de paz, entre los pueblos germánicos y los romanos. Por ello, la mayoría de germanismos del español introducidos en esa época son compartidos con otras lenguas romances. Solo unos pocos germanismos provienen del periodo de dominio visigodo en la península Ibérica.

Otro periodo de introducción de germanismos corresponde a los siglos XIX y principios del XX, época en que la lengua alemana tuvo especial relieve en el mundo científico y cultural europeo.

De procedencia antigua

- ✓ Bigote (de bei Gott, por Dios). Pelo que nace sobre el labio superior
- ✓ Blanco: (de blank) del color que tienen la nieve o la leche. Es el color de la luz solar, no descompuesta en los varios colores del espectro.
- ✓ Brindis: (de bring dir's, yo te lo ofrezco) acción de brindar con vino o licor.
- ✓ Espía: (del gótico spaíha) persona que con disimulo y secreto observa o escucha lo que pasa, para comunicarlo a quien tiene interés en saberlo.
- ✓ Guante (del franco want). Prenda para cubrir la mano, que se hace, por lo común, de piel, tela o tejido de punto, y tiene una funda para cada dedo.
- ✓ Guerra: (del germánico \*werra, pelea, discordia; del alemán antiguo wërra).

- ✓ Rueca: (del germánico rokko) instrumento que sirve para hilar, y se compone de una vara delgada con un roquero hacia la extremidad superior.

De procedencia moderna

- ✓ Cobalto: (del alemán kobalt) elemento químico de núm. atóm. 27. Metal escaso en la corteza terrestre, se encuentra muy diseminado en diversos minerales, en forma de sulfuros y arseniuros.
- ✓ Cuarzo: (del alemán quarz) mineral formado por la sílice, de fractura concoidea, brillo vítreo, incoloro, cuando puro, y de color que varía según las sustancias con que está mezclado, y tan duro que raya el acero.
- ✓ Leitmotiv: (de leiten, guiar, dirigir, y motiv, motivo) motivo central o asunto que se repite, especialmente de una obra literaria o cinematográfica.
- ✓ Níquel: (de nickel) elemento químico de núm. atóm. 28. Metal escaso en la corteza terrestre, constituye junto con el hierro el núcleo de la Tierra, y se encuentra nativo en meteoritos y, combinado con azufre y arsénico, en diversos minerales.

### **Extranjerismos necesarios o muy extendidos o adopciones lingüísticas**

Son aquellos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido. Son palabras incorporadas al vocabulario propio procedentes de otra lengua distinta, sin embargo, y a diferencia de los extranjerismos y debido a que el español debe tener correspondencia entre el sistema gráfico y el fonético (escritura y sonido), los préstamos sufren una adaptación para acomodarse a la nueva lengua de destino según las normas ortográficas y de pronunciación. Estos préstamos de palabras son el resultado de la convivencia social y cultural de las lenguas y de las personas que las hablan. La introducción de préstamos se produce en muchos casos por necesidades internas de la lengua, que debe adaptarse a la constante aparición de nuevas realidades y nuevos referentes; tampoco hay que olvidar que otro factor que posibilita la generalización de los préstamos actuales son los medios de

comunicación de masas. Se aplican dos criterios, según los casos de las adopciones lingüísticas:

1. Mantenimiento de la grafía y pronunciación originarias.

Se trata de extranjerismos asentados en el uso internacional de su forma original, como por ejemplo *ballet*, *jazz* o *software*, etc. En este caso se advierte de su condición de extranjerismos crudos y de la obligación de escribirlos con resalte tipográfico (cursiva o comillas) para señalar su carácter ajeno a la ortografía del español, hecho que explica que su pronunciación no se corresponda con su forma escrita.

2. Adaptación de la pronunciación o de la grafía originaria.

La mayor parte de las veces se proponen adaptaciones cuyo objetivo prioritario es preservar el alto grado de cohesión entre forma gráfica y pronunciación característico de la lengua española. La adaptación de estas voces se ha hecho por dos vías:

- a) Mantenimiento de la grafía original, pero con pronunciación a la española y acentuación gráfica según las reglas del español. Así, para el anglicismo *airbag*, pronunciado en inglés [érbag] se propone la pronunciación [airbag], o para *master*, la grafía con tilde [máster]. Estas formas adaptadas a través de la pronunciación y, en su caso, de la tilde se consideran ya incorporadas al léxico del español y, por tanto, su lema aparece en el diccionario escrito en letra redonda, y no en cursiva, como corresponde a los extranjerismos crudos. Esta misma razón explica que voces de origen extranjero como *set* o *box*, que no plantean problemas de adecuación al español, se registren en el diccionario con el lema en redonda.
- b) Mantenimiento de la pronunciación original, pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico del español. Así, para el anglicismo “*football*”, se propone la adaptación “*fútbol* o *futbol*”.

Aunque en muchas ocasiones se desaconseja, por innecesario, el empleo de grafías extranjeras, No se trata, pues, de restringir el derecho de quien escribe a usar voces extranjeras, si así lo desea, siempre que las resalte tipográficamente mediante la cursiva o las comillas. <sup>22</sup>

## Ejemplos de adopciones lingüísticas

### Del inglés

- ✓ Airbag. Dispositivo de seguridad para los ocupantes de un automóvil, consistente en una bolsa que se infla automáticamente en caso de colisión violenta.
- ✓ Beisbol: (baseball) Juego entre dos equipos, en el que los jugadores han de recorrer ciertos puestos o bases de un circuito, en combinación con el lanzamiento de una pelota desde el centro de dicho circuito.
- ✓ Bisté o bistec: (de beefsteak, de beef 'buey' y steak 'lonja, tajada') Lonja de carne de vaca soasada en parrilla o frita.
- ✓ Bufé: (de buffet) Comida, por lo general nocturna, compuesta de platos calientes y fríos, con que se cubre de una vez la mesa.
- ✓ Champú: (shampoo, friccionar, y este del hindi chāmpnā, sobar) Loción para el cabello.
- ✓ Chequear: (de to check, comprobar) Examinar, controlar, cotejar
- ✓ Clic: Pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador.
- ✓ Clip: Utensilio hecho con un trozo de alambre, u otro material, doblado sobre sí mismo, que sirve para sujetar papeles.
- ✓ Club: sociedad fundada por un grupo de personas con intereses comunes y dedicados a actividades de distinta especie, principalmente recreativas, deportivas o culturales.

---

<sup>22</sup>[http://impresa.prensa.com/vivir/prestamos-linguisticos-tomados-idioma-espanol\\_0\\_3862113890.html#sthash.aICuBNbm.dpuf](http://impresa.prensa.com/vivir/prestamos-linguisticos-tomados-idioma-espanol_0_3862113890.html#sthash.aICuBNbm.dpuf)

- ✓ Cóctel: (cock-tail) Bebida compuesta de una mezcla de licores a la que se añaden por lo común otros ingredientes.
- ✓ Confort (comfort) comodidad
- ✓ Escáner: (scanner, el que explora o registra) Dispositivo que explora un espacio o imagen, y los traduce en señales eléctricas para su procesamiento.
- ✓ Eslogan: (slogan) Fórmula breve y original, utilizada para publicidad, propaganda política, etc.
- ✓ Estándar: (standard) Que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia.
- ✓ Estatus: (status) posición que una persona ocupa en la sociedad o dentro de un grupo social.
- ✓ Estrés: (stress) Tensión provocada por situaciones agobiantes que originan reacciones psicosomáticas o trastornos psicológicos a veces graves.
- ✓ Fólder: carpeta (cubierta con que se resguardan los legajos).
- ✓ Fútbol: (football) Juego entre dos equipos de once jugadores cada uno, cuya finalidad es hacer entrar un balón por una portería conforme a reglas determinadas, de las que la más característica es que no puede ser tocado con las manos ni con los brazos.
- ✓ Güisqui: (whisky, y este del gaélico uisce beatha, agua de vida) Licor alcohólico que se obtiene del grano de algunas plantas, destilando un compuesto amiláceo en estado de fermentación.
- ✓ Hardware. Conjunto de los componentes que integran la parte material de una computadora.
- ✓ Jazz. Género de música derivado de ritmos y melodías afronorteamericanos.
- ✓ Líder: (leader, guía) Persona a la que un grupo sigue, reconociéndola como jefe u orientadora.
- ✓ Máster: (del ingl. *master*, y este del lat. *magister*, maestro). Maestría (título tras la licenciatura).
- ✓ Mitin: (meeting) reunión donde el público escucha los discursos de algún personaje de relevancia política y social
- ✓ Pedigrí: (pedigree) Genealogía de un animal.
- ✓ Récord: mejor resultado en el ejercicio de un deporte



- ✓ Sándwich: (sandwich) Emparedado hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se coloca jamón, queso, embutido, vegetales u otros alimentos.
- ✓ Set. Conjunto de elementos que comparten una propiedad o tienen un fin común.
- ✓ Sexy: que tiene atractivo físico y sexual.
- ✓ Software. Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora.
- ✓ Tenis: (lawn-tennis) Juego practicado por dos personas o dos parejas, que se lanzan alternativamente una pelota, utilizando raquetas, por encima de una red, con el propósito de que la otra parte no acierte a devolverla. / Calzado de tipo deportivo.
- ✓ Tique: (ticket) Vale, bono, cédula, recibo.
- ✓ Tranvía: (de tramway. Tram, riel plano y way, vía) ferrocarril establecido en una calle o camino carretero.
- ✓ Túnel: (tunnel) paso subterráneo abierto artificialmente para establecer una comunicación
- ✓ Turista: (tourist) persona que hace turismo
- ✓ Yanqui: (yankee) natural de Nueva Inglaterra.

### **Del árabe**

- ✓ Aceituna: (del ár. hisp. azzaytūna, este del ár. clás. zaytūnah) fruto del olivo.
- ✓ Ajedrez: (del ár. hisp. aššaṭranġ o aššiṭranġ, 'de cuatro miembros') juego entre dos personas, cada una de las cuales dispone de 16 piezas movibles que se colocan sobre un tablero dividido en 64 escaques. Estas piezas son un rey, una reina, dos alfiles, dos caballos, dos roques o torres y ocho peones; las de un jugador se distinguen por su color de las del otro, y no marchan de igual modo las de diferente clase. Gana quien da jaque mate al adversario.

- ✓ Alacena: (del ár. hisp. alḥazána, y este del ár. clás. ḥizānah) armario, generalmente empotrado en la pared, con puertas y anaqueles, donde se guardan diversos objetos.
- ✓ Albahaca: (del ár. hisp. alḥabáqa, y este del ár. clás. ḥabaqah) planta anual de la familia de las Labiadas, con tallos ramosos y velludos de unos tres decímetros de altura, hojas oblongas, lampiñas y muy verdes, y flores blancas, algo purpúreas. Tiene fuerte olor aromático y se cultiva en los jardines.
- ✓ Albañil: (del ár. hisp. albanní, y este del ár. clás. bannā'). Maestro u oficial de albañilería
- ✓ Alcalde: (del ár. hisp. alqāḍi, y este del ár. clás. qāḍī, juez) presidente del ayuntamiento de un pueblo o término municipal, encargado de ejecutar sus acuerdos, dictar bandos para el buen orden, salubridad y limpieza de la población, y cuidar de todo lo relativo a la Policía urbana. Es además, en su grado jerárquico, delegado del Gobierno en el orden administrativo.
- ✓ Alcancía: (del ár. hisp. alkanzíyya, este del ár. clás. kanz 'tesoro') vasija, comúnmente de barro, cerrada, con solo una hendidura estrecha hacia la parte superior, por donde se echan monedas que no se pueden sacar sino rompiendo la vasija.
- ✓ Alcanfor: (del ár. hisp. alkafúr) producto sólido, cristalino, blanco, urente y de olor penetrante característico, que se obtiene del alcanforero tratando las ramas con una corriente de vapor de agua y se utiliza principalmente en la fabricación del celuloide y de la pólvora sin humo y, en medicina, como estimulante cardíaco.
- ✓ Alcázar: (del ár. hisp. alqáṣr, este del ár. clás. qaṣr, y este del lat. castra 'campamento') fortaleza -recinto fortificado.
- ✓ Álgebra: (del lat. tardío algēbra) parte de las matemáticas en la cual las operaciones aritméticas son generalizadas empleando números, letras y signos. Cada letra o signo representa simbólicamente un número u otra entidad matemática. Cuando alguno de los signos representa un valor desconocido se llama incógnita.

- ✓ Alguacil: (del ár. hisp. alwazír, y este del ár. clás. wazīr) oficial inferior de justicia, que ejecuta las órdenes del tribunal a quien sirve.
- ✓ Almádena: (del ár. hisp. almáṭana, y este cruce del ár. clás. mi'dan y el ár. hisp. patána 'trasto', 'cacharro') mazo de hierro con mango largo, para romper piedras.
- ✓ Almohada: (del ár. hisp. almuḥádda, y este del ár. clás. miḥaddah) colchón pequeño que sirve para reclinar sobre él la cabeza en la cama.
- ✓ Arroba: (del ár. hisp. Arrú y este del ár. clás. Rub cuarta parte) peso equivalente a 11,502 kg.
- ✓ Arroz: (del ár. hisp. Arráwz) planta anual propia de terrenos muy húmedos, cuyo fruto es un grano oval rico en almidón. Ofensivo, hostil, dañino.
- ✓ Asesino: (de assasin, adictos al cáñamo indio) que asesina
- ✓ Azafrán (del ár. hisp. azza'farán) planta de la familia de las Iridáceas.
- ✓ Azúcar: (del ár. hisp. assúkkar, este del ár. clás. sukkar) cuerpo sólido cristalizado, perteneciente al grupo químico de los hidratos de carbono, de color blanco en estado puro, soluble en el agua y en el alcohol y de sabor muy dulce. Se obtiene de la caña dulce, de la remolacha y de otros vegetales. Según su estado de pureza o refinación, se distinguen diversas clases.
- ✓ Limón, (del ár. hisp. la[y]mún, este del ár. laymūn, este del persa limu, y este del sánscr. nimbū) fruto del limonero, de forma ovoide, con unos diez centímetros en el eje mayor y unos seis en el menor, pezón saliente en la base, corteza lisa, arrugada o surcada según las variedades, y frecuentemente de color amarillo, pulpa amarillenta dividida en gajos, comestible, jugosa y de sabor ácido.
- ✓ Naranja, (del ár. hisp. naranġa, este del ár. nāranġ, este del persa nārang, y este del sánscr. nāraṅga) fruto del naranjo, de forma globosa, de seis a ocho centímetros de diámetro, corteza rugosa, de color entre rojo y amarillo, como el de la pulpa, que está dividida en gajos, y es comestible, jugosa y de sabor agridulce.
- ✓ Ojalá: (law sa lláh, si dios quiere) denota el vivo deseo de que suceda algo

- ✓ Zanahoria: (del ár. hisp. safunnárya) planta herbácea umbelífera, con flores blancas, y purpúrea la central de la umbela; fruto seco y comprimido y raíz fusiforme, de unos dos decímetros de largo, amarilla o rojiza, jugosa y comestible.

### **Del italiano**

- ✓ Capricho: (capriccio) Determinación que se toma arbitrariamente, inspirada por un antojo, por humor o por deleite en lo extravagante y original.
- ✓ Centinela: (sentinella) soldado que vela guardando el puesto que se le encarga.
- ✓ Confeti: (confetti, confites) pedacitos de papel de varios colores, recortados en varias formas, que se arrojan las personas unas a otras en los días de carnaval y, en general, en cualquier otra celebración festiva.
- ✓ Cuarteto: (quartetto) combinación métrica de cuatro versos endecasílabos o de arte mayor, que conciertan en consonantes o asonantes. Cuando son aconsonantados pueden rimar el primero con el último y el segundo con el tercero.
- ✓ Esbelto: (svelto) alto, delgado y de figura proporcionada.
- ✓ Escopeta: (schioppetto) arma de fuego portátil, con uno o dos cañones de siete a ocho decímetros de largo, que suele usarse para cazar.
- ✓ Espagueti: (spaghetti) Pasta alimenticia de harina en forma de cilindros macizos, largos y delgados, más gruesos que los fideos.
- ✓ Novela: (de novella, noticia, relato novelesco) Obra literaria en prosa en la que se narra una acción fingida en todo o en parte, y cuyo fin es causar placer estético a los lectores con la descripción o pintura de sucesos o lances interesantes, de caracteres, de pasiones y de costumbres.
- ✓ Paparazzi: (paparazzo, un fotógrafo en el filme la dolce vita) fotógrafos de prensa que se dedican a hacer fotografías a los famosos sin su permiso.

- ✓ Pizza: Especie de torta chata, hecha con harina de trigo amasada, encima de la cual se pone queso, tomate frito y otros ingredientes como anchoas, aceitunas, etc. Se cuece en el horno

## **Del francés**

- ✓ Ballet: danza clásica de conjunto, representada sobre un escenario.
- ✓ Banda: (del fr. ant. bande, bende, y este del franco binda, lazo, cinta) cinta ancha o tafetán de colores determinados que se lleva atravesada desde un hombro al costado opuesto. Antiguamente fue distintivo de los oficiales militares, y hoy lo es de grandes cruces, españolas y extranjeras.
- ✓ Bulevar: (boulevard) paseo central arbolado de una avenida o calle ancha.
- ✓ Cabaré: (cabaret): sala de espectáculos, a menudo de cariz erótico. Hasta el siglo XIX esta palabra, en Francia, se refería a toda clase de bares, tabernas o cafés en los que se pudiese fumar y beber vino o cerveza.
- ✓ Capó: (capot) cubierta del motor del automóvil.
- ✓ Carné: (carnet): documento que se expide a favor de una persona, provisto de su fotografía y que la faculta para ejercer ciertas actividades o la acredita como miembro de determinada agrupación.
- ✓ Chalé: (chalet) edificio de una o pocas plantas, con jardín, destinado especialmente a vivienda unifamiliar.
- ✓ Coqueta: (coquette, de coq, gallo) dicho de una persona: Presumida, esmerada en su arreglo personal y en todo cuanto pueda hacerla parecer atractiva.
- ✓ Corsé: (corset) prenda utilizada para estilizar y moldear de una forma deseada por razones estéticas o médicas.
- ✓ Debut: (début) presentación o primer actuación en público o una compañía teatral o de un artista.
- ✓ Detalle: (détail) rasgo de cortesía, amabilidad, afecto, etc.

- ✓ Dossier: Informe o expediente
- ✓ Filete (filet): Lonja delgada de carne magra o de pescado limpio de raspas
- ✓ Galante: (galant) atento, cortés, obsequioso, en especial con las damas.
- ✓ Garaje (garage): Local destinado a guardar automóviles.
- ✓ Gourmet: gastronómico
- ✓ Hotel: (hôtel) establecimiento de hostelería capaz de alojar con comodidad a huéspedes o viajeros
- ✓ Jamón: (de jambon) Pierna trasera del cerdo, curada o cocida entera
- ✓ Joya: (Del fr. ant. joie, hoy joyau) Adorno de oro, plata o platino, con perlas o piedras preciosas o sin ellas, usado especialmente por las mujeres.
- ✓ Lonja (longe) cosa larga, ancha y poco gruesa, que se corta o separa de otra.
- ✓ Marioneta (de marionnette), que ha desplazado al término español «títere» muñeco de pasta u otra materia.
- ✓ Revancha: (revanche) desquite.
- ✓ Sofá: (del fr. sofa, este del persa şoffe, y este del ár. clás. şuffah) asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos.

### **Del catalán**

- ✓ Confit: (de confit) pasta hecha de azúcar y algún otro ingrediente, ordinariamente en forma de bolillas de varios tamaños.
- ✓ Congoja: (de congoixa) desmayo, fatiga, angustia y aflicción del ánimo.
- ✓ Cordel (de cordell) cuerda delgada.
- ✓ Cohete: (del cat. coet) fuego de artificio que consta de un canuto resistente cargado de pólvora y adherido al extremo de una varilla ligera.
- ✓ Fango: (del cat. fang) lodo glutinoso que se forma generalmente con los sedimentos térreos en los sitios donde hay agua detenida.
- ✓ Novel: (del cat. novell, nuevo) que comienza a practicar un arte o una profesión, o tiene poca experiencia en ellos.

- ✓ Palenque: (del cat. palenc, empalizada) valla de madera o estacada que se hace para la defensa de un puesto, para cerrar el terreno en que se ha de hacer una fiesta pública o para otros fines.
- ✓ Papel: (del cat. paper, y este del lat. pap̄rus) hoja delgada hecha con pasta de fibras vegetales obtenidas de trapos, madera, paja, etc., molidas, blanqueadas y desleídas en agua, que se hace secar y endurecer por procedimientos especiales.
- ✓ Pincel: (del cat. pinzell) instrumento, usado principalmente para pintar.
- ✓ Salvaje: (del cat. y prov. salvatge) no cultivado. Se aplica a las plantas silvestres.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> <http://www.rae.es>

## **Extranjerismos adaptados a la lengua española en la vigésimo tercera edición de la RAE, publicada en octubre de 2014**

La nueva edición del Diccionario de la Real Academia Española (vigésima tercera edición) incluye algunos extranjerismos adaptados a nuestra lengua española, porque “su representación gráfica y/o su pronunciación es ajena a las convenciones de nuestra lengua española”

- ✓ **A capela:** (del it. a capella) dicho de una composición musical cantada sin acompañamiento de instrumentos.
- ✓ **Baipás:** (del ing. bypass) -Desvío hecho en un circuito, una vía de comunicación, etc., para salvar una interrupción o un obstáculo. -Conducto alternativo por el que, mediante una operación quirúrgica, se desvía toda la corriente sanguínea o parte de ella para facilitar la circulación.
- ✓ **Bloguero:** persona que crea o gestiona un blog.
- ✓ **Bluyín:** (Del inglés americano blue jeans) pantalón vaquero. El pantalón de tela recia, generalmente azul.
- ✓ **Cederrón.** Adaptación de CD-ROM. Siglas del inglés Compact Disc Read Only Memory). Aplicando, preferencialmente, la norma de castellanizar los extranjerismos será el sustantivo cederrón y su plural cederrones.
- ✓ **Chatear:** Mantener una conversación mediante chats.
- ✓ **Esmog:** (smog) Niebla mezclada con humo y partículas en suspensión, propia de las ciudades industriales
- ✓ **EspanGLISH:** Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés
- ✓ **Espray:** (Del inglés spray) aerosol. Envase que contiene un gas a presión, mezclado con un líquido, que permite expulsar este pulverizado
- ✓ **Kínder:** (kindergarten) jardín de infancia.



- ✓ **Jipi:** (Hippie o hippy) Se dice del movimiento contracultural juvenil surgido en los Estados Unidos de América en la década de 1960 y caracterizado por su pacifismo y su actitud inconformista hacia las estructuras sociales vigentes
- ✓ **Jipismo**(de hippie): modo de vida o actitud ante ella de los jipis
- ✓ **Licra:** tejido sintético elástico. De la voz inglesa lycra
- ✓ **SMS:** (sigla de Short Message Service 'servicio de mensaje corto'). Servicio de telefonía que permite enviar y recibir mensajes que se escriben en la pantalla de un teléfono móvil
- ✓ **Sudoku:** (Del jap. sūdoku) pasatiempo que consiste en completar con números de 1 al 9 una cuadrícula, generalmente de 81 casillas y 9 subcuadrículas, de forma que cada número no se repita en la misma fila o columna, ni en la misma subcuadrícula.
- ✓ **Sunami:** (jap. tsunami) Ola gigantesca producida por un maremoto o una erupción volcánica en el fondo del mar.
- ✓ **Sushi:** (jap.) Comida típica japonesa cuyo ingrediente principal es el arroz hervido, que se sirve en porciones pequeñas y con acompañamientos diversos
- ✓ **Tableta:** dispositivo electrónico portátil con pantalla táctil y con múltiples funciones.
- ✓ **USB:** (Del ingl. USB, sigla de Universal Serial Bus). Toma de conexión universal de uso frecuente en las computadoras.<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup> <http://www.rae.es>

## **DISEÑO METODOLÓGICO**

### **Grupo Social**

Se entrevistó a profesionales que poseen un alto conocimiento en el tema “La transculturación del lenguaje en El Salvador” entre ellos a Licenciados en Letras de La Universidad de El Salvador Facultad Multidisciplinaria Oriental, docentes de algunos Institutos Nacionales de San Miguel, también a algunos escritores a los cuales se logró tener acceso y algunos estudiantes de la carrera de licenciatura en letras.

### **Papel del Investigador**

Recopilar información acerca del tema en cuestión de una forma contundente y verídica.

### **Estrategias de muestreo y recogida de datos**

Para la presente investigación se hizo uso del método cualitativo trabajando con la metodología de investigación bibliográfica, la cual consiste en la recopilación de información existente como resultado de otros estudios o de teorías existentes acerca de la temática. Se aplicó mediante la recogida de datos de diversas fuentes. Además de la obtención de imágenes fotográficas de anunciadores publicitarios y en locales comerciales que ejemplifican la influencia de la transculturación del lenguaje, a dichas palabras recolectadas se les hizo un análisis lingüístico, ya que al utilizar signos extranjeros se rompe con las reglas lingüísticas establecidas en el idioma español.

La técnica de la cual se hizo uso fue la entrevista formal, que consiste en una conversación intencional que permite obtener ciertos datos profesionales o cualquier otra información, la cual se aplicó por medio de selección a personas que tienen un conocimiento amplio sobre el tema a desarrollar.

El instrumento de recolección de datos fue el cuestionario, herramienta que consiste en un documento formado por un conjunto de preguntas que deben estar redactadas de forma coherente y organizada, secuenciada y estructurada de acuerdo con una

determinada planificación con el fin de que sus respuestas puedan ofrecer toda la información que sea necesaria.

El instrumento constó de diez preguntas abiertas con las cuales se buscó obtener información confiable acerca de la transculturación del lenguaje. De acuerdo con las respuestas obtenidas el equipo investigador posteriormente realizó un análisis personal a cada respuesta dada.

### **Limitaciones del diseño**

No se pudo tener alcance a todos los lugares de El Salvador.

No se pudo contactar directamente a especialista del tema en estudio.

Las limitaciones económicas y la inseguridad en el país coartaron al equipo investigador a salir más allá de la zona a la que pertenecen.

## ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN

### **Análisis de las respuestas obtenidas por medio de la ejecución de una entrevista acerca de la temática la transculturación del lenguaje en El Salvador**

Correspondiente a la interrogante 1 ¿Cuál es su definición sobre el fenómeno de la transculturación del lenguaje? Se obtuvieron las siguientes respuestas:

- ✓ Es un fenómeno que ocurre cuando un grupo social recibe y adopta las formas culturales que provienen de otro grupo y por lo tanto, termina sustituyendo sus propias prácticas culturales
- ✓ La transculturización del lenguaje es una combinación lingüística de uno o varios idiomas extranjeros, con el idioma nativo u original de un grupo social con identidad social y cultural
- ✓ Es una forma de adaptación o copia que las personas hacen de otro idioma
- ✓ Es la adaptación de culturas ajenas a nuestro entorno
- ✓ Es la adaptación de los rasgos de una cultura como propios. Esta se produce en diversas fases donde inevitablemente se pierden ciertos elementos de la cultura original
- ✓ Son incorporaciones lingüísticas de otras lenguas en el español
- ✓ Son todas las influencias extranjeras que entran en nuestra lengua, la impureza que día a día entra en el idioma
- ✓ Tomamos vocablos o extranjerismos de otro idioma, mayormente del inglés y los adaptamos a nuestro léxico o competencia lingüística
- ✓ Es el proceso en el cual elementos de una cultura entran en contacto con otra y estos elementos llegan a formar parte de ella a través de su uso recurrente
- ✓ Son vocablos que se traen de otro idioma y que se usan en la actualidad
- ✓ Son los diferentes usos de palabras extranjeras que hacen las personas al hablar
- ✓ Es una mezcla de otros idiomas en el español, Influencia común entre el inglés y el español (spanglish)
- ✓ Cuando se imponen fenómenos lingüísticos en el lenguaje

- ✓ Es un costo beneficio, perdemos lo nuestro, nos puede enriquecer o empobrecer
- ✓ La lengua es algo vivo, esto hace que se dinamice y vaya cambiando. Es un fenómeno que se da por medio de las tecnologías
- ✓ Son aspectos lingüísticos y literarios de los jóvenes
- ✓ El lenguaje se sirve para adoptar nuevos conceptos, para enriquecerse de nuevas palabras en el afán de poder generar una mayor cantidad de elementos tanto en el lenguaje coloquial como en el lenguaje académico. Es un proceso normal en el lenguaje
- ✓ Es hablar mejor el idioma, con más soltura y claridad que permite el mejor desenvolvimiento dentro del ámbito social
- ✓ Imitación en cuanto a la expresión conceptual, se nos facilita la expresión, imitación de voces extranjeras
- ✓ Es un fenómeno frecuente y no se detiene por lo tanto hace cambiar la cultura.

Con respecto a la interrogante 2 ¿Considera usted que el fenómeno de la transculturación del lenguaje va en aumento? Se obtuvieron las siguientes respuestas:

- ✓ Sí, porque es un proceso obvio que va con el avance de la tecnología
- ✓ Sí, porque la tecnología lo está implementando
- ✓ Sí, debido al aumento de la tecnología y las nuevas creaciones científicas en la era digital
- ✓ Sí, por las influencias anglosajonas, los medios de comunicación y la migración
- ✓ Sí, por la influencia de los medios de comunicación y los avances tecnológicos
- ✓ Sí, debido a los medios masivos de comunicación, la migración que aporta palabras que se quedan en el léxico salvadoreño
- ✓ Sí, va en aumento por la influencia de los medios de comunicación y el uso de las vallas publicitarias
- ✓ Sí, por la migración, el ir y venir de las personas y la influencia tecnológica

- ✓ Sí, entre más relaciones haya, entre grupos de emigrantes nacionales con diferentes grupos sociales extranjeros, mayor será el aumento de extranjerismo o combinaciones lingüísticas. También en la transculturización del lenguaje, tiene una fuerte influencia la tecnología sobre todo el internet, que permite libremente conocer nuevas culturas y costumbres. Así mismo la tecnología del internet creó sin dificultad grandes cantidades de palabras que tienen que ver con el uso de las herramientas del internet
- ✓ Sí, se puede evidenciar en muchos ámbitos de la vida como en la comunicación, en la publicidad, los medios electrónicos como la publicidad, etc.
- ✓ Sí, porque cada vez más los niños y jóvenes tienen mayor acceso a los extranjerismos
- ✓ Sí, porque en las conversaciones se mezcla el inglés, esporádicamente repetimos las canciones de otros idiomas
- ✓ Sí, porque estamos tomando el lenguaje, formas de vestir, canciones, maneras de expresarse ante un público de otras culturas que no es la nuestra
- ✓ Sí, porque es un proceso gradual por el cual una cultura adopta rasgos de otra hasta culminar con una aculturación, porque sus protagonistas son sociedades y estas cambian constantemente
- ✓ Sí, la RAE está incorporando nuevas palabras y castellanizándolas
- ✓ Sí, porque se hace muy frecuente el uso de extranjerismos en el diario vivir de las personas
- ✓ Sí, a causa del consumismo y la imitación
- ✓ Sí, por todas las situaciones que llevan a los jóvenes y padres de familia a caer en la imitación
- ✓ Sí, hacemos una vuelta al pasado desde que Cristóbal Colón nos descubrió, nos podemos dar cuenta que este fenómeno ha aumentado considerablemente
- ✓ Sí, porque permite hablar nuestro idioma con más nitidez y eficacia.

Correspondiente a la interrogante 3 ¿Cuál considera como la principal causa por la cual cada día el fenómeno de la transculturación en el lenguaje va en aumento? Se obtuvieron las siguientes respuestas:

- ✓ El avance de la tecnología, el intercambio cultural, la migración, causas sociales y culturales y también es parte de la convención lingüística
- ✓ Uso de las tecnologías, aumento del sistema android, el boom del internet y las redes sociales
- ✓ La tecnología , los medios de comunicación y la globalización
- ✓ Debido al uso de la tecnología, el consumismo y la emigración
- ✓ La tecnología y los medios de comunicación
- ✓ Los medios de comunicación masivos, la tecnología, sobre todo en la informática
- ✓ Los medios de comunicación sobre todo la televisión y la internet
- ✓ Los medios de la comunicación masivos y las redes sociales
- ✓ En primer lugar los medios masivos de comunicación y en segundo lugar la migración
- ✓ La influencia de los medios de comunicación y el avance de la tecnología reflejado en la forma de hablar de la juventud
- ✓ El cine, la televisión, el uso de la tecnología, valorizar mayormente lo extranjero que lo nacional
- ✓ La globalización, la cual ha abierto las fronteras para el libre mercado entre países, debido a esto el fenómeno se ha expandido de manera muy rápida. Otra causa es por el turismo
- ✓ Opino que es la globalización, como fenómeno social, político y económico de carácter mundial
- ✓ El acceso a las redes sociales
- ✓ La imitación y la no responsabilidad de nuestra identidad cultural
- ✓ La inmigración, el uso de extranjerismos
- ✓ La tendencia a dejarnos seducir por las modas extranjeras, el aumento del contacto con otras culturas, poco aprecio por nuestra lengua materna

- ✓ El mal uso interpretativo lingüístico de las palabras
- ✓ Imitación de las lenguas extranjeras, manifestación del séptimo arte
- ✓ Debido a los indicadores económicos del país.

Correspondiente a la interrogante 4 ¿Considera que los medios de comunicación masivos ejercen una fuerte influencia sobre la transculturación del lenguaje? Se obtuvieron las siguientes respuestas:

- ✓ Sí, los medios masivos de comunicación son los que ejercen más influencia porque cambian la forma de pensar de las personas
- ✓ Sí, todos los medios de comunicación en general
- ✓ Sí, en la sociedad globalizada los medios de comunicación se han convertido en uno de los principales instrumentos de poder, gracias al manejo de la información e influyen a las diferentes esferas de la sociedad en lo político, económico, etc.
- ✓ Sí, porque nos inundan con vocablos extranjeros, estos se copian cada día
- ✓ Sí, pero no es tanto la televisión sino más que todo las redes sociales
- ✓ Sí, porque los medios como la internet, la televisión por su contenido audiovisual muchas palabras se van incorporando como nuestras
- ✓ Sí, se puede ver a través de la televisión , la radio, la prensa, etc., cómo influyen con las grandes empresas por ejemplo: hay anuncios en inglés para anunciar una academia que dice Open English.com, entre otros
- ✓ Sí, a través de los medios de comunicación es como conocemos sobre lo que en otros países se hace y se usa, esto lleva a las personas a que imiten lo que ven
- ✓ Sí, lo hacen por medio de los comerciales donde utilizan vocablos en inglés
- ✓ Sí, sin embargo son las redes sociales las de más influencia. También el cine influye mucho, la televisión satelital
- ✓ Sí, más que todo las redes sociales por las expresiones lingüísticas que utilizan



- ✓ Sí, son el principal medio de disociación del lenguaje con su forma persuasiva, especialmente en la niñez y la juventud
- ✓ Sí, hoy en día películas subtuladas están teniendo mucha influencia sobre los jóvenes
- ✓ Sí, tanto la televisión , los periódicos, las tecnologías, las telenovelas más que todo, los neologismos
- ✓ Sí, en ellos se encuentra publicidad de otros países y productos extranjeros que utilizan palabras de otra región dejando de lado la práctica de nuestra cultura
- ✓ Sí, porque son los que hacen llegar a las personas todas estas palabras
- ✓ Sí, por medio de imágenes están cambiando la forma de vida, las telenovelas hacen ver que todo lo que sale ahí es cierto.
- ✓ Sí, por la masificación que ejercen
- ✓ Sí, el mundo de las comunicaciones, sobre todo los aspectos que tienen que ver con el negocio redondo de la información por los medios masivos de comunicación, tienen como objetivo educar a la masa social, para que de manera domesticada se ajusten a los intereses de los poderes que dominan los medios; por eso no escatiman en adormecer, condicionar y manejar hábilmente los ambientes noticiosos y la programación de entretenimiento en donde nos presentan mundos de fantasía, en los que se utiliza mucho el manejo hábil de un lenguaje fingido y cundido de extranjerismo.
- ✓ No, porque no tienen influencia directa en el desenvolvimiento de nuestro idioma

Correspondiente a la interrogante 5 ¿Cuáles son las repercusiones que genera en los hablantes la transculturación del lenguaje en El Salvador? Se obtuvieron las siguientes respuestas:

- ✓ La pérdida de las lenguas maternas cuando la misma sociedad no la cuida
- ✓ Pérdida de la identidad por el uso de barbarismos
- ✓ Pérdida de nuestra identidad, se forman los antivalores

- ✓ Olvidamos cómo somos, pérdida de la identidad, perdemos la raíz cultural
- ✓ Se pierde la lengua nativa, el uso de nahualismos los cambiamos por extranjerismos o vulgarismos
- ✓ Pérdida de la originalidad, errores ortográficos
- ✓ Falta de identidad, ya que el lenguaje es parte de nuestra identidad, se desconoce lo nuestro por adoptar lo extranjero, hay una evasión
- ✓ Pérdida de la identidad como salvadoreños, esto se dio a partir de la colonia
- ✓ Repercute en la competencia lingüística porque se pierde la riqueza lingüística de nuestro idioma
- ✓ La adaptación de nuevos conceptos, la adecuación de estos al medio, dejar atrás los arcaísmos, cambio en la expresión del habla popular
- ✓ Que los hablantes adaptan para la vida cotidiana muchas palabras que no son propias del español, sustituyéndolas por voces extranjeras o utilizando términos del lenguaje informático
- ✓ Los neologismos y tecnicismos
- ✓ La incorporación de neologismos y extranjerismos
- ✓ El uso de extranjerismos o neologismos, modo de actuar y la expresión verbal
- ✓ Tiende a hacer a las personas un poco despreocupadas en el uso correcto del habla dado que prefieren usar formas extranjeras sin siquiera saber su correcta pronunciación
- ✓ La deformación de las palabras tanto en lo escrito como en lo oral
- ✓ Mala interpretación del uso de palabras
- ✓ En la apatía que se genera hacia la lengua española, errores ortográficos
- ✓ Adopción de culturas erróneas en la forma de comunicarnos porque no manejamos idiomas que no sean nuestros
- ✓ El surgimiento de una nueva manera de comunicarse por medio de combinación lingüística. Dicha combinación hará que se establezcan nuevas formas aceptadas socialmente por todos, para comunicar ideas y sentimientos.

Correspondiente a la interrogante 6 ¿De qué manera la empresa privada contribuye a la introducción de vocablos extranjeros en el español? Se obtuvieron las siguientes respuestas:

- ✓ Por medio de la mercadotecnia, la publicidad, las modas, el consumismo de masas
- ✓ Por la publicidad
- ✓ Por medio de la publicidad introducen vocablos extranjeros
- ✓ Por medio de la publicidad
- ✓ Con el uso de la publicidad
- ✓ A través de la publicidad
- ✓ Por medio de la tecnología, de sus herramientas empresariales
- ✓ Por medio de la introducción de neologismos debido al uso de la informática. Ejemplo: la palabra correcta es textear y dicen chatear y también por medio de la publicidad
- ✓ Existen empresas extranjeras en nuestro país que para promover sus productos utilizan parte de su idioma y de esa manera es como contribuyen a la introducción de vocablos extranjeros. Ejemplo: Academia Europea Open House
- ✓ Contribuye en la medida que la mayoría de productos que ofrecen vienen de otros países industrializados y los presentan y ofrecen a los consumidores con términos de lenguas donde estas fueron producidas
- ✓ Al nombrar productos con nombres extranjeros sin tomar en cuenta si tiene sentido en español o incluso cuál es su correcta pronunciación
- ✓ Por medio de sus productos, las modas, promueven lo transnacional. Ejemplo: Kimberly Clark
- ✓ Cuando usan idiomas extranjeros para nombrar sus productos. Ejemplo: tuti-fruti, bon a petit...
- ✓ Por medio de la cantidad de productos que vienen ya con nombres erróneos
- ✓ Propiciando conceptos del idioma anglosajón y a través de la promoción del consumo

- ✓ Influye de una manera directa con el objetivo de obtener mejores ganancias monetarias
- ✓ Porque muchas transnacionales vienen a nuestro país y no adaptan sus vocablos a nuestro idioma y las personas son las que tienen que adaptarse a ellos
- ✓ En su afán de vender no les importa pisotear las reglas del lenguaje. por ejemplo: juo, kolashanpan. La radio tiene convenios con las disqueras puertorriqueñas y por eso promueven el reggaetón que afecta mucho más al español
- ✓ Haciendo uso de barbarismos en nuestro idioma
- ✓ A través de textos bibliográficos y recursos económicos en algunas áreas que contribuyen a su desarrollo económico.

Correspondiente a la interrogante 7 ¿Considera que la mezcla de vocablos extranjeros con el idioma español en las vallas publicitarias y centros comerciales contribuye en el uso incorrecto de nuestro idioma? Se obtuvieron las siguientes respuestas:

- ✓ Sí, es algo que va en contra de lo normal
- ✓ Sí, porque hay cosas que generan confusión
- ✓ Sí, porque en muchas vallas publicitarias cometen grandes errores lingüísticos con los anuncios publicitarios que no están en relación con la gramática de la lengua
- ✓ Sí, debería estar regulada esa problemática
- ✓ Sí, considero que sí contribuyen. Por ejemplo el anuncio: planta de biomasa de Hones Brand operará a partir de julio
- ✓ Sí, porque las empresas que promueven sus negocios tienen su marketing, lanzan la idea subliminal con el fin de crear necesidades en las personas
- ✓ Sí, en ocasiones la publicidad usa errores ortográficos para llamar la atención de las personas y vender más

- ✓ Sí, porque esto produce un fenómeno que para cualquier lingüista puede parecer hasta de mal gusto dado que en ocasiones las combinaciones que hacen no tienen coherencia
- ✓ Sí, es algo que no debería hacerse, lo hacen porque suena bien, porque se vende. Ejemplo: dicen emprendedurismo por emprendimiento
- ✓ Sí, porque muchas veces leemos las cosas y no sabemos lo que significan
- ✓ Sí, en los anuncios hay frases incorrectas, no lleva el orden lógico de la oración , los mensajes están distorsionados
- ✓ Sí, porque escriben mal las palabras y esto crea una confusión, ejemplos: el detergente axion, maizera, chefsito...
- ✓ Sí, porque no se maneja muy bien el idioma extranjero, es decir una gran mayoría no lo podemos hablar correctamente
- ✓ Sí, ya que en las vallas importa la imagen no el texto, deforman las palabras para llamar la atención y vender
- ✓ Sí, por la mezcla de dos idiomas, muchas veces hacen uso de un solo fonema y se desvalora la ortografía
- ✓ Sí, porque las personas a través de verlo, así lo van transmitiendo
- ✓ Sí, porque hacen uso del spanglish
- ✓ Sí, porque se da lo que es el spanglish
- ✓ Simplemente sí, en una sociedad interesada en el futbol y el escándalo, eso no tiene ningún valor, por lo que cualquiera puede hacer lo que le venga en gana. Vivimos en un Gueto consumista
- ✓ Sí y no. Cuando el vocablo extranjero es necesario o no hay un equivalente entonces no, de lo contrario sí.

Correspondiente a la interrogante 8 ¿Qué aspecto de la oración gramatical considera que está siendo más afectado por la mezcla de vocablos extranjeros con el español? Se obtuvieron las siguientes respuestas:

- ✓ El aspecto semántico

- ✓ Varios aspectos como la semántica, morfología, la gramática, ya que no les interesa con tal de vender
- ✓ En lo semántico
- ✓ El semántico, porque a veces las personas no comprenden el significado lingüístico de las palabras
- ✓ El aspecto semántico
- ✓ El semántico, porque no se sabe cuál es la intención del texto y también la creación de verbos que no existen (perrear por ejemplo)
- ✓ En el aspecto semántico y morfológico
- ✓ El aspecto semántico, la adopción de vocablos exige que se entiendan, rompe con la coherencia y cohesión de la gramática
- ✓ La sintaxis, la estructura oracional
- ✓ La sintaxis, dado que en ocasiones por utilizar el orden de otro idioma las frases pierden el significado original del español
- ✓ La sintaxis, se pierde el uso de determinantes, no hay cohesión
- ✓ El léxico
- ✓ El léxico, porque se mezclan frases extranjeras con nuestro idioma
- ✓ La morfología, por la formación de nuevas palabras (sinonimia y acronimia)
- ✓ En la parte lingüística y gramatical
- ✓ La parte verbal
- ✓ La conjugación del verbo
- ✓ La coordinación y análisis
- ✓ Todos los aspectos
- ✓ Los pronombres, el complemento directo, mal uso de sustantivos.

Correspondiente a la interrogante 9 ¿De acuerdo a lo establecido en el artículo 62 de la Constitución de la República considera usted que sería una buena estrategia que se implementara en los programas educativos del país la enseñanza del náhuatl? Se obtuvieron las siguientes respuestas:

- ✓ Sí, casi es una obligación por parte del gobierno pero no se cumple porque no es el punto de interés del Estado
- ✓ Sí, pero es un conflicto porque no se cuentan con los recursos necesarios para hacerlo. Recursos humanos más que todo
- ✓ Sí, porque es una lengua que nos identifica culturalmente y está a punto de extinguirse y tendría que preservarse, pero en lugar de eso le dan prioridad al inglés, al francés, etc.
- ✓ Sí, sería conveniente incorporarlo en básica, ya que es la cultura que ha sobrevivido
- ✓ Sí, anteriormente se hizo un plan piloto de cantar el Himno Nacional en náhuatl pero decayó
- ✓ Sí, sería esencial que se implementara de la misma manera que se enseña el latín en licenciatura en letras
- ✓ Sí, según lo que dice el artículo sería ideal para no perder parte del patrimonio y no solo el náhuatl, hay muchas cosas más que deberían preservarse
- ✓ Sí, aunque faltan recursos necesarios para lograrlo
- ✓ Sí, antes se enseñaba un poco el náhuatl
- ✓ Sí, porque así se respetaría las costumbres precolombinas
- ✓ Sí, sería bueno pero es algo imposible
- ✓ Sí, porque esto nos ayudaría a preservar las culturas autóctonas
- ✓ Sí, ya que el lenguaje es parte clave de la identidad de un pueblo, es necesario para aprender nuestra historia
- ✓ Sí, sería bueno para conservar nuestra lengua y retomar costumbres y tradiciones propias del país y de cada comunidad
- ✓ Sí, para que no se pierdan nuestras raíces
- ✓ Sí, con el fin de mantener viva nuestra identidad cultural
- ✓ Sí y no. Sí, fuera el náhuatl generalizado pero si no, no porque sería un artículo de consumo, las academias se lucrarían
- ✓ No, quizás sería mejor buscar la forma de cómo volver al uso tradicional al nombrar ciertas cosas en el ámbito del mercado
- ✓ No, ya que no hay personal idóneo para impartirlo

- ✓ Sí y no, eso sería, como estar en el centro de un lago, en un cayuco, que tiene un gran agujero en el centro, mientras cae una furiosa tormenta y el que se encuentra en el cayuco, solamente tiene un huacalito de morro, con el que pretende sacar el agua, y lograr desesperadamente no hundirse.

Correspondiente a la interrogante 10 ¿Considera usted que el Estado salvadoreño debería tomar medidas para regular el fenómeno de la transculturación del lenguaje en el país? Se obtuvieron las siguientes respuestas:

- ✓ Sí, Debería luchar por promover la memoria histórica porque un país sin memoria histórica no tiene identidad
- ✓ Sí, ya que el idioma que nosotros utilizamos está infectado por una gran cantidad de palabras de lenguas extranjeras, a pesar de que tenemos palabras equivalentes en nuestra lengua
- ✓ Sí, para evitar abusos lingüísticos no acorde al idioma nuestro. Y no porque estaría faltando a la institución ya que hay libre empresa y está establecido
- ✓ Sí, en la publicidad el Estado podría regular eso
- ✓ Sí, el Estado debe proteger la lengua nacional
- ✓ Sí, en conjunto con la Secretaría de la Cultura debería capacitar a los maestros de lenguaje para enseñar a los niños a identificar aquello que es por derecho parte de nuestro idioma y así evitar que formas incorrectas producto de extranjerismos sean usadas como correctas
- ✓ Sí, es importante que busquen los medios para tomar medidas en este aspecto
- ✓ Sí, iniciando por la familia, círculos de amigos, programas culturales, difusión en los medios de comunicación
- ✓ Sí, concientizarlo y haciendo énfasis en la importancia que tiene nuestra cultura
- ✓ Sí, los jóvenes no le están dando la importancia que se necesita para hacerlo



- ✓ Sí, pero también hay derecho de la libre expresión y también la influencia de la empresa privada
- ✓ Si, aunque lo normalicen las personas no van a estar dispuestas a ceder porque prefieren lo extranjero. No se puede obligar a la gente a lo que no quiere
- ✓ Sí, pero no lo va a lograr debido a la influencia de la empresa privada, ellos están de acuerdo con la globalización
- ✓ Sí, porque deberían regular la publicidad en los medios de comunicación
- ✓ Sí, debe tener un mayor rol protagónico, aunque no se puede ir contra corriente porque al Estado no le conviene
- ✓ No, ya que no depende del Estado, tendría que ser una convención
- ✓ No, porque si se dispusiera a hacerlo sería algo imposible
- ✓ No, porque la inmigración que a pesar de ser penalizado por las leyes ayuda al desarrollo económico del país.
- ✓ Sí y no, contra ese poderoso fenómeno cultural sería una tontería luchar. Lo que hay que hacer, es una revolución cultural, y esa la hacen los pueblos, y el nuestro aún duerme.

## **Muestra de vocablos extranjeros utilizados en centros comerciales y vallas publicitarias**

Correspondiente a la toma de muestras de las diferentes vallas publicitarias y centros comerciales donde se ve claramente el uso de vocablos extranjeros para nombrar negocios y publicar algunos productos que denotan la influencia del fenómeno de la transculturación del lenguaje en El Salvador en el sector comercio, se obtuvieron las siguientes.

- ✓ Paparazzi
- ✓ Cellcomp “Celulares & Computadoras”
- ✓ Gabriela`s chic
- ✓ Boots that rock
- ✓ Metro Joyas Paradise
- ✓ The gift
  
- ✓ Metro shoes
- ✓ Flert beauty enhancer center
- ✓ Lesly`s Restaurante
- ✓ Speed Limit
- ✓ Fashion City
- ✓ Wendy`s Salón
- ✓ Kapricho`s modas
- ✓ American English Academy
- ✓ Combos Woky clásico y chaomein
- ✓ April Store
- ✓ Divas salón-spa urbano & sthetic center
- ✓ Planet fitness gym
- ✓ Wendy`s delivery
- ✓ Dry cleaning San Miguel
- ✓ Tires shop, venta de llantas usadas
- ✓ Cleaner Maxx, lavado de interiores de carro
- ✓ Moto shop VRC

- ✓ New millennium discotheque
- ✓ American colors paint of paints
- ✓ Castillos the barber shop
- ✓ Nutri center
- ✓ Regge
- ✓ Butterfly shirts & blouses
- ✓ Rachel beauty salón
- ✓ Fabiola's
- ✓ Donald's barber shop
- ✓ Rubia's
- ✓ Cool shop
- ✓ Price shoes delirious fashion
- ✓ Reyna's
- ✓ Rendy's coffee & cake's, Christian lounge café
- ✓ Multi travels
- ✓ Oro credit
- ✓ Gerardo's cafeteria
- ✓ Car wash economic
- ✓ Baby dolls show girls
- ✓ Yo soy Silver Hawk
- ✓ Ursula's boutique international trendy
- ✓ New York store
- ✓ Welcome to INCHAPEL
- ✓ Glenda Style ambos sexos
- ✓ Gran car y moto show
- ✓ Pablo's beer
- ✓ Welcome to Chinameca City from El Vaquero bar & restaurant
- ✓ Piú Bella
- ✓ Le cabaret

## **Muestra de algunos antropónimos poco comunes en El Salvador con su origen y significado.**

Con el propósito de verificar el uso de antropónimos extranjeros en El Salvador se seleccionaron los tomos 1 y 2 de los asentamientos realizados en la Alcaldía Municipal de San Miguel en el año 2014, tomando como muestra aquellos nombres poco comunes en nuestro contexto como resultado de la transculturación.

El fenómeno de la transculturación del lenguaje en El Salvador está afectando a diversas áreas de la cultura entre las cuales se encuentran el uso de nombres propios extranjeros que llegan a través de los medios de comunicación y que las personas deciden ponerles a los niños cuando son asentados. De la muestra obtenida se encontraron nombres de diferentes orígenes, entre ellos, de origen bíblico, de distintos orígenes lingüísticos, de diferentes celebridades, y otros formados de la unión de dos nombres como se muestra en los ejemplos siguientes:

**Aimar.** Es un nombre de origen vasco, significa casa fuerte y resistente "Haimhard", latinizado en la forma de Aymarus o Aimarus. Estaría compuesto por "haim-" que significa "casa" y "-hard", "duro, fuerte". También es el apellido de dos exfutbolistas argentinos "Pablo y Andrés"

**Allison.** Es un derivado de Alicia en inglés, es un nombre femenino de origen Griego (Alykas), significa "amiga sincera".

**Amsi.** Tiene origen bíblico y significa fuerte.

**Amy.** Es una variante de Amanda; deriva del latín 'Amandus' y significa 'persona que es amada por todos los demás'.<sup>25</sup>

**Anahí.** Es un nombre propio femenino de origen guaraní. Alude a la flor del ceibo. El nombre significa "que es bella como la flor de ceibo", una de las especies arbóreas más vistosas de la región que habita el pueblo guaraní.

---

<sup>25</sup> <http://significadodenombre.com>

**Analy.** Unión del nombre hebreo Ana (llena de gracia) y Lis (forma corta escandinava e inglesa de Elizabeth: juramento de Dios). Variantes: Analis.

**Anderson:** Es un patronímico, Anders (en el inglés medio es una variante de Andrew, el santo patrón de Escocia) + son (hijo). Anderson quiere decir hijo del santo patrón de escocia. En EE.UU. fue adoptado por los inmigrantes como Andersen o Anderson. También en fútbol (Anderson Luís de Abreu Oliveira) es un futbolista brasileño.<sup>26</sup>

**Angie.** Es un nombre femenino de origen Griego. El significado de Angie es: "La enviada de Dios".

**Ariel.** Es un nombre de origen hebreo, su significado es "león de Dios".

**Arlem.** De origen celta, significa promesa.

**Ashley.** El nombre femenino Ashley proviene del inglés y significa 'fresno' o 'salida de las cenizas'.

**Astrid.** Nombre femenino de origen nórdico, significa belleza divina

**Axel.** Es un nombre masculino de origen Hebreo. El significado de Axel es: "El señor de la paz".

**Betsy.** Que trae alegría. De origen latino.

**Betzaida.** De Betsaida o Betseda del hebreo/arameo: casa de pesca. Es el nombre de dos lugares en Israel mencionados por la Biblia.

**Breydi.** Posiblemente de Brady, nombre masculino. Significado: De la amplia isla. Origen: Inglés

**Brianna.** Briana. Es un nombre femenino de origen celta, cuyo significado es "mujer fuerte" o "de grán fortaleza".

**Bridget.** De origen irlandés, significa, mujer fuerte.

---

<sup>26</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki>

**Brigitte.** La victoriosa. En mitología, la Diosa celta del fuego. De origen irlandés. Variante francesa de Brígida.

**Brittany.** De origen inglés, significa de la tierra de los bretones.

**Byron.** Es de origen celta y su significado es 'persona con maneras de señor'

**Caleb.** Caleb es un nombre masculino de origen Bíblico. El significado de Caleb es: "El que es audaz".

**Christopher.** Es un nombre de origen Griego, significa "El portador de Cristo".

**Cynthia.** De origen griego, significa del monte kyphtos, epíteto de la diosa artemisa

**Danna.** Dana. Es un nombre de origen Hebreo, significa "La que juzga".

**Dariana.** Es de origen persa, significa regalo precioso.

**Darling.** Es de origen inglés y su significado es querido.

**Darlyn.** Derivado de Darling.

**Dominick.** De origen latino, significa el que viene del Señor.

**Dylan.** Es un nombre de origen Anglosajón. El significado de Dylan es: "Hombre impetuoso".

**Ebedmelec.** Variante de Abdemelec (traducido como Ebed-Melec) es un personaje bíblico del Antiguo Testamento. Su nombre significa siervo de Melec, aunque no se sabe con certeza el significado de Melec, que puede tratarse tanto de una deidad como de un rey. Sin embargo, para la época del rey Sedecías (598 a. C.) esta categoría de oficial mercenario del palacio real (posiblemente instituida por el rey David) había llegado a ser un nombre propio del funcionario que lo desempeñaba.

**Emelyn.** La que es grande y poderosa, consagrada a Dios. Su origen es teutón.<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup> <http://www.significadonombres.org>

**Emperatriz.** Femenino de emperador. Soberana de un imperio.

**Gael:** Es un nombre masculino de origen Celta. El significado de Gael es: “Hombre muy generoso”.

**Gianella.** De origen latino, significado, Dios es misericordioso.

**Giselle.** Es un nombre de origen Griego. El significado de Giselle es: “Flecha”.

**Hanzel.** El nombre Hansel proviene del hebreo y significa 'regalo de Dios'.

**Hillary.** De origen inglés, significa “muy alegre”.

**Indira.** Palabra en sánscrito que significa Belleza o Esplendor.

**Ismenia.** Proviene del Griego, su significado es “Aquella que espera”.

**Jaasiel.** De origen hebreo, significa "Dios hace" o "hecho por Dios".

**Jafet.** Es un nombre masculino de origen hebreo que significa 'joven de cabello rubio'. Es un personaje bíblico, el tercer hijo de Noé.<sup>28</sup>

**Jahir/Jair.** Es la forma portuguesa del nombre propio masculino de origen hebreo Ya'ir que significa "Iluminado por Dios", Yahvé ilumina, Dios quiera lucir o el que iluminará.

**Jared.** Es un personaje bíblico, hijo primogénito de Malael y padre de Henoc.

**Jayden.** De origen hebreo significa Dios ha escuchado.

**Jazlin.** Nombre femenino de origen persa.

**Jhoan.** Johan es un nombre masculino de origen Bíblico. El significado de Johan es: "Lleno de gracia".

**Jocsan.** De origen bíblico, significa una ofensa, empobrecido, un golpe

---

<sup>28</sup> <http://www.wikicristiano.org/diccionario-biblico>

**Johan:** Es un nombre masculino de origen Bíblico. El significado de Johan es: "Lleno de gracia".

**Jordi.** De origen Catalán, significa labrador. El que trabaja la tierra. Nombre de un cantante.

**Josías.** Es un nombre propio masculino en su variante en español. Procede del hebreo y significa "al que Dios ayuda".

**Justin.** Es un nombre masculino de origen Latino. El significado de Justin es: "El que es justo". Nombre de un actor y cantante canadiense muy famoso (Justin Bieber)

**Keily.** De origen inglés, variante del nombre Kerry.

**Kemuel.** Quemuel, variante latina en español de origen hebreo, Dios se levanta.

**Kendra.** De origen inglés, significa la campeona.

**Keyla.** La primera referencia que se tiene de este nombre es en la Biblia, donde aparece la ciudad de "Keyla", que en hebreo significa "Fortaleza" o "cercado".

**Kristel.** Nombre femenino de origen inglés, variante de Christina

**Levis.** Variante de Levi.

**Levy.** Leví o Levi es un nombre propio masculino en su variante en español. Procede del hebreo y significa "el que une a los suyos" Este fue el nombre del tercer hijo de Jacob y Lía.

**Lisbeth:** Tiene un origen bíblico y significa 'aquella que ama a Dios'. Es una variante de los nombres Elisabet y Elizabeth

**Litzzy.** De origen hebreo, variante de Elizabeth, significa Dios es mi juramento

**Mackenzie.** Nombre de un largo río de Canadá que se origina en el Gran Lago del Esclavo, en los Territorios del Noroeste, y fluye hacia el norte hasta desembocar en el océano Ártico. Es de origen irlandés y el significado de Mackenzie es "fuego nacido



**Madelin.** La que vigila desde la torre. Su origen es bíblico. Es variante francesa de Magdalena.

**Marbella.** Es una ciudad y municipio del sur de España, perteneciente a la provincia de Málaga, en la comunidad autónoma de Andalucía. Está integrada en la comarca de la Costa del Sol Occidental y es la sede de la mancomunidad de municipios homónima y la cabeza del partido judicial que lleva su nombre.

**Marcus.** De origen latino Marticus (sustituido por Marcus) es posiblemente asociado a Marte, dios romano de la guerra.

**Marjorie.** De origen Germano, significa la que es preciosa, equivalente a Margarita. Nombre de una actriz brasileña de telenovelas mexicanas

**Mayerling.** Significa castillo en valle de los bosques. Es una aldea situada en el valle de Helenenthal, cerca de Baden, a pocos km de Viena, que había sido un antiguo dominio de la familia imperial.

**Mayrin.** De origen irlandés, diminutivo de Maire, María.

**Melver.** De Melvern de origen americano, significa gran jefe.

**Meybelin.** Adaptación de "Maybelline", es una empresa americana y una marca de cosméticos. En 1915, la "Compañía Maybelline" fue fundada por TL Williams. Era un negocio familiar. El nombre nació de Mabel (nombre de su hermana) + vaselina.

**Meybell.** Derivado de Maybelline.

**Miley.** Miley es un nombre de origen hawaiano cuyo significado es "vino". El nombre de Miley ha ganado muchísimo en popularidad desde la aparición de Miley Cyrus, también conocida como Hanna Montana, una actriz y cantante de la factoría Disney muy famosa en Estados Unidos.

**Montserrat.** Es un nombre propio femenino de origen catalán. Su significado es "monte aserrado", por la forma de la montaña de Montserrat. Proviene de la Virgen de Montserrat, advocación mariana venerada en el Monasterio de Montserrat.

**Nahomy / Naomi.** Es un nombre femenino de origen Hebreo. El significado de Naomi es: "La que tiene encanto y dulzura".

**Naín.** "Deleitosa belleza" o "pasto prado"; tal vez una transliteración del hebreo antiguo nîn, "descendiente".

**Natanael.** Su traducción literal del hebreo es Dios ha dado, refiriéndose al don de la natalidad, al regalo del nuevo hijo.

**Natasha.** Nombre Femenino de origen Ruso. Diminutivo ruso de natividad. Nacida en Navidad. Variante de Natalia.<sup>29</sup>

**Nicole:** Es un nombre de origen Griego (Niké). El significado de Nicole es: "La victoria del pueblo".

**Omri.** De origen hebreo, significa el Señor es mi vida.

**Rhiana.** De origen árabe, significa dulce aroma de la flor del paraíso.

**Roderik.** (Jefferson Gonçalves Miranda) Es un futbolista portugués que actualmente juega como defensa central del Benfica.

**Ronaldo.** Nombre de origen germano que significa gobernante glorioso.

**Roselyn.** Variante de Rosalinda.

**Salmái.** Tiene origen bíblico, derivado de Tsalmay

**Scarlett.** Es de origen inglés y significa 'color escarlata'. (Scarlett Johansson es una actriz de cine, modelo y cantante estadounidense).

---

<sup>29</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki>

**Shelsea.** Es un barrio del centro de Londres, Inglaterra, encuadrado en el municipio de Kensington y Chelsea. La palabra Chelsea significa "lugar de caída [al río] de una tiza o piedra caliza"

**Silas.** Forma abreviada del griego silvanus, Dios de los bosques.

**Steven.** De origen griego, significa el coronado.

**Sujeily.** Es un derivado de Sugey. Sugey es un nombre de origen japonés, originalmente Suhail, pero que en español se escribe Sugey o Sujei. Este significa "la estrella más linda del firmamento".<sup>30</sup>

**Xavier:** Javier. Es un nombre de origen Euskera, el significado es: "Casa nueva".

**Yair.** Origen Hebreo, Dios te enseñara. Persona valiente generosa y de corazón sincero.

**Yamil.** De origen árabe, significado: bello, hermoso.

**Yaretzi.** Nombre femenino de origen azteca significa la siempre querida

**Yasir.** Proviene del árabe, significa "rico", variante del nombre Yaser.

**Yeimy.** Adaptación del inglés Jamie.

**Yesli.** Derivado de Yeslina.

**Zouheir.** Transcripción francesa de Zouhair, significa luminoso.<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> <http://www.labeteca.com>

<sup>31</sup> <https://es.wikipedia.org/wiki>

## CONSTRUCCIÓN DE LA INFORMACIÓN

### **El Fenómeno de la Transculturación del Lenguaje en El Salvador**

En el estudio que se llevó a cabo en San Miguel la mayoría de los encuestados opinan que el fenómeno de la transculturación del lenguaje se puede entender como la adopción de nuevos vocablos, formas culturales de otros grupos que entran en contacto con el español y se toman como propios; por otra parte dicha problemática es entendida como la imitación de extranjerismos, o las influencias de otros idiomas que entran en contacto con nuestro lenguaje, además, se concibe como la imposición de fenómenos lingüísticos, aspectos lingüísticos y literarios de los jóvenes, la pérdida de la identidad nacional, fenómeno que se da por la tecnología y un costo a beneficio que nos puede enriquecer o empobrecer, este es un fenómeno que a diario está en un constante aumento debido a la influencia de la tecnología, los medios de comunicación y la migración de los salvadoreños, algunas personas coinciden en que la transculturación del lenguaje va en aumento a consecuencia de los extranjerismos que se adoptan en el español y que muchos ya han sido incorporados por la Real Academia Española. Pero también existen diversas causas por las que se da este fenómeno en El Salvador, según el estudio realizado se encontró que las causas principales son el auge de la tecnología y la influencia de los medios de comunicación masivos, como elementos secundarios se pueden mencionar la internet y las redes sociales, factores que contribuyen de igual forma al fenómeno de la transculturación del lenguaje y en menor grado se considera que la globalización, el consumismo, la migración e incluso el turismo son elementos que en alguna medida repercuten en la conducta lingüística de los hablantes salvadoreños; en gran medida los encuestados coincidieron que en efecto los medios de comunicación masivos ejercen una fuerte influencia sobre la transculturación del lenguaje, porque cambian la forma de pensar de las personas al ser instrumentos de poder que inundan con vocablos extranjeros, medios como la televisión la radio, la prensa, la publicidad y la internet, además coinciden en que a través de ello las personas aprenden sobre otras culturas e imitan lo que ven u oyen en programas de publicidad extranjera, aunque algunas personas opinan que los medios de

comunicación masivos no ejercen influencia en el fenómeno de la transculturación del lenguaje, porque no hay influencia directa en el desenvolvimiento del idioma.

El fenómeno de la transculturación del lenguaje trae consigo diversas repercusiones que recaen en los hablantes donde sale a relucir principalmente “la pérdida de la identidad cultural” a causa del uso de formas incorrectas del habla y el menosprecio a la lengua nativa. En un segundo plano, otra repercusión más mencionada es la adaptación de nuevos conceptos los cuales llevan al uso cada vez más común de neologismos y tecnicismos en el lenguaje cotidiano y por último, el mal uso del lenguaje reflejado en errores ortográficos y la adopción de culturas erróneas como repercusiones de la transculturación en el lenguaje.

Correspondiente al auge de esta problemática la empresa privada juega un papel importante, ya que esta entidad contribuye a la introducción de vocablos extranjeros en el español principalmente a través de la publicidad, porque es ahí donde ellos dan a conocer lo que venden utilizando signos lingüísticos de otros idiomas, además se da debido a que las empresas nombran los negocios en otro idioma que no es el español, y que también muchas veces las marcas son transnacionales y por ende no se pueden cambiar. No se puede dejar de lado la tecnología, ya que por medio de ella la empresa privada introduce signos lingüísticos extranjeros, además hoy en día se está dando lo que es el boom de la informática la cual frecuentemente está creando neologismos tales como chat, blog, link, etcétera; también las empresas transnacionales que llegan a un país determinado no se adaptan al idioma de ese lugar, si no que se imponen con el lenguaje del país de donde provienen.

La mezcla de vocablos extranjeros con el español en las vallas publicitarias y centros comerciales contribuye al uso incorrecto del idioma y a la mala ortografía en los hablantes, debido a que al combinar dos idiomas cometen muchos errores ortográficos y esto deforma el sentido de la oración, también muchas veces utilizan los errores adrede, con el fin de llamar la atención ya que a ellos no les importa el contenido, sino la imagen y esto crea una confusión ortográfica en las personas y más que todo en los niños, porque ellos ven una palabra mal escrita y piensan que

es lo correcto y terminan escribiéndola tal y como la han visto, aunque cuando hay necesidad del vocablo extranjero, es decir cuando no tiene un equivalente en español no es un error que lo utilicen, pero si la palabra tiene un equivalente español entonces sí es un error utilizarlo por lo que sería conveniente utilizar el vocablo en español. La mezcla de vocablos ha generado un desorden en la forma tradicional de la oración gramatical viéndose afectada en diferentes aspectos mayormente el “semántico”, esto se da debido a que las personas muchas veces no tienen la competencia lingüística necesaria para traducir lo que se le está diciendo en otro idioma y lo que hacen es guiarse por la imagen que ven, ya que muchas veces en las campañas publicitarias para anunciar los productos se auxilian de una imagen con el fin de que el mensaje sea comprendido desde la persona más culta hasta aquella que no sabe leer, también el aspecto “sintáctico” se ve muy afectado por dicha problemática, esto es porque al mezclar dos idiomas en una oración se pierde primeramente el ordenamiento lógico de las palabras y en segundo lugar no tiene coherencia y mucho menos cohesión lo que se está tratando de dar a conocer.

### **El papel que debería jugar el Estado salvadoreño con respecto a la problemática de la transculturación del lenguaje en El Salvador**

En el país no existen proyectos o estrategias que fomenten la preservación de las lenguas autóctonas. Con el propósito de obtener información acerca de lo que opinan las personas con respecto a esto se preguntó si sería conveniente que se enseñara náhuatl en las escuelas con el fin de cuidar nuestra identidad cultural, y en gran número las personas coinciden en que sería una buena estrategia que se implementara en los programas de educación en El Salvador la enseñanza del náhuatl, no en el sentido de hablarlo sino para preservarlo, porque es una lengua que nos identifica culturalmente y está a punto de extinguirse por lo que tendría que cuidarse, pero en lugar de eso le dan prioridad al inglés, al francés y a otros idiomas. Además según lo que dice el artículo 62 de la carta magna salvadoreña sería ideal para no perder parte del patrimonio y no solo el náhuatl debería protegerse sino que también hay muchas cosas más que se debe intentar preservar, otras personas opinaron que sí y no, sí, si fuera algo visto desde el punto cultural, y no, debido a que

esto generaría aparición de academias queriendo enseñarlo y lucrarse de ello. Fueron pocos los entrevistados que opinaron que no sería buena estrategia ya que en el país no se cuenta con los recursos necesarios para llevar a cabo la enseñanza del náhuatl, empezando por los recursos humanos, y que también no daría resultado porque la población ha perdido el interés por lo autóctono, ya que hoy se prefiere estudiar y conocer lenguas extranjeras que son vistas como algo que genera ganancias económicas. Se considera que el Estado salvadoreño debería tomar algunas medidas para regular el fenómeno de la transculturación del lenguaje en el país, una de ellas podría ser censurar la clase de música que los medios dan a conocer, ya que es necesario proteger la memoria histórica del país porque un país sin historia no tiene identidad, también en materia de publicidad el Estado bien pudiera hacer algo para regular este fenómeno sin necesidad de caer en un enclaustramiento, aunque en el país hay libre expresión y cada quien habla, escucha y ve lo que quiere, es por eso que la población no le toma importancia a esta situación, además, al Estado no le conviene meterse con el gran monstruo de la empresa privada porque eso generaría pérdidas monetarias, por lo que este tipo de fenómenos no son el punto de interés del Estado tomando en cuenta que los que están en la cúpula son unos incultos.

### **Transculturación y Medios Masivos de Comunicación**

¿De qué manera influyen en los hablantes?

En El Salvador los medios masivos de comunicación, son usados como una plataforma publicitaria para introducir todos aquellos artículos novedosos que se encuentran en boga, pueden ser artículos tecnológicos, de consumo diario, modas y todo lo referido a espectáculos del mundo de la farándula. En respuesta a esto a diario lanzan campañas publicitarias con el fin de alienar a los receptores para convertirlos en objetos de consumo.

La mayoría de personas hoy en día tienen acceso a la televisión satelital, a la radio, a la telefonía y a la internet; a través de ellos son movidos a adquirir diferentes maneras de vivir, actuar, y hablar imitando formas culturales provenientes del

exterior del país, estas formas no solo influyen en el aspecto social del individuo, sino también en el aspecto lingüístico, ya que estos medios publican propagandas o programas en donde hacen uso de extranjerismos los cuales día a día son adquiridos por las masas y eso hace que estos vocablos se queden en el léxico salvadoreño y se vuelvan de uso común, esto afecta más que todo a la juventud porque es el grupo social que tiene mayor acceso y contacto directo con estos medios de alienación, por lo cual es normal escuchar en cualquier parte del país frases y palabras como good bye, ¡oh my God!, chao, hello, okay, yes, I am sorry, thank you, every body, party, happy birthday, good night, good morning, shopping, like, picnic, break, brake dance, welcome, homeboy (alude a un amigo o camarada), etc. También la radio y los canales de you tube juegan un papel importante en la conducta verbal de los jóvenes, debido al gran repertorio de música extranjera con el que cuentan especialmente en idioma inglés, los cuales están al alcance de las personas las veinticuatro horas del día. Los medios de comunicación han logrado cambiar totalmente la forma de vivir de los salvadoreños llevando el fenómeno de la transculturación hasta los hogares más humildes del país, ya que la empresa privada ha tomado el control absoluto del mercado en el aspecto de distribución de aparatos para el hogar haciéndole factible a la persona la adquisición de ellos y de esta manera la mayoría de habitantes cuenta con un televisor, un aparato de sonido y en algunos casos computadores en sus casas, lo cual permite tener a la mano información proveniente del extranjero en las cuales se transmiten culturas diferentes a la local y que muchas veces es más seductora que la salvadoreña, el rubro de distribución de aparatos van de la mano con los medios de comunicación porque es ahí en donde dan a conocer las ofertas del mercado, creando necesidades que no existen en las personas; de acuerdo a la opinión de las personas entrevistadas la mayoría coincide en que los medios de comunicación ejercen una fuerte influencia sobre los receptores al grado de lograr cambiar la forma de pensar del individuo y que además son usados como instrumento de poder porque manipulan la información que el país recibe.



## Transculturación y Globalización

¿De qué manera repercuten en los salvadoreños?

De acuerdo a las respuestas obtenidas en la entrevista realizada se pudo constatar que la globalización es una de las causas principales por las que se da la transculturación no solo del lenguaje en El Salvador, sino también en todas las áreas de la vida cotidiana de las personas.

La globalización en El Salvador es vista como una herramienta para promover el desarrollo económico, es por ello que a finales del siglo XX, el país sufre una serie de reformas en su estructura económica y política con el fin de abrirse brecha en el mundo globalizado, lo cual permitió que muchas transnacionales llegaran para quedarse, pero esto en lugar de traer beneficios trajo más pobreza debido a que la globalización ha contribuido en gran manera a la cultura del consumismo extranjero porque la globalización en sí no es solo un concepto sino una forma de vida.<sup>32</sup>

Debido a este fenómeno han llegado a El Salvador empresas internacionales de toda clase por ejemplo en el área de comida aparecen las distribuidoras de comida rápida, pizzerías, hamburguesas, comidas chinas, pollos fritos, etc., con las cuales se ha logrado que las personas más que todo los jóvenes cambien sus hábitos alimenticios y prefieran comida chatarra en lugar de comida nutritiva, tomarse una bebida carbonatada en lugar de un refresco natural, de igual forma en la infraestructura de los lugares habitacionales ya nadie quiere construir casas de adobe o bajareque, sino que prefieren construcciones de concreto, también se está perdiendo la cultura de techo de teja, hoy en día se prefiere duralita o lámina galvanizada, con el fin de estar a la moda, los suelos ya no son de barro, ni de ladrillo ahora lo que está en boga son los pisos de cerámica; pero en lo que más ha afectado la globalización al país es en materia de telefonía logrando que el 17 de julio de 1998 se privatizara la empresa estatal de este rubro llamada ANTEL, vendida a France Telecom, para esa fecha solo se contaba con 380,000 líneas telefónicas en el país con una densidad de

---

<sup>32</sup> [Quepasaenelsalvador.blogspot.com](http://Quepasaenelsalvador.blogspot.com)

seis líneas por cada cien habitantes<sup>33</sup>, hoy en día se estima que El Salvador es líder centroamericano en el uso de celulares; al finalizar el año 2008, el país ya contaba con 6,6 millones de celulares para una población de 5,8 millones, el más alto número de celulares por habitante de Centroamérica.<sup>34</sup>, en estos tiempos se habla ya de una “telefonitis aguda” enfermedad que la están padeciendo muchos jóvenes salvadoreños, porque al observar a nuestro alrededor es normal ver a la mayoría de las personas pegadas a su celular, lo que ha generado que se pierda la comunicación personal y se prefiera mejor estar en el chat o video chat; la globalización ha permitido la introducción de novedosos aparatos tecnológicos de comunicación y debido a ello se ha podido conocer y utilizar en el contexto salvadoreño nuevas palabras como smartphone, tablet, laptop, whatsapp, android, instagram, twitter, messenger, chip, e incluso la creación de verbos como tuitiar, facebukear, wuasapear, entre otros. La transculturación es producto de la globalización aspecto que no solo generan pérdidas económicas, sino también pérdidas de identidad salvadoreña que repercute en la forma de vivir, en la forma de vestir, en los hábitos alimenticios y hasta en la manera de hablar de los individuos.

### **Transculturación y Migración**

¿Cómo afectan a los salvadoreños?

La migración es otra de las causas por las cuales se da la transculturación del lenguaje en El Salvador, ya que la mayoría de salvadoreños tienen parientes o amigos en el extranjero, los cuales de forma directa repercuten en la conducta del individuo que vive en el país, porque a diario están en una constante comunicación, situación que genera la oportunidad para las personas que aún no han salido de su territorio de entrar en contacto con el mundo en el que viven los migrantes fuera del territorio cuzcatleco; a través de videos, fotografías, y descripciones verbales es posible conocer un sin fin de lugares a los que tal vez en persona nunca se llegarán a conocer, también se puede conocer costumbres diferentes a las de El Salvador,

---

<sup>33</sup> [www.noticias.nl](http://www.noticias.nl)

<sup>34</sup> [M.centralamericadata.com](http://M.centralamericadata.com)

por ejemplo celebraciones de festividades como el día del pavo o de acción de gracias, el día de las brujas, costumbres que poco a poco han ido tomando seriedad en este contexto al grado mismo de practicarlas y esto es debido a que las personas que viven más que todo en Estados Unidos transmiten de forma directa por medio de la comunicación esas costumbres ajenas a las salvadoreñas, también debido a la migración infinidad de mexicanismos son de uso común en este entorno, vocablos tales como órale, güey, chido, no manches, chavo, etc., en las modas también toma un fuerte papel protagónico la migración, ya que los que están en Estados Unidos mandan ropa proveniente de allá de diferentes marcas y formas, es normal ver personas utilizando camisas con vocablos como NY City, Old Navy, Dallas Texas, Chicago Boy, NBA, entre otros, cabe recalcar que en la mayoría de ocasiones las personas no saben lo que significa la frase que llevan mostrando en sus accesorios de vestir, por otra parte la migración contribuye a la transculturación a través de las remesas que miles de salvadoreños devengan mensualmente de parte de sus familiares, esto es porque en la mayoría de casos dichas remesas son usadas para adquirir artículos tecnológicos como teléfonos de modelos recientes, computadoras, televisores plasmas, tabletas, videos juegos de vanguardia, consumir comidas rápidas provenientes de otros países, lo cual crea una personalidad diferente de la que tenía el individuo antes de que su familiar emigrara, la persona comienza a sentirse diferente debido a que deja de ser alguien que antes pasaba desapercibido frente a los demás, porque la migración también provoca un cambio de estatus social, también está provocando una pérdida de la ruralidad, en el campo ya la infraestructura de las casas es diferente el campesino ha cambiado su tecomate y su huacal de morro por una tasa de porcelana, su machete o cuma por un teléfono celular, cuando antes no tenía ni que comer por contrario ahora poseen hasta cuentas bancarias; los jóvenes aunque no trabajen manejan una cantidad de dinero acorde a sus gastos lo cual ha generado un cambio en la forma de vivir de los salvadoreños.

## **Análisis de las muestras de vocablos extranjeros utilizados en centros comerciales y vallas publicitarias**

- ✓ Paparazzi= Este vocablo de origen extranjero significa fotógrafo de prensa especializado en tomar fotos indiscretas de personas famosas, también se relaciona a alguien que tiene conducta de fisgón, entrometido y sin escrúpulos; es una palabra proveniente del idioma italiano; en San Miguel es una tienda de ropa de última moda. Esta palabra afecta lo que es el aspecto semántico ya que no tiene nada que ver con el contexto en el que la están utilizando.
- ✓ Cellcomp. Al traducirlo textualmente queda “Celular Computadora” lo normal sería “Celulares y Computadoras” hacen uso de la acronimia porque toma partes de dos palabras y forman una nueva.
- ✓ Gabriela`s chic. Significa lo que está a la moda de Gabriela. Si se traduce textualmente rompe con la cohesión ya que quedaría como Gabriela de moda, se ve afectado el aspecto sintáctico porque pierde la lógica gramatical.
- ✓ Boots that rock - botas que mandan, se utiliza solo idioma extranjero por lo que no todas las personas saben el significado, por lo tanto afecta el aspecto semántico.
- ✓ Metro joyas Paradise – metro joyas paraíso, en este ejemplo afecta el aspecto sintáctico de la oración al mezclar vocablos españoles con el inglés
- ✓ The gift – el regalo, semánticamente pierde la lógica porque no se explica el regalo de qué o para qué.

- ✓ Metro shoes – zapatos metro, es una tienda de zapatos pero también se puede interpretar como una marca y hasta el tamaño del zapato, entra en juego la pragmática.
- ✓ Flert beauty enhancer center – centro de mejora de belleza Flert, en este ejemplo se ve afectado el nivel semántico ya que utilizan solo vocablos extranjeros lo cual la mayoría de personas no maneja el significado.
- ✓ Lesly’s Restaurante – el restaurante de Lesly, en esta muestra afecta el nivel sintáctico porque al leerse textualmente no tienen las palabras el orden lógico de nuestro idioma.
- ✓ Speed Limit – límite de velocidad, es una tienda de zapatos deportivos, en este caso entra en juego el aspecto semántico porque toda la frase está en idioma extranjero.
- ✓ Fashion City – ciudad de la moda, es una tienda de ropa casual muy pequeña, pero su nombre denota una ciudad completa, también toda la frase está compuesta de vocablos extranjeros lo cual provoca que no se extienda a la perfección el mensaje.
- ✓ Wendy’s Salon – el salón de Wendy, es una sala de belleza muy sencilla pero para llamar la atención hacen uso de extranjerismos.
- ✓ Kapricho’s modas – las modas de capricho, en este ejemplo no hay coherencia en lo que quieren dar a entender. Además del uso de un error ortográfico en la palabra “kapricho” ya que lo correcto es “capricho”
- ✓ April Store – la tienda de abril, al traducir textualmente la frase no tiene coherencia.

- ✓ Divas salón-spa urbano & esthetic center – Divas salón-spa urbano y centro estético, mezclan dos idiomas lo cual crea confusión en las personas porque muchas veces piensan que hacer eso es correcto, además asisten mujeres comunes y corriente no asisten solo divas.
- ✓ Planet fitness gym – gimnasio el planeta de estar en forma, no se apegan al contexto porque el gimnasio en sí es un lugar pequeño no es un planeta, lo que hacen es jugar con la imaginación de las personas que asisten a ese lugar.
- ✓ Dry cleaning San Miguel – limpieza en seco San Miguel, no hay comprensión semántica porque no explican que es lo que limpian en seco.
- ✓ Tires shop, venta de llantas usadas – tienda de llantas, este nombre no tiene coherencia porque repite en dos veces lo mismo aunque utilizando dos idiomas.
- ✓ Cleaner Maxx, lavado de interiores de carro – limpiador Maxx, no se sabe si maxx es la marca del limpiador o el dueño del negocio, no hay comprensión lingüística.
- ✓ American colors paint of paints – colores Americanos pintura de pinturas. En este ejemplo afecta el aspecto semántico porque la mayoría de personas no saben inglés.
- ✓ Castillos the barber shop – barbería Castillos. Con este ejemplo claramente se nota el uso innecesario de extranjerismos para nombrar los negocios.
- ✓ Nutri center – centro de nutrición. Es un lugar para adelgazar y según el nombre es para nutrir a personas desnutridas, hay un cambio en lo que dice con lo que se hace.

- ✓ Rendy's coffee & cake's, Christian lounge café – café y pasteles de Rendy, café de sala de descanso de Christian. Con esta muestra se puede apreciar que hasta abusan de los extranjerismos, ya que lo único que ponen en español es la palabra café que es lo que más venden.
- ✓ Baby dolls show girls – muñecas bebé espectáculo de chicas. Tiende a confundir el significado de la oración porque parece que fuera un lugar para niñas, lo cual no es así.
- ✓ Yo soy Silver Hawk – yo soy el halcón plateado. Juegan con el ego de las personas lo hacen sentir diferente.
- ✓ Ursula's boutique international trendy – boutique de moda internacional de Úrsula. Utilizan los extranjerismos para atraer a la juventud consumidora, ofreciéndoles formas internacionales de vestirse.
- ✓ New York store – tienda de Nueva York, es una tienda de ropa de segunda y le hacen creer a las personas que lo que ahí venden es traído desde Nueva York.
- ✓ Welcome to Chinameca City from El Vaquero bar & restaurante – bienvenido a la ciudad de Chinameca del restaurante y bar El Vaquero. Este es un claro ejemplo de que la migración contribuye en gran medida a que cada día el fenómeno de la transculturación en el lenguaje vaya en aumento porque las personas se van, luego regresan con nuevas ideas.
- ✓ Piú bella salon & spa – Muy bella salón y spa, como se puede observar en esta muestra, no solo el inglés es usado para fines publicitarios, sino también

el italiano, el adjetivo piú denota algo extremado. Y en esta muestra hacen uso del inglés e italiano al hacer uso del símbolo et.

- ✓ Le cabaret – El cabaret. Estos vocablos son procedentes del francés, lo cual es una aberración que se use en el contexto salvadoreño porque casi nadie maneja el idioma francés, además tiene su equivalente en español.



## CONCLUSIONES

- ✓ Se entiende como transculturación del lenguaje a la adopción de nuevos vocablos y formas culturales de otros grupos que entran en contacto con el español y se toman como propios; por otra parte dicha problemática es entendida como la imitación de extranjerismos, o las influencias de otros idiomas que entran en contacto con nuestro lenguaje.
- ✓ La transculturación del lenguaje en El Salvador es un fenómeno que está muy inmerso en la vida cotidiana de los salvadoreños, debido a la fuerte influencia que sobre la población ejercen los medios masivos de comunicación social, el auge de la tecnología y de la globalización mundial.
- ✓ El auge de la transculturación del lenguaje genera diversas repercusiones en los hablantes del español, entre las cuales se encuentran la pérdida de la identidad cultural lingüística, ya que se le da prioridad al uso de las lenguas extranjeras y se deja por un lado el cuidado de los signos lingüísticos autóctonos que aún sobreviven y al español en sí.
- ✓ Como estudiantes de Licenciatura en Letras se llega a la conclusión que el fenómeno de la transculturación del lenguaje es un problema que si bien es cierto no se puede detener, pero sí se deberían tomar medidas para regular el uso excesivo de extranjerismos en la publicidad; también crear estrategias para que en los centros educativos del país se haga un esfuerzo por inculcar en las presentes y futuras generaciones una conciencia de valorización hacia el idioma nacional y autóctono.
- ✓ El idioma es algo que no es estático, cambia con el paso del tiempo de acuerdo a las necesidades y exigencias de la sociedad en que vivimos. Por lo tanto es difícil escapar de este proceso, lo posible es crear un equilibrio, entre nuestra cultura y las influencias externas para no perder nuestra identidad

- ✓ En El Salvador hay leyes pero no se cumplen a excepción de aquellas que están en beneficio del Estado.

## RECOMENDACIONES

- ✓ Al Estado salvadoreño:  
Para que se hagan esfuerzos por regular las campañas de publicidad en donde se implemente el uso de extranjerismos.
  
- ✓ A la empresa privada:  
Que evite el uso excesivo de vocablos extranjeros si existe el equivalente adecuado en el idioma español ya que no todas las personas tienen las mismas competencias lingüísticas para comunicarse en otro idioma por lo que para muchos se dificulta la comprensión del mensaje.
  
- ✓ Al Ministerio de Educación:  
Que en las escuelas del país que se creen estrategias necesarias para preservar las lenguas ancestrales y que se vele por la correcta enseñanza del idioma español.
  
- ✓ A la población en general:  
Que haga uso de extranjerismos solo en los casos necesarios, porque si hay equivalentes en español se recomienda hacer uso de ellos.

## REFERENCIAS

- ✓ <http://elpais.com.sv/elsalvador/?p=1180>
- ✓ Diccionario de Lingüística, Theodor Lewandowski (Quinta Edición).
- ✓ Grijalbo, gran Diccionario Enciclopédico Ilustrado.
- ✓ [http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura\\_de\\_El\\_Salvador](http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura_de_El_Salvador)
- ✓ <http://www.elsalvadorhistorico.org/articulos/antropologia-e-historia/1-epoca-precolombina-conquista-e-independencia.html>
- ✓ Constitución de la República de El Salvador
- ✓ [http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura\\_de\\_El\\_Salvador](http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura_de_El_Salvador)
- ✓ <http://es.wikipedia.org/wiki/N%C3%A1huatl>
- ✓ La lengua salvadoreña, el español que hablamos en El Salvador, (Pedro Geoffroy Rivas).
- ✓ Real Academia Española. <http://www.rae.es/>
- ✓ <http://espanolsalvadoreno.blogspot.com/2010/11/aportacion-lexica-del-nahuatl-en-la-obra.html>
- ✓ <http://www.svcommunity.org/forum/chat-general/modismos-salvadorenos/>
- ✓ <http://www.americanismos.com/ejemplos-de-anglicismos>
- ✓ <http://es.wikipedia.org/wiki/Anglicism>
- ✓ <http://etiblogia.blogspot.com/2014/10/catalanismos-vasquismos-galleguismos.html>
- ✓ <http://www.americanismos.com/ejemplos-de-italianismos>
- ✓ <http://es.wikipedia.org/wiki/Arabismo>
- ✓ Arturo del Hoyo, Diccionario de palabras y frases extranjeras, Santillana, 2002, Madrid (España), ISBN 84-663-0810-5.
- ✓ <http://www.udb.edu.sv/editorial/pdf/textos Escolares/Amatzin2.pdf>
- ✓ <http://www.rae.es>
- ✓ <http://www.nombres.im>
- ✓ <http://www.labebeteca.com>
- ✓ <https://es.wikipedia.org/wiki>

- ✓ <http://www.significadonombres.org>
- ✓ <http://www.wikicristiano.org/diccionario-biblico>
- ✓ [elsalvadoreshermoso.com/2010/11/nahuatl-el-salvador.html](http://elsalvadoreshermoso.com/2010/11/nahuatl-el-salvador.html)

# ANEXOS

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL  
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
SECCIÓN DE LETRAS



**CONTENIDO**

ANTEPROYECTO DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN: “LA  
TRANSCULTURACIÓN DEL LENGUAJE EN EL SALVADOR”

**ASESOR**

LIC. RUBÉN EDGARDO SÁNCHEZ

**INTEGRANTES**

CHICAS, MARLENE NOHEMY

PERDOMO AMAYA, ROSIBEL

RIVERA MARTÍNEZ, YESENIA MARISOL

**ESPECIALIDAD**

LICENCIATURA EN LETRAS

SAN MIGUEL, 16 DE ABRIL DE 2015

## RESUMEN

El objetivo del presente trabajo es investigar el fenómeno de la transculturación del lenguaje en El Salvador y las repercusiones que ha generado en los hablantes de la nación, tomando en cuenta que el idioma nacional es español existe en el país un alto grado de transculturación en la forma de hablar, entre otros aspectos como la forma de vestir, de actuar, etc., dejando en el olvido las verdaderas raíces que nos identifican como salvadoreños por adaptar culturas ajenas a la propia, esto debido a la fuerte influencia que los medios de comunicación, las redes sociales, la migración, la globalización, entre otros, ejercen sobre la población, haciendo uso del método cualitativo para dicho estudio. Además la metodología a utilizar es la investigación bibliográfica, con este estudio se espera obtener resultados satisfactorios sobre la transculturación del lenguaje para poder ampliar los conocimientos de las personas que logren tener acceso a este trabajo sobre el tema en cuestión. También se espera lograr identificar las diferentes causas por las que se da la transculturación en el lenguaje salvadoreño, determinar qué ámbitos se ven mayormente influenciados por la transculturación del lenguaje y la clasificación y análisis lingüístico las diferentes palabras adquiridas por medio del fenómeno de la transculturación del lenguaje.

El desarrollo del trabajo contiene los siguientes puntos temáticos:

Culturas y Lenguas Antepasadas: Las toponimias y el habla popular, época colonial (1530-1821), cultura y Lengua Lenca, topónimos lencas, ulúas, apay y pokomames, otras presencias indígenas en la lengua, origen del término transculturación y su definición, variaciones de la lengua salvadoreña, modismos salvadoreños, los extranjerismos, los préstamos lingüísticos, los extranjerismos adaptados a la lengua española y finalmente una entrevista con la cual se espera la colaboración de docentes especialistas en letras y algunos escritores para con la cual se pretende dar respuesta a los objetivos propuestos.



## INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo de grado se detallan aspectos relevantes en cuanto a la transculturación del lenguaje en El Salvador, fenómeno que se empezó a generar en este país a partir de la conquista realizada por España en 1492; en ese momento el idioma o lenguaje nacional comienza a ser desplazado por nuevos vocablos extranjeros los cuales fueron introducidos por los conquistadores, lo que provocó la pérdida no sólo del lenguaje coloquial sino de toda la identidad cultural salvadoreña. Hoy en día son diversas las causas que contribuyen al avance y crecimiento de dicho fenómeno en la región salvadoreña entre las cuales se tienen: la llegada de la globalización, la cual ha generado la expansión a gran escala de los medios masivos de comunicación quienes con sus campañas publicitarias logran crear nuevas formas de pensar, de actuar y por consiguiente de hablar en la población, los medios de comunicación trabajan de la mano con el sector comercial, sector que influye en gran medida en la transculturación del lenguaje ya que ellos usan muchos extranjerismos a la hora de nombrar sus negocios y los artículos que distribuyen lo cual permite que las personas cambien los vocablos españoles y usen los nuevos. Otro factor muy determinante para que nuevos signos lingüísticos extranjeros estén entrando constantemente al contexto, es la migración de los salvadoreños; éstos en su ir y venir han adquirido palabras que no pertenecen a su lenguaje y las han traído y han logrado que otras personas que viven a su alrededor y que nunca han salido de su lugar de nacimiento las adopten como propias.

## **PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

### **Situación Problemática**

El fenómeno de la transculturación del lenguaje en El Salvador es una problemática surgida a partir del choque de diversas culturas a través del pasar del tiempo, lo cual ha venido generando una pérdida de la identidad lingüística propiamente salvadoreña. Este problema afecta a los usuarios del lenguaje nacional en la medida que al adoptar signos lingüísticos extranjeros se pierde la comunicación, ya que no se están usando los códigos adecuados que se deben emplear para la transmisión de un mensaje y así lograr que éste sea comprendido por el receptor, porque una persona posiblemente conozca el significado de esas nuevas palabras que a diario están siendo adquiridas en esta sociedad, pero tal vez la otra no y es así como se van creando los desniveles culturales y lingüísticos en un mismo círculo social, porque muchas veces las personas al manejar una cierta cantidad de vocablos extranjeros piensan que son mucho más intelectuales e inteligentes que los que no tienen suficiente conocimiento de los extranjerismos y esto es algo deplorable, ya que muchas veces hasta tratan de indios a aquellas personas que prefieren lo salvadoreño ante lo extranjero; esta problemática acarrea una pérdida de la autonomía social, es decir, los países dejan de ser autóctonos lo que genera una pérdida de identidad cultural. En la actualidad diversos sectores son influidos por la transculturación del lenguaje, uno de ellos es el sector comercio quienes optan por nombrar sus negocios con vocablos no nacionales con el objetivo de atraer al consumidor, pero en la realidad las personas en algunos casos siguen utilizando los signos españoles, porque muchas veces dichos vocablos extranjeros solo se quedan a nivel gráfico.

El Salvador es un país que económicamente hablando no ha sido muy favorecido y poco a poco ha tenido que irse introduciendo en la gran red de países globalizados, para esto se han sacrificado algunos aspectos propios tales como vender entidades que han sido manejadas anteriormente por el país a empresas extranjeras, también se ha cambiado la moneda nacional por la estadounidense y se ha permitido la toma

de posesión de los medios masivos de comunicación para lograr con esto según los gobernantes el avance de la globalización en este lugar, pero en la realidad lo que han hecho es crear una ambición por lo extranjero en las personas, ya que aquí se imitan las modas provenientes de otros países, se imita la forma de ser de otras personas, la forma de hablar y de actuar, lo cual ha generado que las personas pierdan su verdadera identidad cultural en este caso lingüístico; en la transculturación del lenguaje si bien es cierto tiene mucho que ver la migración de los salvadoreños hacia otros países, pero más tienen que ver los medios masivos de comunicación que son prácticamente entidades con características malinchistas y que llegan hasta los hogares más remotos del país logrando así introducir nuevos hábitos de vida en los espectadores, es por eso que hoy en día existe un alto índice de transculturación en El Salvador, y esto es debido a que estos medios, en su mayoría está utilizando en sus programaciones un patrón internacional, y si las personas no son capaces intelectualmente y psicológicamente de comprender muchos de estos programas asimilan el lado negativo de estos y cambian por completo su forma de actuar, de vestir entre otros, sumándole a esto la pérdida de la tradición oral, en lo cual se enfocará la investigación. Hasta el momento los medios de comunicación en el país, no han hecho un mayor esfuerzo por ayudar a la educación de las personas, alejándose de su principal función la cual es educar y entretener. Y esto se debe a que la mayoría de estos solo buscan el lucro de sus propietarios, por lo anterior muchas veces estos llevan a promover el individualismo, el consumismo y los antivalores en la sociedad.

### **Antecedentes del Problema**

Los procesos de transculturación son más rápidos que antes y una misma generación vive elementos culturales diferentes, es decir, sufre transformaciones culturales que por ser producto del contacto a través de los medios de comunicación no se siente que es una imposición como la vivida por nuestros antepasados con la llegada de los españoles.

La cultura es un fenómeno en movimiento, es un proceso que va siendo determinado por el desarrollo de la base económica y las transformaciones superestructurales que se implican en su relación dialéctica, los grupos sociales, políticos, religiosos, etcétera, desarrollan sus propios patrones de comportamiento que los hacen ser grupo, constituyendo una subcultura dentro de la cultura general de la sociedad. Esta cultura o subculturas son transformadas no solo por el desarrollo de la sociedad sino también por el contacto directo o indirecto de los individuos con elementos culturales de otros países o regiones, con culturas diferentes o más desarrolladas, ese contacto se puede producir de diferentes maneras, por invasiones, pero la más común son las realizadas a través de los medios de comunicación; con el desarrollo de la tecnología no queda espacio en el mundo que no esté conectado, por lo tanto los elementos culturales de una sociedad ya no son desconocidos.<sup>35</sup>

---

<sup>35</sup> "La Cultura y el Proceso de Socialización", en MORALES, O A, Estudios Sociales (Selección de Lecturas y Elaboración de Ejercicios): Primer Año de Bachillerato, San Salvador, UCA Editores 1984

## **Enunciado del Problema**

¿Cómo afecta en los hablantes y en la sociedad en general la transculturación del lenguaje en El Salvador?

## JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO

La investigación es de mucha novedad en tanto que aproxima a los investigadores al conocimiento de la realidad social en que vivimos, donde hay un alto índice de transculturación en el lenguaje producido por diferentes factores, y es necesario que la población desde todas las perspectivas, se concientice en la necesidad del desenvolvimiento y formación de sus propias ideas, no olvidando cuáles son sus orígenes que los identifican como salvadoreños.

En el país a diario están entrando y saliendo personas, las que salen van con rumbo a distintos destinos del mundo, y lo mismo pasa con las que entran ellas provienen de diversos lugares en donde el lenguaje es diferente al que se habla en este país lo cual provoca que se forme una mezcla entre el español salvadoreño con otras lenguas del mundo, debido a esto es común observar que la lengua a medida va pasando el tiempo está siendo influenciada por otras, es aquí donde radica la importancia de este estudio, porque en él se realza la importancia que tiene el idioma que aquí se habla y es lamentable que no muchos le prestan la atención necesaria que este fenómeno merece; todos leen otros vocablos extranjeros, todos los usan pero no se dan cuenta que al hacer este ejercicio el lenguaje en El Salvador va perdiendo su propia identidad y ya no posee el mismo valor que en tiempos pasados tenía. Es de vital importancia la realización de estudios como este, ya que por medio de ellos la sociedad puede darse cuenta de lo valiosas que son esas palabras únicas que aquí se hablan, palabras que no se pueden escuchar en ningún otro lugar por ejemplo cipote, pupusa, guacal, etc., y se deben valorizar, y que en lugar de avergonzarse por esos signos lingüísticos aquí creados se sientan identificados y orgullosos de la identidad que los vio nacer; además la población puede tomar conciencia de que se debe valorar lo autóctono, lo propio y aprender a separar el lenguaje extranjero del nacional y usarlo sólo cuando es necesario y cuando se está dentro de su contexto, también con este estudio acerca de la transculturación del lenguaje en El Salvador las personas que tengan acceso a él podrán darse cuenta de que es necesario comenzar a cuidar lo más que se pueda los aspectos que identifiquen a los salvadoreños como únicos y diferentes a los demás.

## **OBJETIVOS**

### **Objetivo General**

- ✓ Investigar el fenómeno de la transculturación del lenguaje en El Salvador y las diferentes repercusiones que ha generado en los hablantes de la nación.

### **Objetivos Específicos**

- ✓ Identificar las diferentes causas por las que se da la transculturación en el lenguaje salvadoreño.
- ✓ Determinar de qué manera la empresa privada contribuye a la introducción de vocablos extranjeros en el idioma español.
- ✓ Clasificar y analizar lingüísticamente las diferentes oraciones y palabras de otros idiomas que las personas utilizan para nombrar los negocios comerciales y que han sido adquiridas por medio del fenómeno de la transculturación del lenguaje.

## ESTADO DEL ARTE

### **Culturas y Lenguas Antepasadas: Las toponimias y el habla popular**

Las culturas indígenas que poblaban el continente americano antes de la llegada de los españoles hicieron un uso intensivo de la tradición oral. Existía la escritura jeroglífica (conservada en códices, vasijas y murales), pero estaba destinada a las clases superiores y, aun entonces, los signos servían muchas veces como recurso mnemotécnico para la explicación oral. Pipiles (toltecas llegados en sucesivas migraciones desde México central y del sur), Mayas (específicamente las etnias chortí o apay y pokomanes), Lencas (extendidos por Honduras y el oriente de El Salvador), Kakawiras (también llamados Cacaoperas o Ulúas) fueron dejando huellas escritas de su estadía o de su paso por la región. En efecto, aún en nuestros días el país entero está plagado de topónimos (nombres dados a lugares específicos) de neta raíz indígena. El mestizaje cultural implicó la desaparición de muchos de aquellos nombres y la deformación fónica de otros, pero, en todo caso, incluso con ropaje de santos cristianos, muchísimos topónimos aún sobreviven.<sup>36</sup>

A mediados del siglo XI, los mayas chortí que habían ocupado desde mucho tiempo atrás la región al norte del río Lempa en la zona del distrito de Metapán (Santa Ana) y en Chalatenango crearon el Reino Payaquí, que ocupaba también regiones de las actuales Guatemala y Honduras. En el siglo XIII recibió la influencia cultural de los pipiles, a tal grado que cuando llegaron los españoles, se hablaba en gran parte de la región el alajuilak, una lengua que combinaba elementos del chortí y el náhuatl. Al igual que Najochán, el reino payaquí era un Estado confederado. En el año 1400, los pipiles conquistaron el señorío de los pocomanes y su capital, Atiquizaya.

El territorio salvadoreño tiene una superficie aproximada de 20,751 km<sup>2</sup>. En la época precolombina dicho fértil territorio se encontraba habitado por tribus mongoloides, que hablaban diferentes lenguas y dialectos y habían alcanzado diversos grados de civilización. Estas tribus sedentarias eran las siguientes: pipiles o yaquis (Grupo

---

<sup>36</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura\\_de\\_El\\_Salvador](http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura_de_El_Salvador)



Nahua o Nahoá), mixe, pocomanes y chorti (Grupo Maya-Quiché), potones y taulepas (Grupo Lenca), cacaoperas o matagalpas (Grupo Ulúa), ximcas y mangués o chorotegas (Grupo Chiapaneco).

### **Época colonial (1530-1821)**

La conquista del territorio significó el fin de una época de poblamiento indígena que había durado varios milenios. Después de miles de años de aislamiento, el territorio fue incorporado por la fuerza al Imperio español y convertido en colonia. El Imperio determinó que el territorio que hoy ocupa El Salvador formara parte de la Capitanía General de Guatemala, la cual dependía administrativamente del virrey de la Nueva España. La población nativa sobreviviente, diezmada por las guerras de conquista y por las nuevas enfermedades provenientes de Europa, pasaron a ser "indios" y su trabajo sería servir a sus conquistadores.

En los años que siguieron a la conquista, los españoles introdujeron animales y cultivos europeos en el territorio de El Salvador. Hubo un gran esfuerzo para inculcar la cultura y la religión de los conquistadores a los indígenas. Las órdenes religiosas, en especial los franciscanos y dominicos, colaboraron con el Imperio español en el proceso de evangelización. Se estableció el sistema de la encomienda, para controlar a la población nativa. Este sistema fue la recompensa que recibió cada conquistador por su servicio a la Corona.<sup>37</sup>

### **Cultura y Lengua Lenca.**

La lengua o dialecto Lenca hoy es una lengua extinta, pero el pueblo lenca de Honduras cuenta con más de 100.000 personas, y la de El Salvador con más de 37.000 personas. La alfarería lenca de Honduras se vende en los Estados Unidos y Europa para decoración doméstica. En ambos países están tratando de mantener su cultura. A inicios del siglo XX la población de este pueblo era de unas

---

<sup>37</sup> <http://www.elsalvadorhistorico.org/articulos/antropologia-e-historia/1-epoca-precolombina-conquista-e-independencia.html>

20.000 personas. En Honduras en 1950 eran 58.000 (más 27.000 mestizados) y en 1988 20.000, según las diversas fuentes. En 1993 en ese país habían 90.000. El idioma pasó de ser la principal lengua de este pueblo a ser reemplazada totalmente por el español y desaparecer en el plazo de apenas una a cinco generaciones, dependiendo de la región, los padres y abuelos se negaron a transmitirlo por ser menospreciado por el resto de la sociedad (en las escuelas los niños eran castigados hasta años recientes por usar dicha lengua).

### **Topónimos lenca, ulúas, apay y pokomanes**

Algunos nombres procedentes de la toponimia lenca son los siguientes: Jocoaitique (cerro poblado de mimbres), Gotera: Cerro alto, Guatajiagua: Lugar con cultivos de tabaco, Lenca: Lugar de muchas aguas, Perquín: Camino de brasas o camino de carbones encendidos, Potón: Río de los alacranes.

Guascatique (cerro de piedras y manantiales), Chilanguera (ciudad de las nostalgias), Gualococti (cerro de palmeras y ríos). Los ulúas o kakawiras, por su parte, han dejado los siguientes topónimos: Jocoero (bosque de los pinos orientales), Cacaopera (cerro de los cacao), Mililihua (vertiente de los zenzontles), Jucuarán (cerro de las hormigas guerreras), Carranpinga (cerro de las flores de ilusión), Goascorán (cerro de los sapos). Los apay o chortís no se quedaron atrás en eso de ponerle nombres hermosos a los lugares: Anguiatú (cerca del cerro de las arañas, Güijja (laguna rodeada de cerros), Poy (espanto o animal nocturno). Finalmente, de los pokomanes ha quedado alguna toponimia: Pampe (lugar de flores de jardín).

### **Otras presencias indígenas en la lengua**

Ahora bien, en El Salvador el sustrato indígena no se limitó a invadir el topónimo de la lengua. También la botánica, la zoología y aun la vida cotidiana y doméstica quedaron desde entonces enriquecidas. Aparecieron para quedarse animales como el quetzal (ave de hermosísimo plumaje), el tacuacín (zarigüella u opossum), la masacuata (culebra con cuernos como de venados, culebra que come venaditos o culebra que corre como venado), el guas (halcón que se ríe), el tecolote (búho de

mala suerte), el tenguerche (lagarto o dragoncillo), la chachalaca (gallina montesa muy alborotadora), la chiltota (oropéndola), el azacuán (halcón peregrino) y muchos animales más. Al idioma español le crecieron plantas y árboles de variadas características y utilidades: el chilamate (árbol mezcla de chile y amate), el quequeishque (planta de hojas grandes acorazonadas), el jiole (árbol que se despelleja), el *amate* (árbol de cuya corteza se hacía papel), el *achiote* (árbol cuyo fruto produce un tinte rojo), el *ashte* (enredadera cuyo fruto es como una esponja). Se multiplicaron frutos a cual más sabroso: el *zapote*, el guayabo, el aguacate, la zunza, el cacao, la guanaba, el güisquil, la jícama, el jocote, el ujushte, el chile, el cuchampere, el ayote, el tomate y muchos otros dignos de figurar en una larguísima cornucopia. En las casas y vidas cotidianas de los salvadoreños más cercanos al campo o a la vida sencilla aún se hace uso de objetos y productos raigambre indígena. Así, el *comal* (laja redonda para cocer, sobre todo, productos derivados del maíz), el *metate* (piedra para moler), el yagual (trapo enrollado sobre la cabeza para sostener el canasto o cesta), el tapexco (armazón para guardar alimentos, utensilios o ropa), el *tecomate* (calabaza en forma de pera grande para llevar agua), lo *caites* (sandalias rústicas), el *petate* (estera para dormir), amén de los alimentos y productos para la cocina conocidos por todos los salvadoreños. Curioso es el repertorio de nahualismos que comienzan con «ch» o «sh» usados por todos los salvadoreños indistintamente: chirimol (picadillo de tomate y cebolla para echarle a la carne asada), chingaste (residuos del polvo de café ya cocido), shuco (atol de maíz oscuro), chipuste (pedazo pequeño de excremento), chindondo (inflamación debida a golpe), chiche (pecho femenino), chagüiste (lodazal), chilate (atol, insípido o simple), etcétera. Y siempre en lo referente al español que se habla en El Salvador, es de notar el uso de arcaísmos de las personas del campo «Aloye» por ¿oye?, «agora» por ahora, «lo vide» por lo vi, «fierro» por hierro, «alzar» por guardar, «apiar» por bajar. Ciertas palabras son, por los demás, tan típicas de la jerga salvadoreña que prácticamente funcionan como señas de identidad. Dondequiera que se oigan, ahí está un salvadoreño. La lista es larga, por lo que a continuación se citan las más típicas. Palabras para designar a un niño «cipote», «bicho», «mono». Aunque ahora se oyen

también palabras de origen mexicano (*chavo, chamaco*), también sigue escuchándose «chero» para referirse al amigo o a cualquier persona que se mencione. «Maishtro» (maestro) es un apelativo para referirse a determinado señor o para llamar la atención de alguien que no se conoce. «Bayunco» es aquel que se viste o comporta con mal gusto. «Chabelear» parece ser el verbo preferido de los salvadoreños porque en él se indican todas aquellas operaciones destinadas a fabricar imitaciones o reconstrucciones de objetos originalmente provenientes del exterior.<sup>38</sup>

---

<sup>38</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura de El Salvador](http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura_de_El_Salvador)

## Referencia normativa

**ARTICULO 62.** - El idioma oficial de El Salvador es el castellano. El gobierno está obligado a velar por su conservación y enseñanza.

Las lenguas autóctonas que se hablan en el territorio nacional forman parte del patrimonio cultural y serán objeto de preservación, difusión y respeto.<sup>39</sup>

## Constitución de la República de El Salvador

### Definición del término transculturación.

El término transculturación se generó en el terreno de la antropología a partir del año 1940; el concepto lo ideó Fernando Ortiz (En Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar), inspirado del artículo Nuestra América de José Martí con el fin de clasificar el estudio del contacto cultural entre grupos socioculturales diferentes. Ortiz propuso la adopción de este término para reemplazar los conceptos aculturación y desculturación que describían la transferencia de cultura realizada de una manera reduccionista, imaginada desde la matriz de los intereses de la metrópoli.

El diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, define a este término como: "Recepción por un pueblo o grupo social de formas de cultura procedentes de otro, que sustituyen de un modo más o menos completo a las propias". Por lo que se podría decir que la transculturación es un proceso gradual por el cual una cultura adopta rasgos de otra, hasta culminar en una aculturación. Generalmente se ha supuesto que la enseñanza o intercambio de rasgos que van desde una cultura "más desarrollada" a otra "menos desarrollada", parecería que esto puede ocurrir sin conflictos; sin embargo, se observa que la mayoría de las transculturaciones son muy conflictivas, en especial para la cultura "receptora".

Los cambios culturales representan los cambios en la historia, como fue la cultura de la sociedad agraria que evolucionó hacia la cultura de la sociedad industrial. Es importante tener en cuenta que la transculturación es un proceso, no siempre fácil de explicar porque sus protagonistas son sociedades, y como tales abarcativas. Sin

---

<sup>39</sup> Constitución de la República de El Salvador, 1983

duda no es un proceso fácil e incluso hasta podría llegar a ser "doloroso" en muchos casos, esto nos muestra que hay una sociedad que se impone con su cultura frente a otra, perdiendo esta última muchos rasgos característicos propios. Además, si observamos, las culturas extranjeras se adueñan del estilo de vida de muchas personas, en especial de sus tradiciones. Y sobre todo como dice el analista Irving Vladimir Aguilar Saravia: "Toda cultura que no tiene una fuerte base no perdura para siempre", lo que nos da a entender que nuestras culturas deben estar bien indagadas en nuestra sociedad para que perduren y no las perdamos mientras que la transculturización se expande.

Igualmente como dice el analista Irving Aguilar: uno de los principales impulsores de la transculturación es la globalización. El cual ha abierto las fronteras para el libre mercado entre países y sobre todo gracias a esto el fenómeno anterior se ha expandido de manera muy rápida. Las consecuencias serían: La pérdida de identidad, y que los valores o culturas del país se pierdan.<sup>40</sup>

### **Definición del término lenguaje.**

Fenómeno típicamente humano y a la vez social, el sistema primario de signos, instrumento del pensamiento y la actividad, el más importante medio de comunicación.<sup>41</sup>

### **Definición de El Salvador.**

Territorio atravesado por dos cadenas montañosas, una costera de carácter volcánico (Santa Ana, 2.385m; Chinchontepec, 2.174m) y otra fronteriza con Honduras. Entre ambas se extiende una meseta en la que se concentra la mayor parte de la población. El río más importante es el Lempa y los lagos mayores es el Ilopango y el Guija. El clima es cálido en la costa y templado en la meseta. Es el país más densamente poblado de América Central, con una población mestiza de un 70%, India 20%, y blanca la restante.<sup>42</sup>

---

<sup>40</sup> Real Academia Española. <http://www.rae.es/>

<sup>41</sup> Diccionario de Lingüística, Theodor Lewandowski (Quinta Edición)

<sup>42</sup> Grijalbo, gran Diccionario Enciclopédico Ilustrado.

En El Salvador el idioma oficial es el idioma español, pero este ha sufrido un alto nivel de transculturación desde el momento en que apareció por la región. La forma de hablar puede mezclar palabras de origen indígena como en la gastronomía, ocasionando lo que son los diferentes modismos o salvadoreñismos. Una pequeña cantidad de la población habla idioma pipil, como en Izalco y otros pueblos, actualmente no toma la necesidad de aprenderlo, o sólo es recordada por personas mayores.

En el país el idioma que se habla en la actualidad es una mezcla entre el español proveniente de la conquista española hacia la zona centroamericana y el sustrato que quedó de las lenguas dialectales que se hablaban en la zona salvadoreña, también juega un papel determinante los préstamos lingüísticos que con el paso del tiempo se han ido incorporando al lenguaje actual.

El lenguaje hablado es producto de muchos factores: la familia, la escuela, los medios de comunicación, la lectura, la cultura general, la no lectura, la incultura y, por supuesto, la inteligencia y el apartado cerebral de la palabra hablada

El léxico de El Salvador es una variante del español que se origina del castellano. Cuando los españoles descubren el continente, anteriormente ya habían estado veinticinco años en las Antillas, por lo tanto, ellos traían un amplio repertorio de palabras incorporadas a su lengua las que luego también se nos transmiten.

Para Baratta (1934), la brusca e inesperada llegada de los españoles produce en los habitantes de El Salvador un desconcierto general, no sólo por la trascendencia del hecho en sí, sino por el mundo de sorpresas y revelaciones que la conquista les traía consigo.

Cuando se produce este trascendental encuentro entre ambas culturas, surge entonces, la necesidad de comunicación. Por lo cual ambas culturas incorporan a su lengua nuevas palabras, y con la dominación española se fundan escuelas para castellanizar a los indígenas que hablaban la lengua "náhuatl".

Para Geoffroy Rivas (1978), la lengua náhuatl es uno de los idiomas polisintéticos, es decir, de aquellos en que las palabras se unen entre sí para formar nuevas palabras, a las cuales se agregan también prefijos, infijos y sufijos que las modifican. De la

misma manera lo afirma Fidias Jiménez (1939), al decir que el náhuatl pipil de El Salvador pertenece al idioma polisintético.

Según Rivas (1978), la primera corriente de asimilación de vocablos del náhuatl al español fue provocada por los conquistadores, los cuales al encontrarse con plantas, animales entre otras cosas que eran desconocidas se vieron en la necesidad de adoptar nombres en náhuatl. Por lo tanto existen en la lengua salvadoreña fonemas no usuales en el español, como por ejemplo: ts, sh, tl, y terminaciones en t, tl o c, el fonema sh se transformó en j y se dijo Acajutla en vez de Acashutla.

La segunda corriente que encuentra Rivas, es la más importante y la que más influencia ha ejercido sobre el español que se habla en El Salvador, ésta se produjo cuando la colonia ya estaba establecida, comenzaron a hablar el español y lo aprendieron en su contacto con los conquistadores. Y así, comenzaron a deformar las palabras castellanas pronunciándolas a su manera y cambiando algunos fonemas por los del náhuatl. Por lo cual, los indígenas suprimieron toda diferencia entre s, c y z, sustituyéndolas por el fonema náhuatl velar, fricativo, no sonoro que suena como una “j” suave, que aún usamos al decir por ejemplo, nojotros. La “ll” se cambió por una “y” muy marcada que no sólo sustituyó un fonema sino que también se introdujo el fonema donde no existe.

De la misma manera, también se introdujeron al español, gran cantidad de diminutivos en náhuatl, por ejemplo:

“me comí los frijolitos que guarde anoche, las seis tortillitas de costumbre y el cafecito de ese batidorcito grande”

“Todo es chiquito en ella, aunque bien proporcionado. Manitas, piecitos, cabecita, orejitas, ojitos, boquita.”

Así también, en la morfología los nahuas trasladaron al español los patrones, formas y procedimientos que pertenecen al polisintetismo y lo hicieron uniendo dos o más palabras y suprimiendo fonemas para formar nuevas palabras, surgiendo un habla mestiza como por ejemplo: vapué > vaya pues, puesí > pues sí, vuá > voy a, aloshte > ya lo oíste, algotra > alguna otra, etc.



Gracias al polisintetismo nahua poseemos gran cantidad de palabras de origen náhuatl, que no son ajenas a nuestra lengua y que forman parte del habla salvadoreña.

Para Rivas (1976), es en la sintaxis donde han existido numerosos cambios. Los nahuas pensaban en su lengua y la traducían literalmente al español, trasladando a la lengua que se les imponía no solo sus procesos de pensamiento sino también sus formas de expresión.<sup>43</sup>

### **Derecho a utilizar la lengua como muestra de identidad cultural.**

Una de las primeras reivindicaciones de los pueblos en su lucha por recuperar su identidad cultural es el derecho a utilizar su lengua en todos los ambientes sociales, políticos, económicos, culturales y religiosos de los cuales ha sido excluida y reemplazada por la lengua dominante. En El Salvador, la mayoría de las lenguas indígenas han desaparecido totalmente. Son consideradas extintas la lengua lenca, la cual se hablaba en el oriente del país, aunque, según algunos estudiosos, aún la hablan unos pocos indígenas en el sur de Honduras. Otra lengua extinta en El Salvador es el cacaopera o kakawira, una lengua misumalpa emparentada con el miskito y el sumo de Nicaragua. Otros idiomas como el chortis y el pocomán por ser lenguas minoritarias a la llegada de los españoles y encontrarse enclavadas en zona pipil, desaparecieron del país rápidamente después de la colonia aún se hablan estos últimos idiomas en Guatemala, y el chortís se encuentra en recuperación en Honduras. El náhuatl o pipil es la única lengua indígena hablada en el país por un reducido número de ancianos pipiles; aunque en la práctica no tiene ninguna función social. No es una lengua que se utilice en la escuela como lengua de instrucción, ni en la política, ni en la iglesia y ni tan siquiera como lengua de comunicación entre los mismos náhuatl hablantes, quienes prefieren el español. Es decir, para todo propósito práctico, en El Salvador no existen lenguas indígenas vivas. Esta es una afirmación que duele mucho hacer, pero que a la vez motiva para continuar trabajando arduamente para evitar que el náhuatl, última lengua sobreviviente a

---

<sup>43</sup> <http://espanolsalvadoreno.blogspot.com/2010/11/aportacion-lexica-del-nahuatl-en-la-obra.html>

través de la historia y que se encuentra en estado moribundo, desaparezca totalmente. La lengua náhuatl o pipil únicamente la hablan en El Salvador menos de doscientos ancianos pipiles, según diversos estimados propios y de líderes indígenas (según el censo nacional 2007, solamente hay 97 hablantes de náhuatl). No existe otro lugar en el mundo en donde se hable este idioma. Los pipiles de Guatemala y de Nicaragua ya hace tiempo desaparecieron como etnia, y ninguna de las variantes náhuatl habladas en México puede considerarse como pipil. Por lo que la extinción del pipil o náhuatl significaría una pérdida no sólo para el país, sino una pérdida para la humanidad.<sup>44</sup>

### **Modismos Salvadoreños**

A pata: a pie.

¡achis!:

Al pelo: exactamente.

Apuntarse: acompañar a otros, hacer lo mismo que los otros hacen.

Arrecho: esos batos se arrechan viendo películas porno.

Baboso: persona tonta

barra: compañía; ¿me haces barra a ir a ver a mi novia?

Bato: (m.) Hombre, muchacho.

Bayunco: que dices solo tonteras

Bicho: niño

Birria: cerveza

Boca: bocadillo, aperitivo

Bolado: cualquier cosa, objeto.

Bolo: borracho.

Broza: grupo de amigos,

Buzo: persona lista o listo, alerta

Cachimbear: castigar corporalmente, golpear a alguien

Cachimbón: excelente, muy bueno.

---

<sup>44</sup> <http://www.udb.edu.sv/editorial/pdf/textos Escolares/Amatzin2.pdf>

Camellar: caminar mucho;  
Codo: alguien que es avaro, tacaño.  
Cuilia: policía  
Coger: tener relaciones sexuales.  
Chévere: algo que está bien  
chiche: algo fácil, o pecho de mujer  
chichipate: borracho vagabundo.  
Chindondo: moretón en el cuerpo  
Choyado: loco, demente;  
Chulón: desnudo.  
Chunches: cosa, objeto.  
Chuña: descalzo  
Degenere: desorden, relajo  
Deschongue: escándalo,  
Descalza: cuerpo de policía rural  
Dundo: tonto, lunático  
Enyoyar: tratar de quedar bien con alguien, estirar la pata: alguien que se murió  
Gorrón: persona abusiva  
Guanaco: apodo a los salvadoreños  
Hablar paja: decir cosas sin valor o sentido  
Hacer clavo: estorbar, molestar, interrumpir  
Hacer gallo: acompañar a alguien a un lugar  
Hacerse el loco: fingir que no sabe algo.  
Irse al diablo: andar mal  
Jinete: persona inculta  
Larva: persona que tiene un poco de maldad y es habilidoso  
Maje: tonto, idiota.  
Matarse: hacer algo con mucho esfuerzo  
Meter la pata: cometer una indiscreción.  
Nigua: llorón  
Niña: manera de dirigirse a señoras mayores,

Pajero: mentiroso.  
Pando: desafortunado, que le van mal las cosas.  
Pasmado: persona tonta  
Pésimo: grosero, mal educado.  
Pipían: hombre homosexual  
Pisar: hacer el amor.  
Pisto: dinero.  
Plomazo: darle un golpe a alguien.  
Poderoso: muy bueno  
¡Púchica!: expresión de desagrado  
Quesadilla: pan de que queso  
Ranear: tener dificultades  
Ratero: ladrón  
Tamal: ladrón  
Tapis: bebida, trago  
Tetelque: desabrido  
Tuanis: bonito, a la medida  
Tufo: algo que huele mal  
Yuca: algo que esta difícil  
Zafarse: alejarse; librarse de responsabilidades.<sup>45</sup>

## **LOS EXTRANJERISMOS Y LOS PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS. .**

Ejemplos: camping, bungalow, flash, email, standard, ballet, hippy, kebab, jersey, hooligan, kit, ketchup, hockey, lady, lifting, maillot, miss, manager, marketing, nylon, lycra, pack, poker, pudding, pâté, ping pong, piercing, playback, pop, pivot, rock, boutique, derby, chopped, boom, blues, body, bestseller, carnet, gangster, brandy, baguette, bidet, apartheid, dopping, charter, feeling, airbag, spaghetti, amateur, cabaret, geisha, foie-gras, frac, hardware, software, light, chalet, catering, etc...

---

<sup>45</sup> <http://www.svcommunity.org/forum/chat-general/modismos-salvadorenos/>

## **Extranjerismos adaptados a la lengua española en la vigésimo tercera edición de la RAE**

La nueva edición del Diccionario de la Real Academia Española (vigésima tercera edición) incluye algunos extranjerismos adaptados a nuestra lengua española, porque “su representación gráfica y/o su pronunciación es ajena a las convenciones de nuestra lengua española”

- ✓ **A capela:** (del it. a capella) dicho de una composición musical cantada sin acompañamiento de instrumentos.
- ✓ **Baipás:** (del ing. bypass) -Desvío hecho en un circuito, una vía de comunicación, etc., para salvar una interrupción o un obstáculo. -Conducto alternativo por el que, mediante una operación quirúrgica, se desvía toda la corriente sanguínea o parte de ella para facilitar la circulación.
- ✓ **Bloguero:** persona que crea o gestiona un blog.
- ✓ **Bluyín:** (Del inglés americano blue jeans) pantalón vaquero. El pantalón de tela recia, generalmente azul.
- ✓ **Cederrón:** (CD-ROM, siglas del inglés Compact Disc Read-Only Memory). Aplicando, preferencialmente, la norma de castellanizar los extranjerismos será el sustantivo cederrón y su plural cederrones
- ✓ **Chatear:** Mantener una conversación mediante chats.
- ✓ **Esmog:** (smog) Niebla mezclada con humo y partículas en suspensión, propia de las ciudades industriales
- ✓ **EspanGLISH:** Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés
- ✓ **Espray:** (Del inglés spray) aerosol. Envase que contiene un gas a presión, mezclado con un líquido, que permite expulsar este pulverizado
- ✓ **Kínder:** (kindergarten) jardín de infancia.

- ✓ **Jipi:** (Hippie o hippy) Se dice del movimiento contracultural juvenil surgido en los Estados Unidos de América en la década de 1960 y caracterizado por su pacifismo y su actitud inconformista hacia las estructuras sociales vigentes
- ✓ **Jipismo**(de hippie): Modo de vida o actitud ante ella de los jipis
- ✓ **Licra:** tejido sintético elástico. De la voz inglesa lycra
- ✓ **SMS:** (sigla de Short Message Service 'servicio de mensaje corto'). Servicio de telefonía que permite enviar y recibir mensajes que se escriben en la pantalla de un teléfono móvil
- ✓ **Sudoku:** (Del jap. sūdoku) pasatiempo que consiste en completar con números de 1 al 9 una cuadrícula, generalmente de 81 casillas y 9 subcuadrículas, de forma que cada número no se repita en la misma fila o columna, ni en la misma subcuadrícula.
- ✓ **Sunami:** (jap. tsunami) Ola gigantesca producida por un maremoto o una erupción volcánica en el fondo del mar.
- ✓ **Sushi:** (jap.) Comida típica japonesa cuyo ingrediente principal es el arroz hervido, que se sirve en porciones pequeñas y con acompañamientos diversos
- ✓ **Tableta:** dispositivo electrónico portátil con pantalla táctil y con múltiples funciones.
- ✓ **USB:** (Del ingl. USB, sigla de Universal Serial Bus). Toma de conexión universal de uso frecuente en las computadoras.<sup>46</sup>

---

<sup>46</sup> <http://www.rae.es>

## **DISEÑO METODOLÓGICO**

### **Grupo Social**

Se entrevistará a profesionales que posean un alto conocimiento en el tema La transculturación del lenguaje en El Salvador entre ellos a Licenciados en Letras de La Universidad de El Salvador Facultad Multidisciplinaria Oriental, también a algunos escritores a los cuales se logre tener acceso.

### **Papel del Investigador**

Recopilar información acerca del tema en cuestión de una forma contundente y verídica.

### **Estrategias de muestreo y recogida de datos**

En el trabajo se utilizará la metodología de investigación bibliográfica, la cual consiste en la recopilación de información existente como resultado de otros estudios o de teorías existentes acerca de la temática. Se aplicará mediante la recogida de datos de diversas fuentes. Además de la obtención de imágenes fotográficas de anunciadores publicitarios en locales comerciales que ejemplifique la influencia de la transculturación del lenguaje a dichas palabras recolectadas se les hará un análisis lingüístico, ya que al utilizar signos extranjeros se rompe con las reglas lingüísticas establecidas en el idioma español.

La técnica de la cual se hará uso será la de la entrevista formal que consiste en una conversación intencional que permite obtener ciertos datos profesionales o cualquier otra información, la cual se aplicara por medio de selección a personas que tengan un conocimiento amplio sobre el tema a desarrollar.

El instrumento de recolección de datos será el cuestionario herramienta que consiste en un documento formado por un conjunto de preguntas que deben estar redactadas de forma coherente y organizada, secuenciada y estructurada de acuerdo con una determinada planificación con el fin de que sus respuestas nos puedan ofrecer toda la información que sea precisa.

El instrumento constara de diez preguntas abiertas con las cuales se buscará obtener información confiable acerca de la transculturación del lenguaje. De acuerdo con las respuestas obtenidas el equipo investigador posteriormente realizará un análisis personal a cada respuesta dada.

### **Limitaciones del diseño**

No se puede tener alcance a todos los lugares de El Salvador.

No se pueden contactar a especialista directamente del tema en estudio.

Las limitaciones económicas y la inseguridad en el país coartan al equipo investigador a salir más allá de la zona a la que pertenecen.

### **RECURSOS A UTILIZAR**

#### **Recursos humanos**

El equipo está integrado por tres miembros, también se cuenta con el apoyo del asesor el Licenciado Rubén Edgardo Sánchez catedrático de La Universidad de El Salvador Facultad Multidisciplinaria Oriental.

Se contará con la colaboración de un número indeterminado de personas que tenga conocimiento acerca de la transculturación del lenguaje en El Salvador entre ellos escritores y Licenciados en Letras a los cuales se le hará una entrevista.

#### **Recursos Materiales**

Para este trabajo investigativo se cuenta con computadoras, memorias USB, impresora, tinta, papel bond, cuadernos, lápiz, lapiceros, cámaras fotográficas, internet, libros de textos, cañón, sala de conferencias para la defensa del trabajo, sala de estudio de la biblioteca de La universidad para trabajar, folletos, etc.

#### **Recursos económicos**

Se cuenta con una cantidad adecuada de dinero para los pasajes, viáticos y para la realización de la investigación.



### Presupuesto del Proyecto de Investigación.

Descripción	Cantidad	Precio Unitario	Total
Computadora	2	\$350	\$700
Papel bond	2	\$4.00	\$8.00
Impresiones	10	\$10.00	\$100.00
Transporte	3	\$150	\$450
Lapiceros	6	\$0.15	\$0.90
Cuadernos	3	\$1.00	\$3.00
Folder	4	\$0.25	\$1.00
Fastener	4	\$0.05	\$0.20
Lápiz	3	\$0.15	\$0.45
Empastado	3	\$25.00	\$75.00
Viáticos	3	\$100	\$300
Refrigerio	40	\$2.00	\$80.00
Total			\$1718.55



## REFERENCIAS

- ✓ Diccionario de Lingüística, Theodor Lewandowski (Quinta Edición).
- ✓ La lengua salvadoreña, el español que hablamos en El Salvador, (Pedro Geoffroy Rivas).
- ✓ Grijalbo, gran Diccionario Enciclopédico Ilustrado.
- ✓ [http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura\\_de\\_El\\_Salvador](http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura_de_El_Salvador)
- ✓ <http://www.elsalvadorhistorico.org/articulos/antropologia-e-historia/1-epoca-precolombina-conquista-e-independencia.html>
- ✓ [http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura\\_de\\_El\\_Salvador](http://es.wikipedia.org/wiki/Cultura_de_El_Salvador)
- ✓ <http://es.wikipedia.org/wiki/N%C3%A1huatl>
- ✓ Real Academia Española. <http://www.rae.es/>
- ✓ <http://espanolsalvadoreno.blogspot.com/2010/11/aportacion-lexica-del-nahuatl-en-la-obra.html>
- ✓ <http://www.svcommunity.org/forum/chat-general/modismos-salvadorenos/>
- ✓ <http://www.americanismos.com/ejemplos-de-anglicismos>
- ✓ <http://es.wikipedia.org/wiki/Anglicism>
- ✓ <http://etiblogia.blogspot.com/2014/10/catalanismos-vasquismos-galleguismos.html>
- ✓ <http://www.americanismos.com/ejemplos-de-italianismos>
- ✓ <http://es.wikipedia.org/wiki/Arabismo>
- ✓ Arturo del Hoyo, Diccionario de palabras y frases extranjeras, Santillana, 2002, Madrid (España), ISBN 84-663-0810-5.
- ✓ <http://www.udb.edu.sv/editorial/pdf/textos Escolares/Amatzin2.pdf>



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL  
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
SECCIÓN DE LETRAS



**Entrevista**

**Tema:** La transculturación del lenguaje en El Salvador

**Objetivo:** Recopilar información precisa y diferentes opiniones sobre el fenómeno de la transculturación del lenguaje en El Salvador

**Indicación:** Responda de forma clara y precisa las siguientes interrogantes.

1. ¿Cuál es su definición sobre el fenómeno de la transculturación del lenguaje?

---

---

---

2. ¿Considera usted que el fenómeno de la transculturación del lenguaje va en aumento? ¿Por qué?

---

---

---

3. ¿Cuál considera como la principal causa por la cual cada día el fenómeno de la transculturación en el lenguaje va en aumento?

---

---

---

4. ¿Considera que los medios de comunicación masivos ejercen una fuerte influencia sobre la transculturación del lenguaje? SI \_\_\_\_\_ NO \_\_\_\_\_ explique:

---

---

---

5. ¿Cuáles considera que son las repercusiones que genera en los hablantes la transculturación del lenguaje en El Salvador?

---

---

---

6. ¿De qué manera la empresa privada contribuye a la introducción de vocablos extranjeros en el español?

---

---

---

7. ¿Considera que la mezcla de vocablos extranjeros con el idioma español en las vallas publicitarias y centros comerciales contribuyen en el uso incorrecto de nuestro idioma?

---

---

---

8. ¿Qué aspecto de la oración gramatical considera que está siendo más afectado por la mezcla de vocablos extranjeros con el español? ¿Por qué?

---

---

---

9. ¿Conoce usted cuál es el papel del Estado con respecto al fenómeno de la transculturación del lenguaje en El Salvador? SÍ\_\_\_\_\_ NO\_\_\_\_\_ Explique

---

---

---

10. ¿Considera usted que el Estado salvadoreño debería tomar medidas para regular éste fenómeno en el país? SÍ\_\_\_\_\_ NO\_\_\_\_\_ Explique

---

---

---

## Ejemplos de la influencia de la transculturación en los antropónimos.

<b>Muestras de asentamientos del tomo 1 del año 2014, Alcaldía Municipal de San Miguel</b>		
1-Naomi Montserrat	49-Johony Osael	97-Marbella de los
2-Josías Otoniel	50-Nelsy Pamela	Ángeles
3-Dylan Alberto	51-Nuria Estefani	98-Génesis Gissell
4-Mirna Lisette	52-Madelyn Rosaura	99-Heydi Saraí
5-Brenda Julissa	53-Miranda Alessandra	100-Mónica Nicoll
6-Keyri Sofía	54-Sofía Dayana	101-Valentina Saraí
7-Yesli Angelique	55-Valentina Isabella	102-Hillary Nahomy
8-Wilson Antonio	56-Caleb Alexander	103-Herberth Jeovanny
9-Ashley Alexandra	57-Óscar Jair	104-Haylee Denisse
10-Ruth Nohemy,	58-Austin Eliazar	105-Brigitte Nohemy
11-Heysel Yaneth	59-Axel Isaac	106-Kevin Alexander
12-Josué Alessandro	60-Ashly Nahomy	107-Anderson Jahir
13-Francys Maryan	61-Josué Levy	108-Sara Betzabé
14-Michael Steven	62-Darlyn Noemí	109-Emely Madaí
15-Alexy Yasir	63-Valeria Montserrat	110-Christopher
16-Sujeily Nicole	64-Cesia Lissbeth	Benjamin
17-Keily Carolina	65-Sтивен Fabricio	111-Jocsan Anderson
18-Daniel Alejandro	66-Jordi Eduardo	112-Nathalia Saraí
19-Grecia Jeaneth	67-Anderson Santiago	113-Aristides Oswaldo
20-Ayleen Nicolle	68-Amsi Nohemy	114-Jennifer Alison
21-Darwin Isaias	69-Naomi Yulissa	115-Linda Michelle
22-Kimberly Gabriela	70-Melany Marcela	116-Ariana Jasmín
23-Brayan Reinaldo	71-Diland Alexander	117-Xenia Isela
24-Marjorie Stephanie	72-Juan Yair	118-Francisco Aldair
25-Misael Emir	73-Scarleth Nahomy	119-Axel Orlando
26-Génesis Paola	74-Romeo Alexander	120-Kevin Geovanni

27-Hansel Steven	75-Leyla Nicole	121-Brittany Bridget
28-Dylan Ernesto	76-Aarón Ezequiel	122-Valeria Isabella
29-Amy Saraí	77-Mery Yasmín	123-Angie Valentina
30-Johana Elizabeth	78-Alison Nicole	124-Arianna Lissette
31-Brandon Alexis	79-Angie Saraí	125-Antony Jhoel
32-Cesia Salmaí	80-Josael Enrique	126-Melver Steven
33-Sophia Alejandra	81-Marcus Alejandro	127-Katherine Marjorie
34-Keiry Maritza	82-Levis Manrique	128-Kristel Alexandra
35-Anthony Isaí	83-Gael Alessandro	129-Shelsea Scarleth
36-Arlem Rocio	84-Alison Gissell	130-Enzo Mathia
37-Yesli Gisselle	85-Yaretzi Cristina	131-Litzy Denisse
38-Ashley Michelle	86-Jennifer Jazlin	132-Katherine Nayeli
39-Nathalie Astrid	87-Mackenzie Anahí	133-Isaac Caleb
40-Justin Fidel	88-Mía Yamileth	134-Litzy Gissel
41-Camila Estefanía	89-Roselyn Alejandra	135-Blanca Betzy
42-Kimberly Rachel	90-Gerard Alexander	136-Byron Ulises
43-Jefferson Roderik	91-Hassel Indirá	137-Herson Emmanuel
44-Antonia Izamar	92-Alisson Aimar	138-Diana Driseyda
45-Natasha Monserrat	93-Noe Arián	139-Keylin Emperatriza
46-Rudy Isaac	94-Gabriela Vizeth	140-Obed Nain
47-Brianna Alexandra	95-Yesica Nicol	141-Yeimy Fernanda
48-Katy Valeria	96-Ronaldo Josué	142-Heysell Nahomy
		143-Anyi Patricia
		144-Mayrin Alexandra

**Muestras de asentamientos del tomo 2 del año 2014, Alcaldía Municipal de San Miguel**

145-Joseline Brigitte	172-Michael Arquímedes	200-Gissell Elizabeth
146-Allison Margarita	173-Keyla Susana	201-Josué Natanael
147-Christopher Ariel	174-Dariana Inés	202-Sofía Gianella
148-Adela Damary	175- Kemuel Jaasiel	203-Briana Maryelí
149-Gael Remberto	176- Alisson Yamileth	204-Mayerling Victoria
150-Cristopher Lisandro	177-Kendra Alessandra	205-Raquel Analy
151-Damaris Julissa	178-Estefani Giselle	206-Anyeli Alexandra
152-Ashley Valeria	179-Ángela Jassmin	207-Emelyn Valeria
153- Allison Scarleth	180-Isabella Montserrat	208-Yamil Arnoldo
154- Carlos Dylan	181-Roris Dylan	209-Krissia Meybelin
155-Darling Ismenia	182-Danna Victoria	210-Mackenzie Nicole
156-Steven Josué	183-Genesis Julieta	211-Yosibeth Jayden
157-Steven Fernando	184-Theresa Edith	212-Silas Ebedmelec
158-Melanie Gisselle	185-Jeffrey Aldair	213-Jeremy Jared
159-Madelin Alejandra	186-Andrea Dayanara	214-David Hanzel
160-Ashley Nicole	187-Cristina Gloribel	215-Omri Timoteo
161-Eymi Valeria	189-Josué Nathanael	216-Haylin Naomi
162-Viky Marisol	190-Betzaida Eunice	217-Denny Omar
163-Dylan Caleb	191-Marely Alezandra	218-Miley Dayanna
164-Krissia Gissell	192-Cynthia Cristina	219-Gerson Ardiel
165-Breydi Jasmin	193-André Isaac	220-Yuvini Sebastián
166-Dominick Xavier	194-Jafet Esaú	221-Jason Alexander
167- Roland Aarón	195-Gabriela Evanyelí	222-Jared Zouheir
168-Meybell Elizabeth	196-Jared Isaac	223- Fares Noé
169-Mayrene Abigail	197-German Adilson	
170-Rhiana Guadalupe	198-Yaritza Beatriz	
171-Justin Jhoan	199-Carlos Johan	



## LEY DEL NOMBRE

### ASAMBLEA LEGISLATIVA - REPÚBLICA DE EL SALVADOR

---

Si el hijo fuere reconocido en la partida de nacimiento por el padre, la indicada facultad le corresponde a éste y a la madre.

#### **ASIGNACIÓN POR EL PROCURADOR GENERAL DE LA REPÚBLICA**

Art. 10.- En el caso de faltar las personas mencionadas en los artículos anteriores, la facultad de asignar nombre propio corresponde al Procurador General de la República o a su Delegado o Representante.

#### **NOMBRES PROPIOS NO ASIGNABLES**

Art. 11.- No se podrá asignar nombre propio, cuando fuere lesivo a la dignidad humana, impropio de personas o equívoco respecto al sexo, salvo en este último caso cuando tal nombre esté precedido de otro determinante del sexo.

#### **PROCEDIMIENTO EN CASO DE RECHAZO DE NOMBRE PROPIO ASIGNADO**

Art. 12.- Cuando el funcionario encargado del Registro Civil considere que el nombre propio que se quiere asignar al nacido, está dentro de los casos del artículo anterior, lo pondrá en conocimiento del solicitante para que elija otro; si éste insistiese en el que ha propuesto, el funcionario lo pondrá inmediatamente en conocimiento del Alcalde Municipal o el que haga sus veces, para que este de acuerdo con el solicitante asignen nombre propio al nacido.

El Alcalde Municipal o el que haga sus veces, en el momento que se ponga de acuerdo con el solicitante con respecto al nombre propio que se le asignará al nacido, lo pondrá en conocimiento del encargado del Registro Civil, para su inscripción respectiva.

Si no se pusieren de acuerdo el Alcalde o el que haga sus veces, con el solicitante, éste tendrá derecho a recurrir en un plazo de quince días, contados a partir de ese mismo día, ante el Juez de Primera Instancia que conozca de lo civil, de la misma jurisdicción, para que éste oyendo a ambas partes resuelva sumariamente.

## GLOSARIO

- **Aculturación.** Recepción y asimilación de elementos culturales de un grupo humano por parte de otro.
- **Adopción lingüística.** Término que en 1924 propuso el filólogo Américo Castro Quesada, así como el de importación lingüística, para sustituir la denominación préstamo lingüístico, ya que cuando un elemento de una lengua es adquirido por otra, nunca se devuelve.<sup>47</sup>
- **Alélica.** Perteneciente o relativo al alelo.
- **Alelo.** Cada uno de los genes del par que ocupa el mismo lugar en los cromosomas homólogos. Su expresión determina el mismo carácter o rasgo de organización, como el color de los ojos.
- **Alienar.** Causar o provocar la pérdida o limitación de la libertad o identidad de una persona o cosa.
- **Alienación.** Pérdida o limitación de la personalidad o de la identidad de una persona o de un grupo. Proceso mediante el cual el individuo o una colectividad transforman su conciencia hasta hacerla contradictoria con lo que debía esperarse de su condición.
- **Amiláceo.** Que contiene almidón o que se parece a esta sustancia.
- **Autóctono:** Se dice de los pueblos o gentes originarios del mismo país en que viven.
- **Desculturación.** Pérdida de rasgos culturales propios ante la incorporación de otros foráneos.
- **Cornucopia.** Vaso en forma de cuerno que representa la abundancia.
- **Dialecto:** Sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común.

---

<sup>47</sup> Johannes Kabatek, Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas, Lingüística Iberoamericana (2008), ISBN 978-84-8489-345-5 (referencia: pp. 7-16, p. 56).

- **Enculturación.** Proceso por el cual una persona adquiere los usos, creencias, tradiciones, etc., de la sociedad en que vive.
- **Extranjerismo:** Voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero.
- **Fenotipo.** Manifestación visible del genotipo en un determinado ambiente.
- **Fresno.** Árbol de la familia de las Oleáceas, con tronco grueso, de 25 a 30 m de altura, corteza cenicienta y muy ramoso; hojas compuestas de hojuelas sentadas, elípticas, agudas en el ápice y con dientes marginales; flores pequeñas, blanquecinas, en panojas cortas, primero erguidas y al final colgantes, y fruto seco con ala membranosa y semilla elipsoidal.
- **Gaélico.** Se dice de los dialectos de la lengua céltica que se hablan en ciertas comarcas de Irlanda y Escocia.
- **Genotipo.** Conjunto de los genes de un individuo, incluida su composición alélica.
- **Globalización:** Tendencia de los mercados y de las empresas a extenderse, alcanzando una dimensión mundial que sobrepasa las fronteras nacionales. La globalización es un proceso económico, tecnológico, social y cultural a escala planetaria que consiste en la creciente comunicación e interdependencia entre los distintos países del mundo uniendo sus mercados, sociedades y culturas, a través de una serie de transformaciones sociales, económicas y políticas que les dan un carácter global. La globalización es a menudo identificada como un proceso dinámico producido principalmente por las sociedades que viven bajo el capitalismo democrático o a la democracia liberal, y que han abierto sus puertas a la revolución informática, llegando a un nivel considerable de liberación y de democratización en su cultura política, en su ordenamiento jurídico y económico nacional, y en sus relaciones internacionales.
- **Habla:** Acto individual del ejercicio del lenguaje, producido al elegir determinados signos, entre los que ofrece la lengua, mediante su realización oral o escrita.
- **Hibridación.** Fecundación entre dos individuos de razas diferentes.

- **Hibrido.** Se dice de todo lo que es producto de elementos de distinta naturaleza.
- **Idioma:** Modo particular de hablar de algunos o en algunas ocasiones. (En idioma de la corte. En idioma de palacio).
- **Inculturación:** proceso de integración de un individuo o un grupo en la cultura y en la sociedad con las que entra en contacto.
- **Jerga:** Lenguaje especial y familiar que usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios, como los toreros, los estudiantes, etc.
- **Lengua:** Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana.
- **Lenguaje:** Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente.
- **Léxico:** Vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.
- **Mestizaje:** Cruzamiento de razas diferentes. / Mezcla de culturas distintas, que da origen a una nueva.
- **Metrópoli:** Ciudad principal, cabeza de la provincia o Estado.
- **Migración:** Desplazamiento geográfico de individuos o grupos, generalmente por causas económicas o sociales.
- **Misumalpa.** (Acrónimo de misquito, sumo y matagalpa). Familia lingüística del chibcha, integrada por el misquito, el sumo, el matagalpa y el cacaopera.
- **Mnemotecnia:** Procedimiento de asociación mental para facilitar el recuerdo de algo
- **Mnemotécnico:** Perteneciente o relativo a la mnemotecnia. / Que sirve para auxiliar a la memoria.
- **Modismos:** Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman

- **Mongoloide.** Dicho de una persona: Que recuerda por alguno de sus rasgos físicos, y especialmente por la oblicuidad de los ojos, a los individuos de las razas mongólicas.
- **Mongoloides.** Es un término que describiría a una raza humana, o más bien a un grupo o tronco racial, según la definición de Johann Friedrich Blumenbach. Es un concepto que se funda en el fenotipo y no en el genotipo.<sup>48</sup>
- **Nórdico.** De los pueblos del norte de Europa o relativo a ellos.
- **Paramnesia.** Alteración de la memoria por la que el sujeto cree recordar situaciones que no han ocurrido o modifica algunas circunstancias de aquellas que se han producido.
- **Polisintético:** Se dice del idioma en que se unen diversas partes de la frase formando palabras de muchas sílabas.
- **Reivindicación:** Acción y efecto de reivindicar
- **Reivindicar:** Reclamar algo a lo que se cree tener derecho. Argumentar en favor de algo o de alguien.
- **Sedentaria:** Dicho de una tribu o de un pueblo: Dedicado a la agricultura, asentado en algún lugar, por oposición al nómada.
- **Sustrato:** Lengua que ejerce una influencia en otra instalada posteriormente en el mismo territorio.
- **Teutón:** De un antiguo pueblo germánico que habitaba cerca de la desembocadura del Elba o relativo a él.
- **Toponimia:** Estudio del origen y significación de los nombres propios de lugar.
- **Topónimos:** Nombres propios de lugar.<sup>49</sup>
- **Zunza.** Fruta comestible del zunzapote.

---

<sup>48</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Mongoloides>

<sup>49</sup> <http://www.rae.es>

Muestras del uso de extranjerismos en nombres de negocios



















**Toma de entrevistas a los diferentes docentes especialistas en Lenguaje y Literatura y a escritores.**









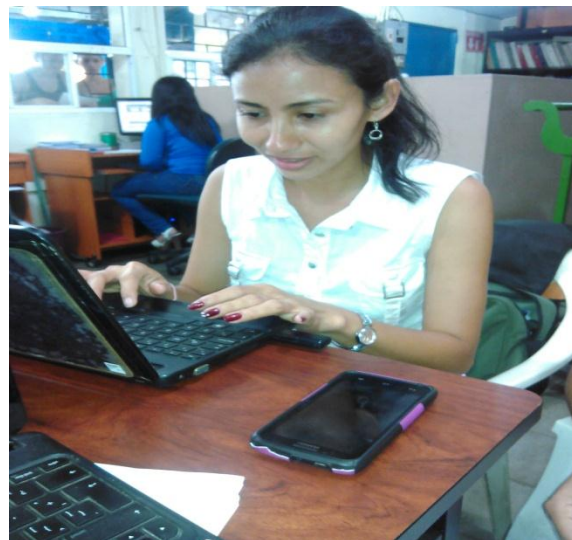
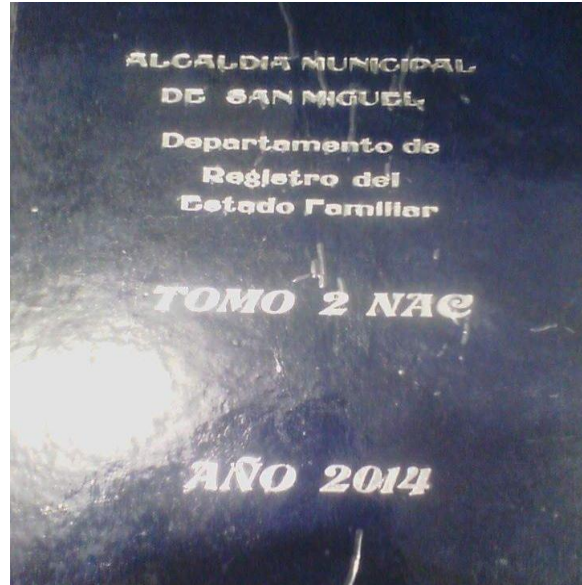
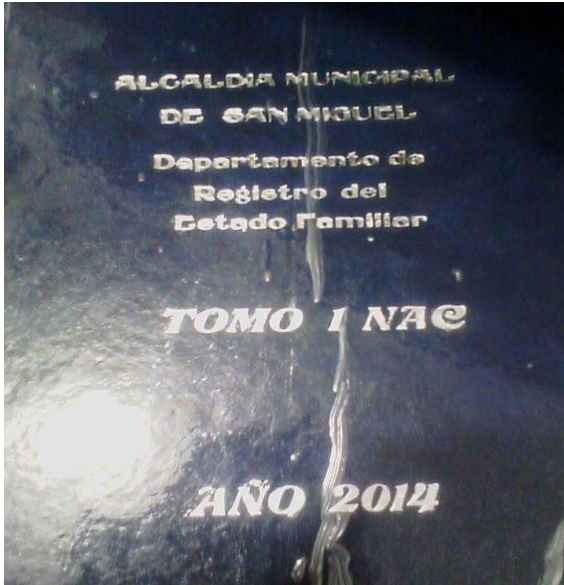


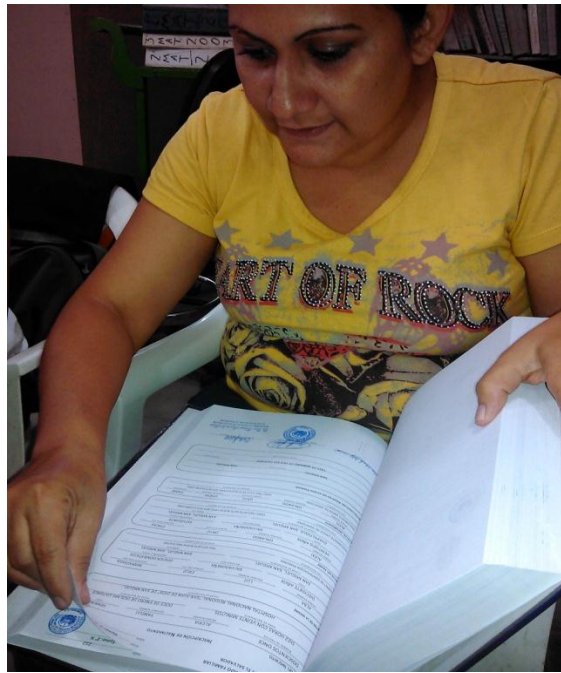






Muestras de la influencia de los extranjerismos en los nombres de niños asentados en el año 2014 en la Alcaldía Municipal de San Miguel.







**En asesoría con el licenciado Rubén Edgardo Sánchez**

